

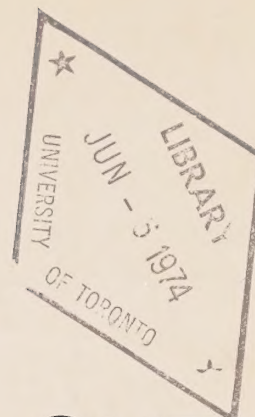
Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115516064>





CA1CS25  
-74E52



Government  
Publications

# EMPLOYER- EMPLOYEE

**Relations  
in the  
Public Service  
of Canada**

**Proposals for  
Legislative Change  
Part III**

**J. FINKELMAN Q.C.**

**Chairman, Public Service  
Staff Relations Board**

# EMPLOYEUR- EMPLOYÉS

**Relations de travail  
dans la  
Fonction publique  
du Canada**

**Propositions de  
modification législative  
Partie III**

**J. FINKELMAN c.r.**

**président de la Commission des relations  
de travail dans la Fonction publique**

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: \$4.50

Catalogue No. SR23-1/1974-3

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1687, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix \$4.50

N° de catalogue SR23-1/1974/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974



Canada. Public Service Staff Relations Board  
= General publications }

Government  
Publications

[ G- 4 ]

Employer-employee relations in the  
Public Service of Canada .... Part III.

EMPLOYER-EMPLOYEE RELATIONS IN THE

PUBLIC SERVICE OF CANADA

Proposals For Legislative Change

PART III

May 1974



EMPLOYEUR - EMPLOYÉS

---

RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA  
FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

Propositions de  
modification législative

PARTIE III

Mai 1974



# CONTENTS

	Page
PREFACE	i
SHORT TITLE	1
INTERPRETATION	1
APPLICATION	7
PART I      BASIC FREEDOMS	8
PART II     CANADA PUBLIC EMPLOYMENT RELATIONS	
BOARD	10
Composition and Operation	10
Powers and Duties	16
PART III    ACQUISITION AND TERMINATION OF	
BARGAINING RIGHTS	26
Application for Certification	26
Determination of Bargaining Units	29
Certification of Bargaining Agent	
and Related Matters	29
Revocation of Certification and	
Related Matters	40
Successor Rights and Related	
Matters	48
PART IV     PERSONS EXCLUDED FROM COLLECTIVE	
BARGAINING	55
PART V      COLLECTIVE BARGAINING AND CONSULTATION	63
Obligation to Bargain Collectively	63
Obligation to Consult	66
Authority to Enter into Collective	
Agreements	69
Content of Collective Agreement	70
Implementation, Duration and	
Effect of Collective Agreements	73
PART VI     PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION	
OF DISPUTES	77
Specification of Dispute Resolution	
Process	77
Conciliation	79
Arbitration	81
Final Offer Selection	93
Conciliation Boards and Concilia-	
tion Commissioners	94





## TABLE DES MATIÈRES

	Page
PRÉFACE	i
TITRE ABRÉGÉ	1
INTERPRÉTATION	1
CHAMP D'APPLICATION	7
PARTIE I LIBERTÉS FONDAMENTALES	8
PARTIE II COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA	10
Composition et fonctionnement	10
Pouvoirs et fonctions	16
PARTIE III ACQUISITION ET EXTINCTION DES DROITS DE NÉGOCIATION	26
Demande d'accréditation	26
Détermination des unités de négociation	29
Accréditation des agents négociateurs et questions connexes	29
Révocation d'accréditation et questions connexes	40
Droits du successeur et questions connexes	48
PARTIE IV PERSONNES INHABILES À NÉGOCIER COLLECTIVEMENT	55
PARTIE V NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONSULTATION	63
Obligation de négocier collectivement	63
Obligation de consulter	66
Pouvoir de conclure des conventions collectives	69
Teneur de la convention collective	70
Application, durée et effet des conventions collectives	73
PARTIE VI DISPOSITIONS APPLICABLES AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS	77
Spécification de la méthode de règlement des différends	77
Conciliation	79
Arbitrage	81
Sélection de l'offre définitive	93
Bureaux de conciliation et commissaires-conciliateurs	94

PART VII	GRIEVANCES	108
PART VIII	DETERMINATION OF DESIGNATED EMPLOYEES	127
PART IX	PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT	133
	Strikes and Lockouts	133
	Declarations Relating to Strikes and Lockouts	138
	Prohibited Practices	139
	Offences and Penalties	149
PART X	GENERAL	151
PART XI	TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT	156



PARTIE VII	GRIEFS	108
PARTIE VIII	EMPLOYES DÉSIGNÉS	127
PARTIE IX	INTERDICTIONS ET APPLICATION	133
	Grèves et lock-out	133
	Déclarations relatives aux grèves et aux lock-out	138
	Pratiques interdites	139
	Infractions et peines	149
PARTIE X	GÉNÉRALITÉS	151
PARTIE XI	DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DISPOSITIONS RÉSULTANTES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	156

## PREFACE

This draft bill is an integral part of the report. It spells out, in more precise language than was possible in the narrative style in which Part I of the report was presented, my views as to the changes that should be made in the legislation applicable to employer-employee relations in the public service of Canada. It may lack some of the clarity of expression and the refinements that one would expect to find in a bill drawn up by an experienced legislative draughtsman. The draft bill is confined to revision of the *Public Service Staff Relations Act*. I do not consider it to be within my terms of reference to attempt to draft legislative provisions that would be necessary to give effect to recommendations that involve the revision of other legislation. It may be in order, however, to draw attention in this preface to the recommendations that might require such amendments. For convenience, the references that follow are to the recommendations as set out in Part II of the report.

The implementation of recommendations R 26, R 28, R 30, R 31, R 33 to R 37, R 39 to R 43 and R 45 to R 47 would appear to require amendment of the *Public Service Employment Act*. This Part of the report incorporates changes that would be necessary to implement some features of recommendations R 17, R 19, R 20, R 27, R 29, R 38, R 55, R 145, R 146, R 149 and R 150. However, it would appear that the full implementation of these recommendations may also call for amendments being made in the *Public Service Employment Act*. Consideration should be given to the question as to whether it would be necessary to amend



## PREFACE

Ce projet de bill fait partie intégrante du rapport. Il expose, dans un langage plus précis qu'il n'était possible de le faire dans le style narratif de la Partie I du rapport, mes vues sur les changements à introduire dans les textes législatifs applicables aux relations patronales-syndicales dans la Fonction publique du Canada. Il lui manque peut-être la clarté d'expression et les raffinements qui se retrouvent généralement dans un bill créé par un rédacteur de lois rompu au métier. Le projet de bill se limite à la révision de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. J'estime que ce serait outrepasser mon mandat que de tenter de rédiger des textes législatifs qui seraient nécessaires pour donner suite aux recommandations comportant la révision d'autres lois. Il convient peut-être, cependant, d'attirer l'attention dans cette préface sur les recommandations qui pourraient donner lieu à ces modifications. Pour la commodité, disons que les indications qui suivent représentent les recommandations figurant dans la Partie II du rapport.

La mise en oeuvre des recommandations R 26, R 28, R 30, R 31, R 33 à R 37, R 39 à R 43 et R 45 à R 47 semble devoir entraîner la modification de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. Cette Partie du rapport énonce les changements à faire pour donner suite à quelques aspects des recommandations R 17, R 19, R 20, R 27, R 29, R 38, R 55, R 145, R 146, R 149 et R 150. Toutefois, la mise en oeuvre totale de ces recommandations peut nécessiter la modification de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. Il faudrait se pencher sur la question de savoir s'il y a lieu de modifier la *Loi sur l'emploi dans la Fonction*

the *Public Service Employment Act* to give effect to recommendations R 16, R 18 and R 44. Recommendations R 32 and R 51 could probably be accommodated by amending the Public Service Employment Regulations. Recommendation R 13 may call for amendment of the *Financial Administration Act*. Recommendation R 229 requires amendments being made in the *Public Service Employment Act* and the *Financial Administration Act* to bring the relevant definitions in those Acts into conformity with those in this Part of the report. The appropriate authorities will have to give consideration to the question as to whether the *Government Vessels Discipline Act* should be amended or repealed. They will also have to consider whether R 59 could be implemented by administrative action or whether the *Public Service Superannuation Act* would have to be revised to give effect to the recommendation.

The recommendations that I made in Part I of the report in relation to lay-off reflect my concern to avoid the kind of balkanized security that would be inherent in the relegation of lay-off to the bargaining table and collective agreements. Although I recommended changes in the manner in which lay-off should be administered, I also proposed that it continue to be administered, as it now is, by the Public Service Commission and that it continue to be provided for under the *Public Service Employment Act*. These recommendations do not deal with the issue of lay-off as it may affect employees of the separate employers who do not come within the jurisdiction of the *Public Service Employment Act* and who, to date, have enjoyed no

*publique* pour mettre à effet les recommandations R 16, R 18 et R 44. Les recommandations R 32 et R 51 pourraient probablement faire l'objet d'une modification des règlements relatifs à l'emploi dans la Fonction publique. La recommandation R 13 pourrait nécessiter la modification de la *Loi sur l'administration financière*. La recommandation R 229 exige l'introduction de changements dans la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et la *Loi sur l'administration financière* pour rendre les définitions pertinentes dans ces lois conformes à celles de cette Partie du rapport. Les autorités devront étudier la question de savoir si la *Loi sur la discipline à bord des bâtiments de l'État* doit être modifiée ou abrogée. Elles devront aussi se demander si la *Loi sur la pension de la Fonction publique* devrait subir des remaniements pour englober cette recommandation.

Les recommandations que j'ai faites dans la Partie I du rapport concernant le licenciement découle de mon souci d'éviter la sorte de sécurité morcelée inhérente à la relégation du licenciement à la table des négociations et aux conventions collectives. Bien que je recommande des changements dans la manière d'administrer le licenciement, j'ai proposé aussi qu'il continue d'être administré comme aujourd'hui par la commission de la Fonction publique et qu'il continue de relever de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. Ces recommandations ne touchent pas à la question du licenciement intéressant les employés des employeurs distincts qui ne tombent pas sous le coup de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et qui n'ont joui jusqu'ici d'aucune protection



*statutory* protection in respect of lay-off. The problem of extending the lay-off provisions to these employees, which I strongly recommend, is one that will need to be considered by the appropriate authorities.

Throughout this part of the report, there are references to certain schedules. The schedules do not appear in Part III because the content of several of them will depend upon decisions to be made with respect to a number of the recommendations in Part I. Schedule I, as it appears in the *Public Service Staff Relations Act* and as it has been amended from time to time, is set out in full in Appendix A to Part I. Schedule II is intended to provide a guide for the Board in the establishment of the time cycles for consultation on classification standards and will require discussion with the bargaining agents to determine the appropriate assignment of occupational groups to the two divisions in the scientific and professional category (see paragraph 151 of Part I). The four statutes presently listed in Schedule III are discussed in paragraph 78 of Part I. A final determination as to which of these statutes should continue to be included in this schedule cannot be made at this time.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large capital 'A' followed by a comma and the name 'Amiel' in a cursive script. A horizontal line is drawn underneath the signature.

May 1, 1974.

légale en ce qui regarde le licenciement. Le problème d'étendre à ces employés l'application des dispositions relatives au licenciement, ce que je préconise, devra retenir l'attention des autorités.

Il est question de certaines annexes dans cette partie du rapport. Ces annexes ne figurent pas dans la Partie III parce que le contenu de plusieurs d'entre elles dépendra des décisions à prendre au sujet de quelques recommandations de la Partie I. L'annexe I, qui se trouve dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et qui a été remaniée occasionnellement entre intégralement dans l'appendice A de la Partie I. L'annexe II a pour objet de guider la Commission dans l'établissement des cycles pour les consultations sur les normes de classement: elle devra être discutée avec les agents négociateurs pour déterminer l'assignation appropriée des groupes d'employés aux deux divisions de la catégorie scientifique et professionnelle (voir l'alinéa 151 de la Partie I). Les quatre lois énumérées actuellement dans l'annexe III ont donné lieu à des commentaires dans l'alinéa 78 de la Partie I. Il est impossible en ce moment de décider de façon définitive quelles sont celles de ces lois qui devront rester comprises dans cette annexe.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A. Aulic', with a long horizontal flourish extending to the right.

le 1er mai 1974.

An Act respecting employer and employee relations  
in the Public Service of Canada

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canada Public  
Employment Relations Act*.

#### INTERPRETATION

2. (1) In this Act

"adjudication" means the determination by the  
Board of a grievance;

"arbitral award" means an award by the Board in  
respect of a dispute;

"arbitration" means the determination by the Board  
of a dispute;

"bargaining agent" means an employee organization  
that has been certified for a bargaining unit  
and the certification of which has not been  
revoked;

"bargaining unit" means a unit determined by the  
Board to be appropriate for collective  
bargaining;

"Board" means the Canada Public Employment  
Relations Board established under section 7;

"Chairman" means the Chairman of the Board;



Loi concernant les relations entre employeur et employés  
dans la Fonction publique du Canada.

#### TITRE ABREGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre:  
*Loi sur les relations de travail dans la Fonction  
publique du Canada.*

#### INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi

"agent négociateur" désigne une association d'employés  
qui a été accréditée pour une unité de négociation  
et dont l'accréditation n'a pas été révoquée;

"arbitrage" désigne la décision rendue par la Commission  
à l'égard d'un différend;

"association d'employés" désigne toute association  
d'employés ayant notamment pour objet de régler  
les relations entre l'employeur et ses employés,  
et l'expression comprend, sauf dispositions  
contraires, un conseil d'associations d'employés  
et tout élément, toute branche, toute section  
locale ou toute division d'une association d'employés;

"bureau de conciliation" désigne un bureau établi en  
vertu de l'article 86;

"catégorie d'employés" désigne l'une quelconque des  
catégories suivantes d'employés, savoir,

a) la catégorie des emplois scientifiques et  
professionnels,

"collective agreement" means an agreement in writing entered into under this Act between the employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters and the respective rights and obligations of the employer and the bargaining agent in relation to each other;

"conciliation board" means a board established under section 86;

"conciliation commissioner" means a person appointed by the Chairman under section 86;

"conciliator" means a person appointed by the Chairman under section 65;

"designated employee" means an employee who is agreed by the parties to collective bargaining or determined by the Board pursuant to section 124 to be a designated employee within the meaning of section 123;

"dispute" means a dispute or difference  
(a) arising in connection with the entering into, renewing or revising of a collective agreement in respect of which arbitration may be requested pursuant to section 68 or in respect of which the establishment of a conciliation board may be requested pursuant to section 85, or  
(b) that may be referred to the Board pursuant to section 77;

b) la catégorie des emplois techniques,  
c) la catégorie des emplois administratifs et du service extérieur,  
d) la catégorie du soutien administratif, ou  
e) la catégorie de l'exploitation,  
et toute autre catégorie d'employés dont les professions s'apparentent entre elles et que la Commission déclare être une catégorie d'employés;

"commissaire-conciliateur" désigne une personne nommée par le Président en vertu de l'article 86;

"Commission" désigne la Commission des relations de travail dans la Fonction publique du Canada, instituée en vertu de l'article 7;

"conciliateur" désigne une personne nommée par le Président en vertu de l'article 65;

"convention-cadre" désigne une convention décrite à l'article 62;

"convention collective" désigne une convention écrite, conclue en vertu de la présente loi entre l'employeur et un agent négociateur et renfermant des dispositions concernant des conditions d'emploi et des questions connexes ainsi que les obligations et les droits respectifs et réciproques de l'employeur et de l'agent négociateur;

"décision" désigne la décision rendue par la Commission à l'égard d'un grief;

"différend" désigne un différend ou un désaccord  
a) qui survient à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention



"dispute resolution process" means either of the processes described in section 63;

"employee" means a person employed in the Public Service other than

(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act;

(b) a person locally engaged outside Canada;

(c) a person whose compensation for the performance of the regular duties of his position or office consists of fees of office, or is related to the revenue of the office in which he is employed;

(d) a person not ordinarily required to work more than one-third of the normal period for persons doing similar work;

(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions substantially the same as those of a member thereof;

(f) a person employed on a casual or temporary basis unless he has been so employed for not less than one hundred and twenty days in any continuous period of twelve months;

(g) a student employed during his vacation periods;

(h) a person employed by or under the Board; or

(i) a person employed in a managerial or confidential capacity;

collective et au sujet duquel l'arbitrage peut être demandé en conformité de l'article 68, ou au sujet duquel l'établissement d'un bureau de conciliation peut être demandé en conformité de l'article 85, ou b) dont peut être saisie la Commission en vertu de l'article 77;

"employé" désigne une personne employée dans la Fonction publique, sauf

- a) une personne que le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi du Parlement, nomme à un poste statutaire décrit dans cette loi;
- b) une personne recrutée sur place hors du Canada;
- c) une personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou est en rapport avec le revenu de bureau dans lequel elle est employée;
- d) une personne qui d'ordinaire n'est pas astreinte à plus du tiers de la durée normale de travail exigée des personnes exécutant des tâches semblables;
- e) une personne qui est membre ou constable spécial de la Gendarmerie royale du Canada ou qui est employée par cette Gendarmerie à des conditions sensiblement les mêmes que celles qui s'appliquent à un de ses membres;
- f) une personne employée à titre occasionnel ou temporaire, à moins qu'elle n'ait été ainsi employée pendant au moins cent vingts jours au cours d'une période continue de douze mois;
- g) un étudiant employé pendant ses vacances;
- h) une personne employée par la Commission ou qui relève de son autorité; ou
- i) une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles;

"employee organization" means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and its employees and includes, except where otherwise provided, a council of employee organizations, and any component, branch, local, or division of an employee organization;

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by

(a) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I, the Treasury Board, and

(b) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I, the separate employer concerned;

"grievance" means a complaint in writing presented in accordance with this Act by an employee on his own behalf or on behalf of himself and one or more other employees, or by a bargaining agent or the employer;

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by the employer or a refusal by the employer to continue to employ a number of its employees, done to compel the employees to agree to terms or conditions of employment;

"master agreement" means an agreement described in section 62;



"employé désigné" désigne un employé que, conformément à l'article 124, les parties aux négociations collectives reconnaissent pour un employé désigné au sens où l'entend l'article 123, ou que la Commission, conformément au même article, déclare être un tel employé;

"employeur" désigne Sa Majesté du chef du Canada représentée,

a) dans le cas de tout élément de la Fonction publique du Canada que spécifie la Partie 1 de l'annexe 1, par le conseil du Trésor, et

b) dans le cas de tout élément de la Fonction publique du Canada que spécifie la Partie 11 de l'annexe 1, par l'employeur distinct qui est en cause;

"employeur distinct" désigne tout élément de la Fonction publique du Canada que spécifie à l'occasion la Partie 11 de l'annexe 1;

"Fonction publique" désigne l'ensemble des postes dans une partie quelconque de la Fonction publique du Canada que spécifie à l'occasion l'annexe 1;

"grève" comprend

a) un arrêt de travail ou un refus de travailler ou de continuer à travailler, par des employés,

lié, assorti ou conforme à une entente commune, et

b) un relentissement ou une autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la restriction ou la limitation du rendement;

"grief" désigne une plainte écrite, présentée en conformité de la présente loi, par un employé

"occupational category" means any of the following categories of employees, namely,  
(a) scientific and professional,  
(b) technical,  
(c) administrative and foreign service,  
(d) administrative support, or  
(e) operational,  
and any other occupationally-related category of employees determined by the Board to be an occupational category;

"occupational group" means a group of employees that was specified and defined by the Public Service Commission under subsection 26(1) of the *Public Service Staff Relations Act*, or any other occupationally-related group of employees determined by the Board to be an occupational group;

"parties" means

- (a) in relation to collective bargaining, consultation, arbitration or a dispute, the employer and a bargaining agent, and
- (b) in relation to a grievance, the employer, the bargaining agent and the employee who presented the grievance or, where subsection 106(7) applies, the personal representative of an employee;

pour son propre compte, ou pour son compte et celui d'un ou de plusieurs autres employés, ou par un agent négociateur ou l'employeur;

"groupe d'employés" désigne un groupe d'employés que spécifie et définit la commission de la Fonction publique en vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, ou tout autre groupe d'employés dont les professions s'apparentent entre elles et que la Commission déclare être un groupe d'employés;

"lock-out" désigne la fermeture d'un lieu de travail, une suspension du travail par l'employeur ou un refus de l'employeur de continuer d'employer un certain nombre de ses employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés à accepter des conditions d'emploi;

"méthode de règlement des différends" désigne l'une des méthodes énoncées à l'article 63;

"parties" désigne,

a) par rapport aux négociations collectives, à une consultation, à un arbitrage ou à un différend, l'employeur et un agent négociateur, et

b) par rapport à un grief, l'employeur, l'agent négociateur et l'employé par qui le grief a été présenté ou, lorsque s'applique le paragraphe 106(7), le représentant personnel d'un employé;

"personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles" désigne une personne décrite dans l'article 44;

"person employed in a managerial or confidential capacity" means a person described in section 44;

"prescribed" means prescribed by regulations of the Board;

"Public Service" means the several positions in any portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I;

"separate employer" means any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part II of Schedule I;

"strike" includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and

(b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees that is designed to restrict or limit output;

"unit" means a group of two or more employees; and

"Vice-Chairman" means a Vice-Chairman of the Board appointed under section 7 and the "senior Vice-Chairman" means the Vice-Chairman so designated under subsection (5) of that section.

(2) No person ceases to be an employee within the meaning of this Act by reason only of his ceasing to work as the result of a lockout or strike or by reason only of his discharge or release from employment contrary to this Act or any other Act of Parliament.



"prescrit" signifie prescrit par règlements de la Commission;

"Président" désigne le Président de la Commission;

"sentence arbitrale" désigne une sentence rendue par la Commission au sujet d'un différend;

"unité" désigne un groupe de deux employés ou plus;

"unité de négociation" désigne une unité qui est déclarée habile par la Commission à négocier collectivement; et

"vice-président" désigne un vice-président de la Commission, nommé en vertu de l'article 7, et le "premier vice-président" désigne le vice-président ainsi désigné en vertu du paragraphe (5) de cet article.

(2) Aucune personne ne cesse d'être un employé au sens de la présente Partie du seul fait qu'elle cesse de travailler par suite d'un lock-out ou d'une grève ni du seul fait qu'elle a été congédiée ou renvoyée en violation de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.

#### APPLICATION

3. This Act applies to all portions of the Public Service.

4. (1) The Governor in Council may by order add to Part I or Part II of Schedule I, as the case may be, the name of any portion of the public service of Canada not otherwise specified in Schedule I,

- (a) to which Part V of the *Canada Labour Code* does not apply or that has been excluded from the operation of Part V of that Act; and
- (b) in respect of which a Minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or approve some or all the terms and conditions of employment of persons employed therein.

(2) The Governor in Council may by order delete the name of any portion of the public service specified from time to time in Part I or II of Schedule I, and shall thereupon add the name of that portion to the other Part of Schedule I, except that where that portion

#### CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi s'applique à tous les éléments de la Fonction publique.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à la Partie 1 ou à la Partie 11 de l'annexe 1, selon le cas, le nom de tout élément de la Fonction publique du Canada non autrement spécifié à l'annexe 1,

- a) auquel ne s'applique pas la Partie V du *Code canadien du travail*, ou qui a été exclu du champ d'application de la Partie V de cette loi; et
- b) au sujet duquel un ministre de la Couronne, le conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil est autorisé à établir ou à approuver la totalité ou certaines des conditions d'emploi des personnes y employées.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rayer de la Partie 1 ou de la Partie 11 de l'annexe 1 le nom de tout élément de la Fonction publique que spécifie à l'occasion cette annexe et doit alors ajouter le nom de cet élément à l'autre Partie de l'annexe 1. Toutefois, lorsque cet élément

- (a) no longer has any employees, or
- (b) is a corporation that has been excluded from the operation of Part V of the *Canada Labour Code*,

he is not required to add the name of that portion to the other Part of Schedule I.

(3) Where the Governor in Council deletes from one Part of Schedule I the name of any corporation that has been excluded from the operation of Part V of the *Canada Labour Code* and does not thereupon add the name of that corporation to the other Part of Schedule I, the exclusion of that corporation from the operation of Part V of that Act ceases to have effect.

## PART I

### BASIC FREEDOMS

5. (1) Every employee is free to join an employee organization of his choice and to participate in its lawful activities.

(2) Every person who, on the day when he is identified as a person employed in a managerial or confidential capacity under section 45 or 46, was a member of an employee organization may



a) n'a plus d'employés, ou

b) est une corporation qui a été soustraite à l'application de la Partie V du *Code canadien du travail*,

il n'est pas tenu d'ajouter le nom de cet élément à l'autre Partie de l'annexe 1.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil supprime dans une Partie de l'annexe 1 le nom d'une corporation qui a été soustraite à l'application de la Partie V du *Code canadien du travail* et qu'il n'ajoute pas alors le nom de cette corporation à l'autre Partie de l'annexe 1, la soustraction de cette corporation à l'application de la Partie V de cette loi cesse d'avoir effet.

## PARTIE I

### LIBERTÉS FONDAMENTALES

5. (1) Tout employé est libre d'adhérer à une association d'employés de son choix et de participer à son activité légitime.

(2) Toute personne qui, le jour où elle a été reconnue comme personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles en vertu de l'article 45 ou 46, était membre d'une association d'employés peut continuer d'être membre de cette association

continue to be a member of that employee organization if the constitution of the organization declares, and the declaration has been approved by the Board, that such a person shall not hold any office in such organization or participate in, or vote on, any matter that may be determined by collective bargaining, consultation, arbitration or adjudication under this Act.

(3) From the day on which this Act comes into force to the next meeting of the employee organization at which the constitution of the organization may lawfully be amended, a person described in subsection (2) may continue to be a member of an employee organization the constitution of which does not contain the declaration provided for in that subsection if such person files with the Board, in the form and within the time prescribed, an undertaking that he will not hold office in the organization and that he will not participate in, or vote on, any matter that may be determined by collective bargaining, arbitration, consultation or adjudication under this Act.

6. Nothing in this Act shall be construed to affect the right or authority of the employer to determine the organization of the Public Service and to assign duties to employees and positions

d'employés si la constitution de l'association déclare, avec l'agrément de la Commission, que cette personne ne remplira aucune charge dans cette association, ne participera à la conduite d'aucune affaire, ni n'exprimera son avis par un vote sur aucune affaire susceptible d'être réglée par des négociations collectives, par une consultation, par l'arbitrage ou par une décision fondée sur la présente loi.

(3) Dans l'intervalle qui sépare la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et la date de la prochaine assemblée de l'association d'employés à laquelle la constitution de l'association peut légitimement être modifiée, une personne désignée au paragraphe (2) peut continuer d'être membre d'une association d'employés dont la constitution ne renferme pas la déclaration prévue dans ce paragraphe si cette personne présente à la Commission, dans la forme et le délai prescrits, un engagement qu'elle ne remplira aucune charge dans l'association, ne participera à la conduite d'aucune affaire, ni n'exprimera son avis par un vote sur aucune affaire susceptible d'être réglée par des négociations collectives, par l'arbitrage, par une consultation ou par une décision fondée sur la présente loi.

6. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme portant atteinte au droit ou à l'autorité que possède l'employeur de déterminer comment doit être organisée la Fonction publique, d'attribuer des fonctions aux employés et aux postes et, sous réserve des

and, subject to the provisions of this Act respecting consultation on classification standards and the adjudication of classification grievances, to classify positions therein.

## PART II

### CANADA PUBLIC EMPLOYMENT RELATIONS BOARD

#### *Composition and Operation*

7. (1) There shall be a Board to be called the Canada Public Employment Relations Board, consisting of a Chairman, three Vice-Chairmen, and such other members, not less than five, as the Governor in Council considers advisable.

(2) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the employer and the representatives of the bargaining agents, to hold office during good behaviour for such period, not exceeding ten years, as may be determined by the Governor in Council.

(3) A retiring Chairman may be reappointed to the Board in the same or another capacity and, where he is reappointed, he shall continue to hold the office to which he is reappointed until he has attained the age of seventy years.



dispositions de la présente loi concernant la consultation se rapportant aux normes de classement et aux décisions relatives aux griefs touchant le classement, de classer ces postes.

## PARTIE II

### COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

#### *Composition et fonctionnement*

7. (1) Est instituée une commission appelée Commission des relations de travail dans la Fonction publique du Canada, composée d'un Président, de trois vice-présidents et d'autant d'autres membres, dont le nombre ne sera pas inférieur à cinq, que le gouverneur en conseil jugera bon d'ajouter.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le Président, après avoir consulté l'employeur et les représentants des agents négociateurs, qui remplit sa charge, à titre amovible, pendant la période d'au plus dix ans que le gouverneur en conseil peut fixer.

(3) Un président sortant peut de nouveau être nommé membre de la Commission au même ou à un autre titre et, lorsqu'il est ainsi nommé de nouveau, il continue de remplir la charge que comporte sa nouvelle nomination jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-dix ans.

(4) The Vice-Chairmen and the other members shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the employer and the representatives of the bargaining agents, to hold office during good behaviour for such initial period, not exceeding five years, as may be determined by the Governor in Council and, upon recommendation of the Chairman, a Vice-Chairman or other member shall continue to hold office until he has attained the age of seventy years.

(5) The Governor in Council shall designate one of the Vice-Chairmen to be the senior Vice-Chairman and, if the Chairman is absent or unable to act or the office of Chairman is vacant, the senior Vice-Chairman shall act as Chairman and while he is so acting he has and may exercise all of the powers and functions of the Chairman.

(6) Notwithstanding anything in this section, a member of the Board may be removed from office at any time by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.

(7) The Governor in Council may appoint such number of associate members of the Board as he deems advisable to hold office during good behaviour for such period, not exceeding five

(4) Les vice-présidents et les autres membres sont nommés par le gouverneur en conseil, après que l'employeur et les représentants des agents négociateurs ont été consultés, et ils remplissent leur charge, à titre amovible, pendant une première période, non supérieure à cinq ans, que peut fixer le gouverneur en conseil. Sur la recommandation du Président, un vice-président ou un autre membre continue de remplir sa charge jusqu'à l'âge de soixante-dix ans.

(5) Le gouverneur en conseil nomme premier vice-président un des vice-présidents et, si le Président est absent ou ne peut remplir ses fonctions ou que le poste de Président est vacant, le premier vice-président assure la présidence exerçant ou pouvant exercer alors tous les pouvoirs et fonctions du Président.

(6) Sauf dispositions contraires dans le présent article, un membre de la Commission peut être démis de sa charge en tout temps par le gouverneur en conseil sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes.

(7) Le gouverneur en conseil peut nommer le nombre de membres associés de la Commission qu'il estime judicieux pour qu'il remplissent leur charge, à titre amovible, pendant la période, non supérieure à cinq

years, as may be determined by the Governor in Council, but an associate member may be removed for cause at any time by the Governor in Council upon the recommendation of the Chairman.

(8) An associate member of the Board shall exercise such powers and functions under this Act as may be assigned to him by the Chairman, other than the power to act as Chairman in the circumstances described in subsection (5).

8. (1) A person is not eligible to hold office as a member or associate member of the Board if

- (a) he is not a Canadian citizen;
- (b) he holds any other office or employment under the employer;
- (c) he is a member of or holds an office or employment under an employee organization that is a bargaining agent; or
- (d) he has attained the age of seventy years.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories with powers and duties similar to those of the Board.



ans, qu'il peut fixer, mais un membre associé peut être démis de sa charge, pour un motif légitime et en tout temps, par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Président.

(8) Un membre associé de la Commission exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, confiés à lui par le Président et autres que le pouvoir d'agir en qualité de Président dans les circonstances énoncées au paragraphe (5).

8. (1) Nul n'est admissible à une charge de membre ou de membre associé de la Commission

- a) s'il n'est pas citoyen canadien;
- b) s'il occupe une autre charge ou un autre emploi qui relève de l'employeur;
- c) s'il est membre d'une association d'employés qui est agent négociateur, ou s'il occupe une charge ou un emploi qui relève d'une telle association; ou
- d) s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une personne ne peut être exclue d'une charge à titre de membre de la Commission pour la seule raison qu'elle détient un poste de membre d'une commission quelconque qui peut être constituée par le Commissaire en conseil du Territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest et qui possède des pouvoirs et remplit des fonctions semblables à ceux de la Commission.

(3) Where a person ceases to be a member or associate member of the Board for any reason other than his removal from the Board by the Governor in Council pursuant to subsection 7(7) or (8) or a reason specified in paragraph (1)(a), (b) or (c), he may carry out and complete any duties or responsibilities that he would otherwise have had if he had not ceased to be a member or associate member in connection with any matter

- (a) that came before the Board while he was still a member or associate member thereof; and
- (b) in respect of which there was any proceeding in which he participated as a member or associate member.

9. Every member and associate member of the Board and every person carrying out any duties or responsibilities under this Act by virtue of subsection 8(3)

- (a) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and
- (b) is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses, incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

10. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(3) Une personne qui cesse d'être membre ou membre associé de la Commission pour une raison autre que sa révocation par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe 7(7) ou (8) ou pour une raison exposée à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *c*), peut s'acquitter intégralement de toutes fonctions ou responsabilités qui lui auraient été attribuées par ailleurs si elle n'avait pas cessé d'être membre ou membre associé, en ce qui concerne toute question

- a*) qui a été soumise à la Commission pendant qu'elle en était encore membre ou membre associé; et
- b*) relativement à laquelle il y a eu des délibérations auxquelles elle a participé en qualité de membre ou de membre associé.

9. Toute personne qui est membre ou membre associé de la Commission et toute personne qui s'acquitte de fonctions ou responsabilités prévues par la présente loi en vertu du paragraphe 8(3)

- a*) touche le traitement que fixe le gouverneur en conseil, et
- b*) a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres engagés par elle pendant qu'elle est absente de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

10. (1) Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale décrite dans l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) The Board may meet for the conduct of its business or for any proceeding before the Board at such times and places as it considers necessary or desirable.

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), at any meeting of the Board for the conduct of its business, at least a majority of the members shall be present, one of whom shall be the Chairman or the senior Vice-Chairman.

(2) At a meeting of the Board called for the purpose of making an order under section 136, at least five members of the Board shall be present, one of whom shall be the Chairman or the senior Vice-Chairman.

(3) Subject to subsection (2) and subsection 18(3), the Chairman may, for the purposes of any application, proceeding or reference, or the hearing or determination of any matter, establish a division of the Board and direct that the powers, duties and functions of the Board, or any of them, be exercised and performed by that division.

(4) A division of the Board shall consist of one or more members or associate members to be designated by the Chairman, but the number so designated shall always be an uneven number.

(2) La Commission peut se réunir pour l'expédition de ses affaires ou pour toute procédure engagée devant elle aux temps et lieux où elle juge nécessaire ou souhaitable de le faire.

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présence d'au moins la majorité des membres dont le Président ou le premier vice-président, est requise à toute réunion de la Commission tenue pour l'expédition de ses affaires.

(2) Lors d'une réunion de la Commission tenue pour qu'une ordonnance soit rendue en vertu de l'article 136, au moins cinq membres de la Commission seront présents et l'un d'entre eux sera le Président ou le premier vice-président.

(3) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 18(3), le Président peut, à l'occasion de toute demande, toute procédure, tout renvoi, toute instruction ou tout règlement d'une affaire, établir une division de la Commission et ordonner que les pouvoirs et fonctions de la Commission, ou certains d'entre eux, soient exercés et remplis par cette division.

(4) Une division de la Commission consiste en un ou plusieurs membres ou membres associés désignés par le Président, mais le nombre ainsi désigné sera toujours impair.



(5) Where a division of the Board consists of more than one member or associate member, the Chairman shall designate one member or associate member to act as chairman of the division.

(6) The Board may sit in two or more divisions simultaneously and a decision of the majority of those present at any meeting of the Board, or a division thereof, is a decision of the Board.

12. (1) The Chairman may appoint such experts or consultants as he considers advisable to sit with any division of the Board established to hear and determine any matter within the jurisdiction of the Board.

(2) An expert or consultant appointed under subsection (1) may attend all meetings of the Board or a division of the Board at which the matter in respect of which he was appointed is heard and determined and advise the Board or a division of the Board thereon but he shall not vote nor make any report or observation thereon except to the members of the Board or a division of the Board.

13. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision and direction of the work of the Board, but he may, subject to subsection 7(5), authorize any of the

(5) Lorsqu'une division de la Commission consiste en plus d'un membre ou membre associé, le Président désigne un membre ou membre associé qui assure la présidence de la division.

(6) Deux divisions ou plus de la Commission peuvent siéger simultanément et la décision de la majorité de ceux qui sont présents à toute réunion de la Commission ou d'une de ses divisions constitue la décision de la Commission.

12. (1) Le Président peut nommer les experts ou consultants qu'il juge bon de nommer pour qu'ils participent au travail d'une division de la Commission appelée à entendre et à régler toute affaire relevant de la Commission.

(2) Un expert ou consultant nommé en vertu du paragraphe (1) peut assister à toutes les réunions de la Commission ou d'une division de la Commission au cours desquelles l'affaire à l'égard de laquelle il a été nommé est entendue et réglée et conseiller la Commission ou une division de la Commission à ce propos, mais il ne vote pas ni ne présente aucun rapport ni aucune observation dans cette affaire, sauf aux membres de la Commission ou d'une division de la Commission.

13. (1) Le Président est l'agent d'administration en chef de la Commission, chargé de la surveillance et de la direction du travail de la Commission, mais, sous réserve du paragraphe 7(5), il peut autoriser

Vice-Chairmen to act on his behalf in relation to any matter or class of matters.

(2) There shall be a Secretary of the Board, appointed under the *Public Service Employment Act* who shall, subject to the direction of the Chairman, have supervision and direction of the staff of the Board.

(3) Such other officers and employees as the Chairman deems necessary for the performance of the duties of the Board shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(4) The Chairman may appoint and, subject to the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Board in any capacity.

#### Powers and Duties

14. The Board may make regulations respecting
- (a) rules of procedure for its hearings and the hearings of a conciliation board and a conciliation commissioner;
  - (b) the forms to be used in respect of any proceeding that may come before the Board;
  - (c) the certification of employee organizations as bargaining agents;

un des vice-présidents à agir en son nom pour toute affaire ou genre d'affaires.

(2) Doit être nommé, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, un secrétaire de la Commission qui, sous la direction du Président, supervise et dirige le personnel de la Commission.

(3) Les autres fonctionnaires et employés que le Président juge nécessaires à l'exercice des fonctions de la Commission sont nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(4) Le Président peut nommer et, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, fixer la rémunération des personnes possédant des connaissances techniques ou spéciales pour aider la Commission à un titre quelconque.

#### Pouvoirs et fonctions

14. La Commission peut établir des règlements concernant

- a) les règles de procédure pour ses audiences et les audiences d'un bureau de conciliation et d'un commissaire-conciliateur;
- b) les formes à observer à l'égard de toute procédure dont peut être saisie la Commission;
- c) l'accréditation des associations d'employés à titre d'agents négociateurs;

(d) the form in which, and the time at which, evidence of

- (i) membership of employees in an employee organization,
- (ii) objection by employees to certification of an employee organization, or
- (iii) signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization

shall be presented to the Board upon an application for certification or for revocation of certification of a bargaining agent;

(e) the circumstances in which evidence as to membership of employees in an employee organization may be received by the Board as evidence that such employees wish the employee organization to represent them as their bargaining agent;

(f) the time or times at which the Board may receive an application from an employee organization for certification as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board has refused an application from the employee organization for certification in respect of the same or substantially the same unit;

(g) the conduct of representation votes;

(h) the manner in which a person shall be identified by the employer, or by the Board on objection by a bargaining agent, to be a person described in section 44;



- d) la forme dans laquelle et le moment où la preuve
- (i) de l'affiliation d'employés à une association d'employés,
  - (ii) de l'opposition par les employés à l'accréditation d'une association d'employés, ou
  - (iii) de la signification par les employés de leur désir de ne plus être représentés par une association d'employés

est présentée à la Commission à l'égard d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation d'un agent négociateur;

e) Les circonstances dans lesquelles la Commission peut admettre la preuve de l'affiliation d'employés à une association d'employés comme preuve que ces employés désirent être représentés par cette association d'employés agissant à titre d'agent négociateur;

f) le temps où la Commission peut recevoir une demande d'une association d'employés désireuse d'être accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsque la Commission a rejeté une demande d'accréditation de l'association d'employés pour la même ou sensiblement la même unité.

g) La tenue de scrutins de représentation;

h) la manière dont une personne est reconnue par l'employeur ou la Commission, lorsque l'agent négociateur présente des objections, comme la personne visée par l'article 44;

- (i) the form in which and the time of the giving or filing of any notice, undertaking, statement, reference or other document required under this Act;
- (j) the form in which and the time at which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding that may come before it;
- (k) the circumstances in which notices to parties or persons shall be deemed to have been given or received by the Board or any party or person;
- (l) the prescribing of any matter or thing that by this Act is to be prescribed; and
- (m) such other matters and things as may be incidental or conducive to the objects and purposes of the Board, the exercise of its powers and the attainment of the objects of this Act.

15. (1) The Board shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed upon it by this Act, or as may be incidental to the attainment of the objects of this Act.

(2) Without limiting the generality of the foregoing, the Board may, in relation to any proceeding before it,

- (a) summon witnesses and, subject to section 16, require them to give oral or written evidence

- i) la forme et le délai dans lesquels un avis, engagement, relevé, renvoi ou autre document exigé par la présente loi doit être produit ou signifié;
- j) la forme et le délai dans lesquels la preuve et les renseignements peuvent être fournis à la Commission relativement à toute procédure qui peut être engagée devant elle;
- k) les circonstances dans lesquelles les avis aux parties ou aux personnes sont réputés avoir été signifiés ou reçus par la Commission, une partie ou une personne;
- l) la prescription de toute question ou chose que la présente loi doit prescrire; et
- m) toutes autres questions et choses qui peuvent se rattacher ou contribuer aux objets et aux fins de la Commission, à l'exercice de ses pouvoirs et à la réalisation des objets de la présente loi.

15. (1) La Commission exerce les pouvoirs et remplit les fonctions que la présente loi lui confère ou impose ou qui sont accessoires à la réalisation des objets de la présente loi.

(2) Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Commission peut, à l'égard de toute procédure dont elle est saisie,

- a) convoquer des témoins et, sous réserve de l'article 16, les obliger à témoigner sous serment oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces

on oath, and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction that is before the Board in the proceeding in the same manner as a superior court of record;

(b) administer oaths and affirmations;

(c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion it sees fit, whether admissible in a court of law or not, and the Board may refuse to accept any evidence that is not presented in the form and at the time prescribed;

(d) examine, in accordance with any regulations of the Board, such evidence as is submitted to it respecting the membership of any employees in an employee organization seeking certification, objection by employees to the certification of an employee organization or significant by employees that they no longer wish to be represented by a bargaining agent;

(e) examine the constitution or articles of association, or any document related thereto, of

(i) an employee organization that is seeking certification, or

(ii) any employee organization forming part of a council of employee organizations that is seeking certification;

qu'elle estime nécessaires à une étude et un examen complets de toute question relevant de sa compétence et dont elle est saisie dans la procédure, de la même manière qu'une cour supérieure d'archives;

b) déférer le serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) recevoir et admettre les preuves et renseignements fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou autrement, et qu'elle estime appropriés, qu'ils soient ou non admissibles devant une cour de justice et la Commission peut refuser d'accepter toute preuve qui n'est pas présentée dans la forme et à l'époque prescrites;

d) examiner, conformément à ses règlements, la preuve qui lui est présentée au sujet de l'adhésion d'employés à une association d'employés recherchant son accréditation, l'opposition des employés à l'accréditation d'une association d'employés ou la signification par les employés de leur désir de ne plus être représentés par un agent négociateur;

e) examiner la constitution ou les statuts ou tout document y afférent,

(i) d'une association d'employés recherchant son accréditation, ou

(ii) de toute association d'employés faisant partie d'un conseil d'associations d'employés recherchant son accréditation;



- (f) make or cause to be made such examination of records and such inquiries as it deems necessary;
- (g) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter or proceeding before the Board;
- (h) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees and inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles therein and interrogate any person respecting any matter that is before the Board in the proceeding;
- (i) order that
  - (i) a representation vote be taken among employees affected by the proceeding, before or after any hearing the Board may conduct in respect of the proceeding, and
  - (ii) the ballots cast in any vote under subparagraph (i) be sealed in ballot boxes and not counted until the parties to the proceeding have been given an opportunity of being heard by the Board;
- (j) enter upon the employer's premises for the purpose of conducting representation votes during working hours;

- f*) procéder ou faire procéder à l'examen de dossiers et registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires;
- g*) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affiché aux endroits appropriés tout avis que la Commission estime nécessaire pour porter à l'attention des employés toute question ou procédure devant la Commission;
- h*) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, pénétrer dans tout local de l'employeur où des employés effectuent ou ont effectué un travail, inspecter et examiner les travaux, matières, machines, appareils ou articles qui s'y trouvent et interroger toute personne sur toute question dont la Commission est saisie dans la procédure;
- i*) ordonner
  - (i) qu'un scrutin de représentation soit tenu parmi les employés touchés par la procédure, avant ou après toute audience qu'elle peut tenir au sujet de la procédure, et
  - (ii) que les bulletins de vote déposés lors de tout scrutin visé par le sous-alinéa (i) soient conservés dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit pas dépouillé avant que les parties à la procédure aient eu la possibilité de se faire entendre par la Commission;
- j*) pénétrer dans les locaux ou sur les terrains de l'employeur pour y diriger des scrutins de représentation pendant les heures de travail; et

(*k*) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*b*) to (*h*) and paragraph (*j*) and report to the Board thereon;

(*l*) adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(*m*) except as otherwise provided in this Act, shorten or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding;

(*n*) amend or permit the amendment of any document filed in connection with the proceeding; and

(*o*) add a party to the proceeding at any stage of the proceeding.

(3) The Board may determine

(*a*) any application, complaint, question, dispute or matter that may be made or referred to the Board;

(*b*) any matter relating to

- (i) the authority granted by an employee organization to a council of employee organizations under paragraph 26(2)(*b*) to enable the council to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent, or
- (ii) the appropriate provision under paragraph 26(2)(*c*) for the resolution of differences

- k)* autoriser quiconque à faire tout ce que la Commission peut accomplir aux termes des alinéas *b)* à *h)* et de l'alinéa *j)* et à présenter à ce sujet un rapport à la Commission;
- l)* ajourner ou différer la procédure à l'occasion;
- m)* sauf dispositions contraires de la présente loi, abréger ou prolonger le délai pour engager la procédure ou pour accomplir tout acte, déposer tout document ou présenter toute preuve dans le cadre de la procédure;
- n)* modifier tout document déposé dans le cadre de la procédure ou en permettre la modification; et
- o)* adjoindre une partie à la procédure à tout stade de celle-ci.

(3) La Commission peut statuer

- a)* sur toute demande, plainte, question, différend ou affaire dont peut être saisie la Commission;
- b)* sur toute affaire concernant
  - (i) l'autorisation accordée par une association d'employés à un conseil d'associations d'employés en vertu de l'alinéa 26(2)*b)* pour permettre au conseil de remplir les fonctions et d'exercer les responsabilités d'un agent négociateur, ou
  - (ii) la disposition appropriée de l'alinéa 26(2)*c)* touchant le règlement des différends entre les

between employee organizations forming a council of employee organizations;

(c) any matter relating to or arising out of the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to or are retained by any employee notwithstanding such revocation;

(d) any matter relating to the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction between two or more employee organizations or the dissolution of a council of employee organizations, including the rights and privileges that have accrued to or are to be retained by any employee, notwithstanding the merger, amalgamation, transfer of jurisdiction or dissolution;

(e) for the purposes of this Act, any question that may arise in a proceeding, including, without restricting the generality of the foregoing, any question as to whether

(i) a person is an employee,

(ii) a person is identified as a person employed in a managerial or confidential capacity,

(iii) an organization is an employee organization or a council of employee organizations,

(iv) a unit of employees is a unit appropriate for collective bargaining,

(v) a collective agreement has been entered into,



associations d'employés formant un conseil

d'associations d'employés;

c) sur toute affaire relative à la révocation de l'accréditation d'un agent négociateur ou résultant de cette révocation, y compris les droits et privilèges acquis ou retenus par un employé nonobstant cette révocation;

d) sur toute affaire concernant la fusion, l'amalgamation ou le transfert de compétence entre deux associations d'employés ou plus ou la dissolution d'un conseil d'associations d'employés, y compris les droits et privilèges acquis ou devant être retenus par un employé, nonobstant la fusion, l'amalgamation, le transfert de compétence ou la dissolution;

e) aux fins de la présente loi, toute question qui peut se poser à l'occasion d'une procédure, notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, toute question de savoir

(i) si une personne est un employé,

(ii) si une personne est reconnue comme une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles,

(iii) si une association est une association d'employés ou un conseil d'associations d'employés,

(iv) si une unité d'employés est une unité habile à négocier collectivement,

(v) si une convention collective a été conclue,

- (vi) any person or organization is a party to or bound by a collective agreement or arbitral award,
- (vii) a collective agreement or arbitral award is in operation,
- (viii) an employee is a designated employee described in subsection 123(1), and
- (ix) in any case of doubt, any occurrence or matter may be said to constitute a grievance.

(4) Subject to subsections 125(1) and 127(2) and section 150, the Board shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and make their submissions.

(5) The Board may collect, analyze and make available data relating to compensation, employee benefits, employment and pay practices and conditions of employment in the public and private sectors and conduct studies related to criteria and guidelines for the determination of disputes.

16. In any case where

- (a) the Board has summoned a witness and the person summoned fails to appear at a hearing, or
- (b) a person who has appeared as a witness refuses to give oral or written testimony on oath or to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of a matter that is before the Board,

- (vi) si une personne ou une association quelconque est partie à une convention collective ou à une sentence arbitrale ou est liée par elle.
- (vii) si une convention collective ou une sentence arbitrale est en vigueur,
- (viii) si un employé est un employé désigné suivant le paragraphe 123(1), et
- (ix) si, en cas de doute, un événement ou une question peut être dite constituer un grief.

(4) Sous réserve des paragraphes 125(1) et 127(2) et de l'article 150, la Commission donne toutes les possibilités aux parties à une procédure de présenter leur preuve et leurs mémoires.

(5) La Commission peut recueillir, analyser et rendre disponibles des données relatives aux indemnités, aux prestations des employés, aux usages quant aux emplois et aux rémunérations, et aux conditions d'emploi dans les secteurs publics et privés et procéder à des études concernant les critères et les directives se rapportant au règlement des différends.

16. Dans tout cas où

- a) la Commission a cité un témoin et la personne assignée néglige de comparaître lors d'une audience, ou
- b) la personne qui a comparu comme témoin refuse de témoigner oralement ou par écrit, sous serment, ou de produire les documents et pièces que la Commission juge nécessaires à l'étude et à l'examen complets d'une affaire dont elle est saisie,

the Board shall refer the matter to the Federal Court and that Court may make such order in respect of the reference as it deems appropriate.

17. Where, under this Act, the Board may make or issue any order or decision, prescribe any term or condition or do any other thing in relation to any person or employee organization, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may review, rescind, amend, alter or vary any decision, order or award made by it, or may rehear any application, complaint, reference or other matter before making any decision, order or award in respect thereof, where it is made to appear to the Board that the review, rescission, amendment, alteration or variation is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the decision, order or award, or of which the Board did not have notice at the time of the making thereof or having regard to such other circumstances as the Board considers relevant, but no application for review, rescission, amendment, alteration or variation may be made without the consent of the Board after the expiration of three months from the day on which the decision, order or award was released to the parties.

la Commission renvoie l'affaire à la Cour fédérale et cette Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée concernant ce renvoi.

17. Lorsque la Commission peut, aux termes de la présente loi, rendre une ordonnance ou prendre une décision, prescrire une modalité ou faire toute autre chose en ce qui concerne une personne ou une association d'employés quelconque, elle peut le faire soit d'une façon générale, soit dans tout cas particulier ou toute catégorie particulière de cas.

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission peut examiner de nouveau, annuler ou modifier toute décision, ordonnance ou sentence qu'elle a rendue ou procéder à une nouvelle instruction de toute demande, toute plainte, tout renvoi ou toute autre affaire avant de rendre une décision, une ordonnance ou une sentence à leur sujet, lorsqu'il lui est démontré que le nouvel examen, l'annulation ou la modification est justifiée compte tenu des circonstances qui se sont présentées depuis que la décision, l'ordonnance ou la sentence a été rendue ou dont la Commission n'avait pas reçu avis au moment où la décision, l'ordonnance ou la sentence a été rendue ou compte tenu des autres circonstances que la Commission juge pertinentes, mais aucune demande de nouvel examen, d'annulation ou de modification ne peut être formulée sans le consentement de la Commission après l'expiration de trois mois à compter du jour où la décision, l'ordonnance ou la sentence a été communiquée aux parties.



(2) Any rights acquired by virtue of any decision, order or award that is reviewed, rescinded, amended, altered or varied pursuant to subsection (1) shall not be altered or extinguished with effect from a day earlier than the day on which such review, rescission, amendment, alteration or variation was made, unless the Board otherwise directs.

(3) Where it is made to appear to the Chairman that the decisions, orders or awards by two or more divisions of the Board are inconsistent, he may refer such decisions, orders or awards to a review division of the Board to consist of at least five members, one of whom shall be the Chairman or a Vice-Chairman, and the review division may include any person who was a member of any division that made the decisions, orders or awards so referred and such review division, after affording an opportunity to the parties to the decisions, orders or awards referred to it to be heard, may rescind, amend, alter or vary any decisions, orders or awards so referred, and the decision of the review division shall be final and binding on all parties.

(2) Les droits acquis en raison d'une décision, ordonnance ou sentence examinée de nouveau, annulée ou modifiée conformément au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet d'une modification ou abolition qui prendrait effet avant la date de ce nouvel examen, de cette annulation ou de cette modification, à moins d'ordre contraire de la Commission.

(3) Lorsqu'il est démontré au Président que les décisions, ordonnances ou sentences rendues par deux divisions de la Commission ou plus sont incompatibles, il peut déférer ces décisions, ordonnances ou sentences à une division de révision de la Commission formée de cinq membres au moins, dont l'un est le Président ou un vice-président. Cette division de révision peut comprendre toute personne qui était membre d'une division qui a rendu les décisions, ordonnances ou sentences ainsi déferées, et, après avoir donné aux parties aux décisions, ordonnances ou sentences qui lui ont été déferées la possibilité de se faire entendre, peut annuler ou modifier toutes décisions, ordonnances ou sentences ainsi déferées, et la décision de la division de révision est définitive et lie toutes les parties.

PART III

ACQUISITION AND TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

*Application for Certification*

19. (1) An employee organization seeking to be certified as the bargaining agent for a unit that the employee organization considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may, subject to this section and any regulations made by the Board under paragraph 14(f), apply to the Board for certification as the bargaining agent for the unit.

(2) Subject to subsections (3) and (4) and subsection 41(4), an application by an employee organization for certification as the bargaining agent for a unit may be made

(a) where no collective agreement or arbitral award relating to the unit is in force and no employee organization has been certified under this Act as the bargaining agent for the unit, at any time;

(b) where no collective agreement or arbitral award relating to the unit is in force but another employee organization has been certified under this Act as the bargaining agent for the unit, after the expiration of twelve months

### PARTIE III

## ACQUISITION ET EXTINCTION DES DROITS DE NÉGOCIATION

### *Demande d'accréditation*

19. (1) Une association d'employés recherchant son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qui, à son avis, est une unité habile à négocier collectivement, peut, sous réserve des dispositions du présent article et des règlements établis par la Commission en vertu de l'alinéa 14(f), demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur de l'unité.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et du paragraphe 41(4), une demande, faite par une association d'employés, d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation peut être présentée

- a) lorsqu'il n'y a pas de convention collective ni de sentence arbitrale en vigueur afférente à l'unité et qu'aucune association d'employés n'a été accréditée en vertu de la présente loi à titre d'agent négociateur de l'unité, en tout temps;
- b) lorsqu'il n'y a pas de convention collective ni de sentence arbitrale en vigueur afférente à l'unité, mais qu'une autre association d'employés a été accréditée en vertu de la présente loi à titre d'agent négociateur de l'unité, après l'expiration

from the date of that certification or, with the consent of the Board, at any earlier time;  
(c) where a collective agreement or arbitral award relating to the unit is in force and is for a term of not more than two years, only after the commencement of the last three months of its operation; and

(d) where a collective agreement or arbitral award relating to the unit is in force and is for a term of more than two years, only

(i) after the commencement of the twenty-second month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation,

(ii) during the three month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement or arbitral award continues to operate after the second year of its operation, or

(iii) after the commencement of the last three months of its operation.

(3) Where a collective agreement referred to in subsection (2) provides that it will continue to operate after the term specified therein for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the collective agreement, an employee

des douze mois qui suivent la date de cette accréditation, ou plus tôt si la Commission y consent;

c) lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale qui est afférente à l'unité et dont la durée est de deux ans au plus est en vigueur, uniquement après le début de la période couvrant les trois derniers mois de son application; et

d) lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale qui est afférente à l'unité et dont la durée est de plus de deux ans est en vigueur, uniquement

(i) après le début du vingt-deuxième mois et avant le début du vingt-cinquième mois de son application,

(ii) pendant la période de trois mois qui précède immédiatement la fin de chaque année d'application de la convention ou de la sentence arbitrale au-delà de la seconde année, ou

(iii) après le début de la période couvrant les trois derniers mois de son application.

(3) Lorsqu'une convention collective dont fait mention le paragraphe (2) dispose qu'elle continuera d'être appliquée après l'expiration de la durée qui y est spécifiée, pendant une autre durée ou plusieurs durées consécutives si l'une des parties ne donne pas à l'autre un avis de son désir de négocier le renouvellement, avec ou sans modifications, de la convention collective,



organization may apply to the Board for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit to whom the collective agreement applies at any time permitted by subsection (2), or during the three-month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified therein.

(4) An application for certification under subsection (2) or (3) in respect of a unit shall not, except with the consent of the Board, be made during the first six months of a strike or lockout of employees in the unit that is not prohibited by this Act.

20. Every application for certification under this Act shall be accompanied by an undertaking in prescribed form by a duly authorized officer of the employee organization that, if the employee organization takes a vote of the employees in the bargaining unit that the Board determines to be appropriate

(a) to ratify the terms of any collective agreement in respect of the bargaining unit, or

(b) to declare or authorize a strike by the employees in the bargaining unit,

only employees in the bargaining unit shall be permitted to vote.

une association d'employés peut demander à la Commission d'être accréditée à titre d'agent négociateur pour tout employé de l'unité de négociation à qui la convention collective s'applique en tout temps prévu par le paragraphe (2), ou pendant la période de trois mois précédant immédiatement la fin de chacune des années d'application de la convention collective après la durée qui y est spécifiée.

(4) Une demande d'accréditation prévue par le paragraphe (2) ou (3) ne peut, sauf avec le consentement de la Commission, être présentée pour une unité au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out des employés de l'unité que la présente loi n'interdit pas.

20. Toute demande d'accréditation faite en vertu de la présente loi sera accompagnée d'un engagement pris dans les formes prescrites par un agent dûment autorisé de l'association d'employés et portant que si l'association d'employés fait voter les employés de l'unité de négociation que la Commission a jugée appropriée

- a) pour ratifier les conditions de toute convention collective concernant l'unité de négociation, ou
  - b) pour déclarer ou autoriser une grève des employés de l'unité de négociation,
- seuls les employés de l'unité de négociation auront la permission de voter.

### Determination of Bargaining Units

21. (1) Where an employee organization applies under section 19 for certification as the bargaining agent for a unit that the employee organization considers appropriate for collective bargaining, the Board shall determine the unit that, in the opinion of the Board, is appropriate for collective bargaining.

(2) In determining whether a unit constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board

(a) shall take into account, having regard to the proper functioning of this Act, the duties and classification of the employees in the proposed bargaining unit in relation to any plan of classification as it may apply to the employees in the proposed bargaining unit, and  
(b) may include any employees in or exclude any employees from the unit proposed by the employee organization.

### Certification of Bargaining Agent and Related Matters

22. Where the Board

(a) has received from an employee organization an application for certification as the bargaining agent for a unit,

#### Détermination des unités de négociation

21. (1) Lorsqu'une association d'employés demande en vertu de l'article 19 son accréditation à titre d'agent négociateur pour une unité que l'association d'employés considère comme habile à négocier collectivement, la Commission détermine l'unité qui est, à son avis, habile à négocier collectivement.

(2) Lorsqu'elle détermine si une unité est habile à négocier collectivement, la Commission

a) tient compte, en vue de la bonne application de la présente loi, des fonctions et du classement des employés de l'unité de négociation proposée par rapport à tout mode de classement pour autant qu'il s'applique aux employés de l'unité de négociation proposée, et

b) peut inclure des employés dans l'unité proposée par l'association d'employés ou en exclure des employés.

#### Accréditation des agents négociateurs et questions connexes

22. Lorsque la Commission

a) a reçu d'une association d'employés une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité,

(b) has determined the bargaining unit that constitutes a unit appropriate for collective bargaining, and

(c) is satisfied that a majority of employees in the bargaining unit wish to have the employee organization represent them as their bargaining agent,

the Board shall, subject to this Act, certify the employee organization making the application as the bargaining agent for the employees in that bargaining unit.

23. (1) For the purpose of satisfying itself as to whether employees in a bargaining unit wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, the Board may order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(2) Where

(a) an employee organization applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other employee organization is the bargaining agent, and

(b) the Board is satisfied that not less than thirty-five per cent and not more than fifty per cent of the employees in the bargaining unit are members of the employee organization,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

b) a déterminé l'unité de négociation qui constitue une unité de négociation habile à négocier collectivement, et

c) est convaincue que la majorité des employés de l'unité de négociation veulent que l'association d'employés les représente à titre d'agent négociateur,

elle accrédite, sous réserve des dispositions de la présente loi, cette association d'employés à titre d'agent négociateur des employés de l'unité de négociation.

23. (1) Pour vérifier si les employés d'une unité de négociation veulent qu'une association d'employés déterminée les représente à titre d'agent négociateur, la Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(2) Quand

a) une association d'employés demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucune autre association d'employés ne représente à ce titre, et que

b) la Commission est convaincue que trente-cinq pour cent au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité de négociation sont membres de l'association d'employés,

la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité de négociation.



24. (1) Where the Board orders that a representation vote be taken among employees in a bargaining unit, the Board shall

- (a) determine the employees that are eligible to vote; and
- (b) make such arrangements and give such directions as the Board considers necessary for the proper conduct of the representation vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by an employee organization for certification as the bargaining agent for a bargaining unit in respect of which no other employee organization is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does not wish to be represented by any employee organization named on the ballots.

(3) Where

- (a) the Board has ordered that a representation vote be taken among employees in a bargaining unit,
- (b) the Board has ordered that the employees in the bargaining unit be given a choice among employee organizations, and

24. (1) Lorsque la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité de négociation, elle

- a) définit quels sont les employés qui ont droit de vote; et
- b) prend les dispositions et donne les instructions qu'elle estime nécessaires à la bonne conduite du scrutin de représentation, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, la manière de voter, le dépouillement du scrutin et la garde et le scellage des urnes.

(2) Lorsque la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation à la suite d'une demande d'une association d'employés visant l'accréditation de celle-ci à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation qu'aucune autre association d'employés ne représente à ce titre, la Commission veille à ce que tout bulletin de vote soit conçu de façon qu'un employé puisse y indiquer qu'il ne veut être représenté par aucune association d'employés nommément désignée sur les bulletins de vote.

(3) Lorsque

- a) la Commission a ordonné la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité de négociation, que
- b) la Commission a ordonné que les employés de l'unité de négociation aient le choix entre des associations d'employés, et que

(c) the employees in the bargaining unit who cast ballots have not given majority support to one employee organization, but have cast ballots in favour of all employee organizations involved in the representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast,

the Board shall order that an additional representation vote be taken and, in such case, shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate whether he wishes to be represented by the employee organization for which the largest number of votes were cast in the first representation vote.

25. (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

(2) Where the Board determines that less than thirty-five per cent of the employees eligible to vote in a representation vote have voted, the vote is void.

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the bargaining unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting.

c) les employés de l'unité de négociation qui ont voté n'ont pas donné la majorité à une association d'employés, mais ont voté, à plus de cinquante pour cent du total des voix exprimées, en faveur de toutes les associations d'employés que le scrutin de représentation concerne,

la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation supplémentaire et, dans ce cas, veille à ce que tout bulletin soit conçu de façon qu'un employé puisse y indiquer s'il veut être représenté ou non par l'association d'employés ayant recueilli le plus grand nombre de voix lors du premier scrutin de représentation.

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission détermine le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

(2) Lorsque la Commission constate que moins de trente-cinq pour cent des employés admis à voter lors d'un scrutin de représentation l'ont fait, le scrutin est nul.

(3) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation constitue une preuve que la majorité des employés de l'unité de négociation pour laquelle le scrutin a été ordonné, partagent l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé.

26. (1) Where two or more employee organizations, the certification of each of which would not be prohibited by section 27, have formed a council of employee organizations, the council so formed may apply to the Board for certification as the bargaining agent for a bargaining unit in the same manner as an employee organization.

(2) The Board may certify a council of employee organizations as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that

(a) the requirements for certification prescribed by this Act have been met;

(b) each of the employee organizations forming the council of employee organizations has granted appropriate authority to the council of employee organizations to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent under this Act; and

(c) the employee organizations forming the council of employee organizations have made appropriate provision for the resolution of any differences that may arise between them in administering any collective agreement or arbitral award to which the council of employee organizations may be a party.

(3) Membership in any employee organization that forms part of a council of employee organizations is deemed to be membership in the council of employee organizations.

26. (1) Lorsque deux associations d'employés ou plus, dont l'accréditation n'est pas interdite par l'article 27, se sont constituées en conseil d'associations d'employés, le conseil ainsi formé peut, de la même manière qu'une association d'employés, demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation.

(2) La Commission peut accréditer un conseil d'associations d'employés à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsqu'elle est convaincue

- a) que les conditions d'accréditation prescrites par la présente loi ont été remplies;
- b) que chacune des associations d'employés dont est formé le conseil d'associations d'employés a donné l'autorisation voulue au conseil d'associations d'employés pour qu'il puisse s'acquitter des fonctions et responsabilités d'agent négociateur prévues par la présente loi; et
- c) que les associations d'employés formant le conseil d'associations d'employés ont pris les dispositions voulues pour le règlement de tout différend qui peut surgir entre elles dans l'application d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale à laquelle le conseil d'associations d'employés peut être partie.

(3) L'adhésion à une association d'employés qui fait partie d'un conseil d'associations d'employés est réputée être une adhésion au conseil d'associations d'employés.



(4) Where a council of employee organizations is certified by the Board as the bargaining agent for a bargaining unit,

- (a) the council of employee organizations and each employee organization forming the council of employee organizations are bound by any collective agreement entered into by the council of employee organizations and the employer; and
- (b) this Act applies, as if the council of employee organizations were an employee organization.

27. (1) The Board shall not certify an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit where it is satisfied that the employee organization

- (a) is barred by its constitution from entering into or administering a collective agreement,
- (b) is so dominated or influenced by the employer that the fitness of the employee organization to represent employees for the purpose of collective bargaining is impaired, or
- (c) denies membership in the organization to any employee or class of employees in a bargaining unit by virtue of a policy or practice that the employee organization applies relating to qualification for membership in the organization.

(4) Lorsqu'un conseil d'associations d'employés est accrédité par la Commission à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

- a) le conseil d'associations d'employés et chaque association d'employés qui le compose sont liés par toute convention collective conclue par le conseil d'associations d'employés et l'employeur; et
- b) la présente loi s'applique comme si le conseil d'associations d'employés était une association d'employés.

27. (1) La Commission n'accrédite pas à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation une association d'employés si elle estime que l'association d'employés

- a) ne peut, selon sa constitution, conclure ni appliquer une convention collective,
- b) est dominée ou influencée par l'employeur au point que son aptitude à représenter les employés aux fins de négociations collectives est diminuée, ou
- c) refuse l'adhésion à l'association à tout employé ou à toute catégorie d'employés faisant partie d'une unité de négociation en vertu d'un principe ou d'une pratique que suit l'association d'employés relativement aux conditions requises pour y adhérer.

(2) The Board shall not certify an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit where it is satisfied that the employee organization

- (a) receives from any of its members who are employees,
- (b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or
- (c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of any money for activities carried on by or on behalf of any political party.

(3) The Board shall not certify an employee organization as bargaining agent for a bargaining unit where it is satisfied that the employee organization discriminates against any employee because of sex, race, national origin, colour or religion.

28. (1) Where an employee organization is certified as the bargaining agent for a bargaining unit

(a) the employee organization so certified has the exclusive authority in accordance with this Act

- (i) to bargain collectively and consult with the employer on behalf of the employees in the bargaining unit;

(2) La Commission n'accrédite, à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, aucune association d'employés lorsqu'elle est convaincue que l'association d'employés

- a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,
- b) a en sa possession ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou
- c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.

(3) La Commission n'accrédite, à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, aucune association d'employés lorsqu'elle est convaincue que l'association d'employés se rend coupable de discrimination envers un employé quelconque en raison du sexe, de la race, de l'origine ethnique, de la couleur ou de la religion.

28. (1) Lorsqu'une association d'employés est accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

- a) l'association d'employés ainsi accréditée a, en vertu de la présente loi, le droit exclusif
  - (i) de négocier collectivement et d'entrer en consultation avec l'employeur pour le compte des employés de l'unité de négociation;

(ii) to represent the employees in the bargaining unit in the reference of a dispute to arbitration or a conciliation board; and

(iii) to represent an employee in the bargaining unit in the presentation of a grievance or the reference thereof to the Board;

(b) the certification of any employee organization that was previously certified as the bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certificate relates to those employees; and

(c) the employee organization so certified is deemed to be substituted as a party to any collective agreement or arbitral award that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the agreement or award relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the agreement or award or any successor thereto.

(2) Where, pursuant to paragraph (1)(c), an employee organization is deemed to be substituted as a party to a collective agreement or arbitral award, either party to the agreement or award may, notwithstanding anything contained in the agreement or award, terminate the agreement or award, in so

- (ii) de représenter les employés de l'unité de négociation lors du renvoi d'un différend à l'arbitrage ou à un bureau de conciliation; et
- (iii) de représenter un employé d'une unité de négociation lors de la présentation d'un grief ou du renvoi de ce grief à la Commission;
- b) l'accréditation antérieure de toute association d'employés à titre d'agent négociateur d'employés de l'unité de négociation est, quant à ces employés, réputée être révoquée; et
- c) l'association d'employés ainsi accréditée est réputée être substituée, comme partie à toute convention collective ou à toute sentence arbitrale qui concerne des employés de l'unité de négociation, et quant à ces employés seulement, à l'agent négociateur nommément désigné dans la convention ou la sentence arbitrale ou à tout successeur de celui-ci.

(2) Lorsque, en application de l'alinéa (1)c), une association d'employés est réputée être, par substitution, partie à une convention collective ou à une sentence arbitrale, chaque partie à la convention ou à la sentence arbitrale peut, nonobstant toute disposition de la convention ou de la sentence, révoquer la convention ou la sentence dans la mesure où elle s'applique aux



far as it applies to the employees in the bargaining unit, upon three months notice given within one month from certification of the employee organization.

(3) In any case where paragraph (1)(b) or (c) applies, any question as to the right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of either paragraph shall, on application by the employer or the previous or new bargaining agent, be determined by the Board.

29. (1) Where, at any time following the determination by the Board of a group of employees to constitute a unit appropriate for collective bargaining, any question arises as to whether any employee or class of employees is or is not included therein or is included in any other bargaining unit, the Board shall, on application by the employer or any employee organization affected, determine the question.

(2) Where an employee is required by his deputy head to perform for a temporary period the duties of a position (hereinafter referred to in this subsection, in subsection (3) and subsections 30(4) and (5) as the "acting position") that is classified in an occupational group other than

employés de l'unité de négociation, moyennant un avis de trois mois donné dans le délai d'un mois après l'accréditation de l'association d'employés.

(3) Dans tous les cas où s'applique l'alinéa (1)b) ou c), la Commission tranche toute question relative à un droit ou à un devoir de l'ancien ou du nouvel agent négociateur découlant de l'application de l'un de ces alinéas, sur demande de l'employeur ou sur demande de l'ancien ou du nouvel agent négociateur.

29. (1) Lorsque, à un moment quelconque après que la Commission a décidé qu'un groupe d'employés constitue une unité habile à négocier collectivement, se pose la question de savoir si un employé ou une catégorie d'employés en fait ou n'en fait pas partie ou fait partie d'une autre unité de négociation, la Commission tranche la question sur demande de l'employeur ou de toute association d'employés concernée.

(2) Lorsqu'un sous-chef exige qu'un employé remplisse de façon temporaire les fonctions d'un poste (désigné ci-dessous dans le présent paragraphe et dans les paragraphes (3) et 30(4) et (5) comme "poste occupé par un suppléant") qui est classé dans un groupe d'employés autre que le groupe d'employés qui comprend

the occupational group that comprises employees in the bargaining unit in which the employee is included, he shall be deemed to be included, during the period that he performs the duties of the acting position, in the bargaining unit appropriate to the acting position and, subject to subsection (3), shall be bound by the terms of any collective agreement or arbitral award relating to that unit.

(3) If an employee referred to in subsection (2) ceases to be employed in the Public Service, any right that may have accrued to him under a collective agreement or arbitral award by reason of his ceasing to be an employee shall be determined under the provisions of the collective agreement or arbitral award applicable to the bargaining unit in which he was included on the day prior to the day when he began to perform the duties of the acting position.

30. (1) Subject to subsection (3), an employee who is represented by a bargaining agent may authorize the employer in writing, at any time after the date on which the bargaining agent was certified for the bargaining unit, to deduct from his pay the amount of the regular monthly membership dues payable by him to the bargaining agent and to remit that amount to the bargaining agent,

des employés de l'unité de négociation dont l'employé fait partie, l'employé est réputé être compris, pendant la période où il remplit les fonctions du poste occupé par un suppléant, dans l'unité de négociation appropriée au poste occupé par un suppléant et, sous réserve du paragraphe (3), il est lié par les conditions de toute convention collective ou sentence arbitrale se rapportant à cette unité.

(3) Si un employé visé par le paragraphe (2) cesse d'être employé dans la Fonction publique, tout droit, qu'il peut avoir acquis en vertu d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale du fait qu'il a cessé d'être employé, est déterminé selon les dispositions de la convention collective ou de la sentence arbitrale applicable à l'unité de négociation dont il faisait partie le jour précédant celui où il a commencé à remplir ses fonctions à titre de suppléant.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un employé représenté par un agent négociateur peut autoriser l'employeur par écrit, à tout moment après la date à laquelle l'agent négociateur a été accrédité pour l'unité de négociation, à retenir sur son salaire la cotisation syndicale mensuelle qu'il doit normalement verser à l'agent négociateur et à en verser la somme

and the employer shall deduct and remit that amount in accordance with the authorization.

(2) Subject to subsection (3), an employee may, by notice in writing to the employer, revoke an authorization given by him pursuant to subsection (1), and that revocation shall have effect thirty days from the date upon which it is received by the employer.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an employee who is bound by a collective agreement entered into between the employer and a bargaining agent that contains a provision requiring

(a) the employer to deduct from the pay of the employee the membership dues or amounts of money in lieu of such dues payable by the employee to the bargaining agent; or

(b) the employee to pay membership dues or amounts of money in lieu of such dues to the bargaining agent.

(4) Where an employee referred to in subsection 29(2) has given an authorization in writing pursuant to subsection (1), the employer shall continue to make deductions in accordance with the authorization for a period of sixty days next following the end of the month in which the employee began to perform the duties of his acting

à celui-ci. L'employeur doit retenir et verser cette somme en conformité de l'autorisation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un employé peut, par avis écrit donné à l'employeur, révoquer l'autorisation qu'il a donnée en application du paragraphe (1). Cette révocation prend effet trente jours après la date à laquelle l'employeur a reçu l'avis.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un employé qui est lié par une convention collective conclue entre l'employeur et un agent négociateur lorsque cette convention contient une disposition exigeant

- a) soit que l'employeur retienne sur le salaire de l'employé la cotisation syndicale ou les sommes en tenant lieu que ce dernier doit verser à l'agent négociateur,
- b) soit que l'employé verse à l'agent négociateur la cotisation syndicale ou les sommes en tenant lieu.

(4) Lorsqu'un employé visé par le paragraphe 29(2) a donné une autorisation par écrit conformément au paragraphe 1, l'employeur continue de faire des retenues en conformité de l'autorisation pendant la période de soixante jours qui suit la fin du mois dans lequel l'employé a commencé à remplir ses fonctions de



position and remit the amount deducted to the bargaining agent named in the authorization.

(5) Where an employee referred to in subsection 29(2) was bound, on the day before he began to perform the duties of the acting position, by a collective agreement that contained a provision described in paragraph (3)(a) or (b), the employer shall continue to comply with those provisions in respect of the employee for a period of sixty days next following the end of the month in which he began to perform the duties of his acting position in lieu of complying with any like provisions of any collective agreement applicable to the bargaining unit appropriate to the acting position.

#### Revocation of Certification and Related Matters

31. (1) Where an employee organization has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (2), apply to the Board for an order revoking the certification of that employee organization for the bargaining unit.

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made in respect of a bargaining agent for

suppléant et de remettre la somme retenue à l'agent négociateur nommé dans l'autorisation.

(5) Lorsqu'un employé visé par le paragraphe 29(2) était lié, le jour précédant celui où il a commencé à remplir les fonctions de suppléant, par une convention collective renfermant une disposition énoncée à l'alinéa (3)a) ou b), l'employeur continue à observer ces dispositions à l'égard de l'employé pendant la période de soixante jours qui suit la fin du mois dans lequel il a commencé à remplir les fonctions de suppléant au lieu d'observer toute disposition semblable d'une convention collective applicable à l'unité de négociation appropriée au poste de suppléant.

#### Révocation d'accréditation et questions connexes

31. (1) Lorsqu'une association d'employés a été accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, tout employé qui prétend représenter la majorité des employés de l'unité de négociation, peut, sous réserve du paragraphe (2), demander à la Commission de rendre une ordonnance révoquant l'accréditation de cette association d'employés pour l'unité de négociation.

(2) Une demande ne peut être faite en application du paragraphe (1), concernant un agent négociateur d'une

a bargaining unit only during the period in which an application for certification of an employee organization may be made pursuant to subsections 19(2), (3) and (4).

(3) Where, upon receipt of an application under subsection (1) in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, the Board is satisfied, after such inquiry by way of a representation vote or otherwise as the Board considers appropriate in the circumstances, that a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to have the bargaining agent represent them, the Board shall, by order, revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit.

(4) Where no collective agreement is in force that applies to a bargaining unit, no order shall be made pursuant to subsection (3) in relation to the bargaining agent for the bargaining unit unless the Board is satisfied that the bargaining agent has failed to make a reasonable effort to enter into a collective agreement in relation to the bargaining unit.

32. (1) Where a bargaining agent advises the Board in writing that it wishes to give up or abandon its certification or where the Board, upon

unité de négociation, que pendant la période dans laquelle une demande d'accréditation d'une association d'employés peut être faite conformément au paragraphe 19(2), (3) et (4).

(3) Lorsque, sur demande faite en vertu du paragraphe (1), concernant un agent négociateur d'une unité de négociation, la Commission est convaincue, après avoir fait une enquête au moyen d'un scrutin de représentation ou d'une autre façon jugée appropriée par la Commission, vu les circonstances, que la majorité des employés d'une unité de négociation ne tiennent plus à ce que l'agent négociateur les représente, la Commission révoque par ordonnance l'accréditation de l'association d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

(4) Lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur qui s'applique à une unité de négociation, aucune ordonnance ne peut être rendue en application du paragraphe (3) à l'égard de l'agent négociateur de l'unité de négociation, sauf si la Commission est convaincue que l'agent négociateur n'a pas fait un effort raisonnable pour conclure une convention collective visant l'unité de négociation.

32. (1) Lorsque l'agent négociateur avise la Commission par écrit qu'il désire renoncer à son accréditation ou lorsque la Commission, sur demande

application by the employer, or any employee, determines that the bargaining agent has ceased to act as such, the Board shall, by order, revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit.

(2) Where the Board, upon application, determines that a bargaining agent would not, if it were an employee organization applying for certification, be certified by the Board by reason of a prohibition contained in section 27, because of circumstances that arose after certification, the Board shall, by order, revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit.

33. (1) Where an employee organization has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit

- (a) any employee in the bargaining unit,
- (b) the employer, or
- (c) any employee organization that appeared before the Board in the certification proceeding,

who alleges that the certification was obtained by the fraud of the employee organization so certified, may apply to the Board, at any time, for revocation of the certification.

de l'employeur ou d'un employé, décide que l'agent négociateur a cessé d'agir à ce titre, la Commission révoque par ordonnance l'accréditation de l'association d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

(2) Lorsque la Commission décide sur demande qu'un agent négociateur ne serait pas, s'il s'agissait d'une association d'employés demandant l'accréditation, accrédité par elle en raison d'une interdiction prévue à l'article 27, à cause de circonstances qui se sont présentées après l'accréditation, elle annule par ordonnance l'accréditation de l'association d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

33. (1) Lorsqu'une association d'employés a été accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

- a) tout employé faisant partie de l'unité de négociation,
- b) l'employeur, ou

c) toute association d'employés qui a comparu devant la Commission au cours de la procédure en accréditation, qui prétend que l'association d'employés ainsi accréditée a obtenu son accréditation par fraude, peut, à tout moment, demander à la Commission la révocation de l'accréditation.



(2) Where the Board, upon receipt of an application under subsection (1) in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, is satisfied that the evidence in support of the application

(a) was not and could not, by the exercise of reasonable diligence, have been presented to it in the certification proceeding, and

(b) is such that the Board would have refused to certify the employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit if the evidence has been presented to it in the certification proceeding,

the Board shall, by order, revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit.

(3) An employee organization the certification of which is revoked pursuant to subsection (2) is not entitled to claim any right or privilege flowing from such certification, and any collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit for which it was certified, to which such employee organization was a party, is void.

34. Where at any time the Board, upon application, is satisfied that an employee organization has failed to comply with the undertaking required by section 20, the Board may, by order, revoke the

(2) Lorsque, ayant reçu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), à l'égard d'un agent négociateur d'une unité de négociation, la Commission est convaincue que la preuve à l'appui de la demande

a) ne lui a pas été et n'aurait pu, même s'il y avait eu diligence raisonnable, lui être présentée au cours de la procédure en accréditation, et

b) est une preuve qui l'aurait amenée à refuser l'accréditation de l'association d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation si elle avait été présentée au cours de la procédure en accréditation,

elle révoque par ordonnance l'accréditation de l'association d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

(3) Une association d'employés dont l'accréditation est révoquée en conformité du paragraphe (2) n'est pas admise à faire valoir quelque droit ou privilège découlant de cette accréditation. Toute convention collective ou sentence arbitrale s'appliquant à l'unité de négociation pour laquelle elle était accréditée et à laquelle cette association d'employés était partie, est nulle.

34. Lorsque, à un moment quelconque, la Commission, après avoir reçu une demande, est convaincue qu'une association d'employés a négligé de respecter l'engagement exigé par l'article 20, elle peut, par ordonnance, révoquer

certification of the employee organization as bargaining agent for the bargaining unit.

35. (1) Where a council of employee organizations has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, in addition to any circumstances in which an application for revocation of the certification of the council of employee organizations may be made pursuant to section 31, 32, 33 or 34, any employee organization, employee in the bargaining unit or the employer may apply to the Board for revocation of the certification on the ground that the council of employee organizations no longer meets the requirements for certification of a council of employee organizations.

(2) If, on an application under subsection (1), the Board is satisfied that the council of employee organizations no longer meets the requirements for certification of a council of employee organizations, the Board may, by order, revoke the certification of the council of employee organizations.

36. Where a council of employee organizations has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit and any question arises as to whether

(a) the authority granted to the council by the employee organizations that form the council is

l'accréditation de l'association d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

35. (1) Lorsqu'un conseil d'associations d'employés a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, toute association d'employés, tout employé d'une unité de négociation ou l'employeur peut demander à la Commission la révocation de l'accréditation, en dehors des cas où une demande de révocation de l'accréditation du conseil d'associations d'employés peut être faite conformément à l'article 31, 32, 33 ou 34, au motif que le conseil d'associations d'employés ne remplit plus les conditions d'accréditation auxquelles doit satisfaire un conseil d'associations d'employés.

(2) Si, sur demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission est convaincue que le conseil d'associations d'employés ne satisfait plus aux conditions auxquelles doit satisfaire un conseil d'associations d'employés, elle peut, par ordonnance, révoquer l'accréditation du conseil d'associations d'employés.

36. Lorsqu'un conseil d'associations d'employés a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation et qu'il s'agit de savoir

a) si l'autorité conférée au conseil par les associations d'employés qui forment le conseil est

adequate to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent under the Act,

(b) the employee organizations forming the council are acting in accordance with the authority that has been granted to the council, or

(c) the employee organizations forming the council have observed the provision referred to in section 26 for the resolution of differences between them,

the Board may, on application of the employer or any of the employee organizations forming the council,

(d) require the employee organizations forming the council to take any action that the Board deems necessary to enable the council to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent under this Act or to resolve differences between them, or

(e) revoke the certification of the council of employee organizations for the unit.

37. (1) Where, at any time following the determination by the Board of a unit to constitute a unit appropriate for collective bargaining, a substantial number of the employees or the positions of a substantial number of employees in the bargaining unit have been reclassified, the employer, the bargaining agent or any employee organization

suffisante pour qu'il puisse remplir les fonctions et s'acquitter des responsabilités d'un agent négociateur prévues par la loi,

b) si les associations d'employés formant le conseil agissent conformément à l'autorité conférée au conseil, ou

c) si les associations d'employés formant le conseil ont observé les dispositions dont il est question dans l'article 26 pour le règlement des différends qui existent entre elles,

la Commission peut, sur la demande de l'employeur ou de n'importe laquelle des associations d'employés formant le conseil,

- d) exiger que les associations d'employés formant le conseil fassent les démarches que la Commission juge nécessaires pour permettre au conseil de remplir les fonctions et de s'acquitter des responsabilités d'un agent négociateur en vertu de la présente loi ou de régler les différends qui existent entre elles, ou
- e) révoquer l'accréditation du conseil des associations d'employés de l'unité.

37. (1) Lorsque à un moment quelconque après la détermination, par la Commission, d'une unité devant constituer une unité habile à négocier collectivement, un bon nombre des employés ou les postes d'un bon nombre d'employés de l'unité de négociation ont été reclassés, l'employeur, l'agent négociateur ou toute association d'employés représentant n'importe quel



representing any of the employees in the bargaining unit may apply to the Board to review its determination of appropriateness of the bargaining unit having regard to the circumstances that have arisen since the Board's determination.

(2) On an application under subsection (1), the Board may, if it is satisfied that the number of employees reclassified is substantial and that, by reason of the reclassification, the bargaining unit previously determined is no longer appropriate or a majority of the employees in that unit do not wish to be represented by the bargaining agent for that unit, determine a new bargaining unit or new bargaining units, and

(a) revoke or amend the certification previously issued to the bargaining agent; and

(b) if it is satisfied that the requirements established by this Act are met, certify an employee organization as bargaining agent for any employees in the bargaining unit determined in the certification previously issued.

(3) Before making any determination under subsection (2) the Board may hold such representation votes as it considers necessary.

38. Where the Board makes an order under section 31, 32, 34, 35, 36 or 37 revoking the certification

employé de l'unité de négociation peut demander à la Commission de vérifier si l'unité de négociation est idoine eu égard aux circonstances qui se sont présentées après la décision de la Commission.

(2) Sur demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, si elle est convaincue que le nombre d'employés reclassés est important et que, en raison du reclassement, l'unité de négociation désignée antérieurement ne convient plus ou la majorité des employés de cette unité de négociation ne tiennent pas à être représentés par l'agent négociateur de cette unité, désigner une nouvelle unité ou de nouvelles unités de négociation, et

- a) révoquer ou modifier l'accréditation antérieure accordée à l'agent négociateur; et,
- b) si elle est convaincue que les exigences de la présente loi sont observées, accréditer une association d'employés à titre d'agent négociateur pour tous employés de l'unité de négociation désignée dans l'accréditation antérieure.

(3) Avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (2), la Commission peut tenir les scrutins de représentation qu'elle juge nécessaires.

38. Lorsque la Commission rend une ordonnance en vertu de l'article 31, 32, 34, 35, 36 ou 37 révoquant

of an employee organization or council of employee organizations, any collective agreement or arbitral award between the employee organization or council of employee organizations and the employer that applies to the bargaining unit ceases to have effect, except where another employee organization or council of employee organizations is substituted as a party to the agreement or award upon the revocation of such certification.

39. (1) Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 31, 32, 34, 35, 36 or 37, any question as to any right or duty of that bargaining agent or of any new bargaining agent replacing it shall, on application by the employer, or either bargaining agent be determined by the Board.

(2) Where the certification of a bargaining agent for a bargaining unit is revoked by the Board pursuant to section 31, 32, 33, 34, 35, 36 or 37 and as a result thereof a collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in effect or a collective agreement or arbitral award applying to the bargaining unit is void, the Board shall, on application to it by or on behalf of any employee, direct the manner in which any right acquired by, or determined by the Board to have accrued to, an employee that is affected by the revocation is to be recognized and given effect to.

l'accréditation d'une association d'employés ou d'un conseil d'associations d'employés, toute convention collective ou sentence arbitrale intervenue entre l'association d'employés ou le conseil d'associations d'employés et l'employeur et s'appliquant à l'unité de négociation cesse d'être en vigueur, sauf lorsqu'une autre association d'employés ou un autre conseil d'associations d'employés est substitué comme partie à la convention ou à la sentence arbitrale lors de la révocation de cette accréditation.

39. (1) Lorsque la Commission révoque l'accréditation d'un agent négociateur d'une unité de négociation conformément à l'article 31, 32, 34, 35, 36 ou 37, toute question relative à un droit ou à un devoir de cet agent négociateur ou de tout nouvel agent négociateur qui le remplace sera tranchée par la Commission sur la demande de l'employeur ou de l'un ou l'autre agent négociateur.

(2) Lorsque la Commission révoque l'accréditation d'un agent négociateur d'une unité de négociation conformément à l'article 31, 32, 33, 34, 35, 36 ou 37 et que, par suite de cette révocation, une convention collective ou une sentence arbitrale liant les employés de l'unité de négociation cesse d'être en vigueur ou une convention collective ou une sentence arbitrale s'appliquant à l'unité de négociation est nulle, la Commission indique, sur demande à elle faite par ou pour tout employé, la manière dont tout droit acquis par un employé visé par la révocation ou que la Commission déclare acquis par un tel employé, doit être reconnu et appliqué.

### Successor Rights and Related Matters

40. (1) Where, upon a merger or amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations otherwise than as a result of revocation of certification, any question arises concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Act or under a collective agreement or arbitral award in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by the employer or any employee organization affected, shall examine the question and may determine what rights, privileges and duties if any have been acquired or are retained, as the case may be, by that employee organization.

(2) Before determining, pursuant to subsection (1), what rights, privileges and duties of an employee organization have been acquired or are retained, the Board may direct that such representation votes be taken as it considers necessary.

41. (1) Where a council of employee organizations has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, no action to dissolve the council or to withdraw from the council, as the case may be, by any of the employee organizations forming the council has effect until ninety days have elapsed from the day that a notice of such action is filed with the Board.

## Droits du successeur et questions connexes

40. (1) Si, lors d'une fusion ou d'une amalgamation d'associations d'employés ou d'un transfert de compétence parmi des associations d'employés résultant d'autre chose que d'une révocation d'accréditation, se pose une question relative aux droits, privilèges et devoirs d'une association d'employés en vertu de la présente loi ou en vertu d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, relativement à une unité de négociation ou à un employé qui en fait partie, la Commission, sur demande à elle faite par l'employeur ou toute association d'employés visée, examine la question et peut décider, le cas échéant, quels droits, privilèges et devoirs ont été acquis ou sont conservés, selon le cas, par cette association d'employés.

(2) Avant de déterminer conformément au paragraphe (1) quels droits, privilèges et devoirs d'une association d'employés ont été acquis ou sont conservés, la Commission peut ordonner la tenue des scrutins de représentation qu'elle juge nécessaires.

41. (1) Lorsqu'un conseil d'associations d'employés a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, aucune démarche faite par l'une des associations d'employés formant le conseil pour dissoudre le conseil ou se retirer du conseil, selon le cas, n'a d'effet avant quatre-vingt-dix jours à compter du jour qu'un avis de cette démarche a été signifié à la Commission.



(2) During the period specified in subsection (1), the employer or any of the employee organizations forming the council of employee organizations may apply to the Board to determine which employee organization, or organizations, if any, shall be the bargaining agent, or bargaining agents, for a bargaining unit or bargaining units of the employees included in the bargaining unit determined in the certification of the council.

(3) If no application pursuant to subsection (2) is made within the period specified in subsection (1), the certification of the council is deemed to be revoked at the expiration of that period and any collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit ceases to have effect, but the Board may, on application to it by or on behalf of an employee, direct the manner in which any right acquired by, or determined by the Board to have accrued to, an employee that is affected by the revocation is to be recognized and given effect to.

(4) Where the certification of a council of employee organizations is revoked pursuant to subsection (3), no application for certification as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit for which the council was certified as bargaining agent shall be made by

(2) Pendant la période spécifiée dans le paragraphe (1), l'employeur ou l'une des associations d'employés formant le conseil d'associations d'employés peut demander à la Commission de décider quelle association d'employés, ou quelles associations d'employés, le cas échéant, sera l'agent négociateur ou les agents négociateurs d'une unité de négociation ou d'unités de négociation des employés faisant partie de l'unité de négociation désignée dans l'accréditation du conseil.

(3) Si aucune demande fondée sur le paragraphe (2) n'est faite au cours de la période spécifiée dans le paragraphe (1), l'accréditation du conseil est réputée être révoquée à l'expiration de cette période et toute convention collective ou sentence arbitrale liant les employés de l'unité de négociation cesse d'être en vigueur, mais la Commission peut, sur demande à elle faite par un employé ou pour un employé, indiquer la manière dont tout droit acquis par un employé visé par la révocation, ou que la Commission déclare acquis par un tel employé, doit être reconnu et appliqué.

(4) Lorsque l'accréditation d'un conseil d'associations d'employés est révoquée conformément au paragraphe (3), aucune demande d'accréditation à titre d'agent négociateur de n'importe lequel des employés d'une unité de négociation pour laquelle le conseil a été accrédité à titre d'agent négociateur ne doit être

any employee organization until the expiration of ninety days from the day the certification was deemed to be revoked pursuant to that subsection.

42. (1) Where the Board has certified an employee organization as the bargaining agent for employees in more than one bargaining unit, the Board may, upon the joint application of the employer and the bargaining agent, determine that the unit appropriate for collective bargaining includes employees in more than one of the bargaining units, and, if it is satisfied that the processes of bargaining and consultation between the parties under this Act will thereby be improved, may certify the employee organization as the bargaining agent for such unit (hereinafter in this section referred to as the "merged unit"), and shall amend, to the extent the Board considers necessary, any certificates previously issued to the employee organization so as to comprise in one certificate two or more of the bargaining units for which it was previously certified.

(2) Every application under subsection (1) shall be accompanied by a statement specifying the terms and conditions of employment that the parties agree shall apply to the employees in the merged unit.

(3) Subject to subsections (4) and (5), where the Board certifies an employee organization as

faite par une association d'employés avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour où l'accréditation est réputée avoir été révoquée conformément à ce paragraphe.

42. (1) Lorsque la Commission a accrédité une association d'employés à titre d'agent négociateur d'employés de plus d'une unité de négociation, elle peut, sur la demande conjointe de l'employeur et de l'agent négociateur, décider que l'unité habile à négocier collectivement comprend des employés de plus d'une des unités de négociation, et, si elle est convaincue que le processus des négociations et des consultations entre les parties en vertu de la présente loi en sera amélioré, elle peut accréditer l'association d'employés à titre d'agent négociateur de cette unité (mentionnée ci-après dans le présent article sous le nom d'unité née d'une fusion) et modifie, dans la mesure que la Commission considère comme étant nécessaire, toutes accréditations antérieures accordées à l'association d'employés afin d'englober dans une accréditation deux unités de négociation ou plus pour lesquelles elle avait été accréditée antérieurement.

(2) Toute demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée d'une déclaration énonçant les conditions d'emploi agréées par les parties quant aux employés de l'unité née d'une fusion.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsque la Commission accrédite une association d'employés à

bargaining agent for a merged unit, the statement referred to in subsection (2) shall be deemed to be the collective agreement applicable to the employees in the merged unit and shall be substituted for any collective agreement or arbitral award that was applicable to the employees in the respective bargaining units for which the employee organization was certified as bargaining agent at the time of the certification of the organization as bargaining agent for the merged unit.

(4) At the time of the certification of an employee organization as bargaining agent for a merged unit, the Board shall determine when notice to bargain may be given by either party for the renewal of the collective agreement deemed under subsection (3) to be applicable to the employees in the merged unit.

(5) Where subsection (3) applies, the Board shall, on application to it by or on behalf of any employee, direct the manner in which any right acquired by, or determined by the Board to have accrued to, an employee under any collective agreement or arbitral award applicable to him prior to the certification of the bargaining agent for the merged unit is to be recognized and given effect to.

titre d'agent négociateur d'une unité née d'une fusion, la déclaration mentionnée dans le paragraphe (2) est réputée être la convention collective applicable aux employés de l'unité née d'une fusion et est substituée à toute convention collective ou sentence arbitrale qui s'appliquait aux employés des unités de négociation respectives pour lesquelles l'association d'employés a été accréditée à titre d'agent négociateur lors de l'accréditation de l'association à titre d'agent négociateur de l'unité née d'une fusion.

(4) Lors de l'accréditation d'une association d'employés à titre d'agent négociateur d'une unité née d'une fusion, la Commission précise à quel moment l'avis de négociation peut être donné par l'une ou l'autre partie pour le renouvellement de la convention collective réputée, en vertu du paragraphe (3), être applicable aux employés de l'unité née d'une fusion.

(5) Lorsque le paragraphe (3) s'applique, la Commission indique, sur demande à elle faite par ou pour un employé, la manière dont tout droit acquis par un employé ou que la Commission déclare acquis par un employé visé par une convention collective ou une sentence arbitrale qui s'appliquait à lui avant l'accréditation de l'agent négociateur de l'unité née d'une fusion, doit être reconnu et appliqué.



43. (1) Where, pursuant to section 4, the Governor in Council, at any time, adds to Part I or Part II of Schedule I the name of any portion of the public service of Canada described in that section that has been excluded from the operation of Part V of the *Canada Labour Code*,

- (a) a collective agreement that applies to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at that time continues in force, subject to subsections (3) to (8), until its term expires; and
- (b) the *Canada Labour Code* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement.

(2) An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by the collective agreement referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of an employee organization is authorized under subsection 19(2), (3) or (4).

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is added to Part I or Part II of Schedule I are bound by a collective agreement, the employer or any bargaining agent affected by the change in employment may, not later than thirty days after the date the portion of the

43. (1) Lorsque en conformité de l'article 4, le gouverneur en conseil ajoute à un moment quelconque à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe I le nom de tout élément de la Fonction publique du Canada désigné dans cet article, qui a été exclu de l'application de la Partie V du *Code canadien du travail*,

a) une convention collective qui s'applique à des employés faisant partie de cet élément de la Fonction publique du Canada et qui est en vigueur à ce moment-là reste en vigueur sous réserve des paragraphes (3) à (8), jusqu'à son expiration; et

b) le *Code canadien du travail* s'applique à tous les égards à l'interprétation et à l'application de la convention collective.

(2) Une association d'employés peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des employés visés par la convention collective mentionnée dans le paragraphe (1), mais elle ne peut le faire qu'au cours de la période pendant laquelle une demande d'accréditation d'une association d'employés est autorisée en vertu du paragraphe 19(2), (3) ou (4).

(3) Lorsque les employés faisant partie d'un élément de la Fonction publique du Canada, qui est ajouté à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe I, sont liés par une convention collective, l'employeur ou tout agent négociateur visé par le changement d'emploi peut, dans les trente jours de la date de l'addition de l'élément

public service of Canada is so added, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

(4) Where an application is made under subsection (3) by the employer or a bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees who are bound by any collective agreement constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which employee organization shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement that applies to employees in the portion so added

(i) determine whether the collective agreement shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement is to remain in force, determine whether the collective agreement shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement shall remain in force, either party to the collective agreement may, not later than sixty days after the date

de la Fonction publique du Canada, demander à la Commission une ordonnance tranchant les questions mentionnées dans le paragraphe (4).

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (3) par l'employeur ou un agent négociateur, la Commission décide par ordonnance

- a) si les employés liés par une convention collective constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;
- b) quelle association d'employés sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités; et
- c) en ce qui regarde chaque convention collective qui s'applique aux employés faisant partie de l'élément ainsi ajouté,
  - (i) si la convention collective doit rester en vigueur, et
  - (ii) dans le cas où la convention collective doit rester en vigueur, si la convention collective restera en vigueur jusqu'à la fin de sa durée stipulée ou expirera à toute autre date que la Commission peut fixer.

(5) Lorsque la Commission décide, conformément à l'alinéa (4)c), qu'une convention collective restera en vigueur, l'une des parties à la convention collective peut, dans les soixante jours de la date de la décision

the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within thirty days after the date a portion of the public service of Canada is added to Part I or Part II of Schedule I, the employer or the bargaining agent bound by a collective agreement that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the thirty-first day and ending on the ninetieth day after the date that the portion of the public service of Canada was added to Part I or Part II of Schedule I, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

(7) Where the Board makes an order pursuant to subsection (5), it shall determine in the order the period of time within which the bargaining agent shall specify the dispute resolution process applicable to the bargaining unit and no notice may be served pursuant to that order until the dispute resolution process has been specified by the bargaining agent.

(8) Where the Board has made a determination or order pursuant to paragraph (4)(c), this Act applies to the interpretation and application of any collective agreement affected thereby.

de la Commission, demander à la Commission une ordonnance lui permettant de signifier à l'autre partie un avis d'avoir à négocier collectivement.

(6) Lorsqu'aucune demande d'ordonnance n'est présentée en application du paragraphe (3) dans les trente jours de la date à laquelle un élément de la Fonction publique du Canada est ajouté à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe I, l'employeur ou l'agent négociateur lié par une convention collective qui reste en vigueur en vertu du paragraphe (1), peut, pendant la période commençant le trente et unième jour et se terminant le quatre-vingt-dixième jour après le jour où l'élément de la Fonction publique du Canada a été ajouté à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe I, demander à la Commission une ordonnance lui permettant de signifier à l'autre partie un avis d'avoir à négocier collectivement.

(7) Lorsque la Commission rend une ordonnance en application du paragraphe (5), elle spécifie dans cette ordonnance la période au cours de laquelle l'agent négociateur doit énoncer la méthode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation et aucun avis ne peut être signifié en application de cette ordonnance avant que la méthode de règlement des différends ait été énoncée par l'agent négociateur.

(8) Lorsque la Commission a rendu une décision ou une ordonnance en application de l'alinéa (4)c), la présente loi s'applique à l'interprétation et à l'application de toute convention collective que concerne la décision ou l'ordonnance.



PART IV

PERSONS EXCLUDED FROM COLLECTIVE BARGAINING

44. For the purposes of this Act, "person employed in a managerial or confidential capacity," means any person who

(a) is employed in a position confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme or Federal Court of Canada, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

(b) is employed as a legal officer in the Department of Justice,

(c) is necessary for the proper conduct of the functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that that Board is performing at the time of the coming into force of this Act, other than a person in the internal administrative services branch of that Board,

(d) is directly involved on behalf of the Public Service Commission in a formal process of

(i) consultation, or

(ii) redress

prescribed by or under the *Public Service Employment Act*,

(e) regularly participates to a significant degree in the formulation and determination of government policies and programs,

#### PARTIE IV

##### PERSONNES INHABILES À NÉGOCIER COLLECTIVEMENT

44. Aux fins de la présente loi, une "personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles" désigne une personne qui

- a) occupe un poste de confiance auprès du gouverneur général, un ministre de la Couronne, un juge de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, le sous-chef d'un ministère ou d'un département ou le fonctionnaire administratif en chef de tout autre élément de la Fonction publique,
- b) est employée en qualité de conseiller juridique au ministère de la Justice,
- c) est nécessaire pour assurer l'exercice rationnel des fonctions du conseil du Trésor en vertu de la *Loi sur l'administration financière* que ce conseil exerce au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, autre qu'une personne dans la division des services administratifs internes de ce conseil,
- d) s'occupe directement et formellement, pour le compte de la commission de la Fonction publique,
  - (i) de consultation ou
  - (ii) de réparationprescrites par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ou en vertu de celle-ci,
- e) participe régulièrement et dans une grande mesure à la formulation et à la détermination des politiques et des programmes du gouvernement,

(f) is authorized by the employer to exercise a significant measure of control over employees, (g) is directly involved on behalf of the employer

(i) in the processes of collective bargaining or consultation provided for in this Act, or (ii) in the exercise of discretion that is not of a routine or clerical nature in the administration of a collective agreement or arbitral award, or the provisions of an act or a statute, or a regulation, by-law, direction or instrument prescribing terms and conditions of employment,

(h) is a person to whom the persons identified in paragraph (c), (d), (e), (f) or (g) are directly accountable in respect of the duties referred to in those paragraphs, or

(i) is engaged in confidential duties under the exclusive direction and control of a person or persons described in paragraph (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (h), other than a person in a support capacity whose confidential duties relate solely to the processing of grievances at the first level in the grievance procedure established under this Act,

and includes any other person who, in the opinion of the Board, should not be included in a bargaining unit by reason of a conflict between his duties and responsibilities to the employer and any interest he might have as a member of a bargaining unit.

*f)* est autorisée par l'employeur à exercer un contrôle important sur des employés,

*g)* représente directement l'employeur

(i) dans les processus de négociation collective ou de consultation prévus par présente loi, ou

(ii) dans l'exercice de pouvoirs discrétionnaires concernant des fonctions autres que les tâches courantes ou de commis et inhérents à l'application d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale ou des dispositions d'une loi, d'un règlement, d'un arrêté, d'une directive ou de tout instrument régissant les conditions d'emploi,

*h)* est un employé de qui les personnes décrites à l'alinéa *c)*, *d)*, *f)* ou *g)* relèvent directement en ce qui concerne les fonctions mentionnées dans ces alinéas, ou

*i)* exerce des fonctions confidentielles sous la direction et le contrôle exclusifs d'une ou de plusieurs personnes mentionnées à l'alinéa *b)*, *c)*, *d)*, *e)*, *f)*, *g)* ou *h)* autres qu'une personne affectée à des fonctions de soutien et dont les seules fonctions confidentielles concernent le règlement de griefs au premier palier de la procédure applicable aux griefs établie en vertu de la présente loi,

et toute autre personne qui, de l'avis de la Commission, ne devrait pas faire partie d'une unité de négociation en raison d'un conflit entre ses fonctions et ses responsabilités envers l'employeur et de tout intérêt qu'elle pourrait avoir à titre de membre d'une unité de négociation.

45. (1) Subject to section 46, the provisions of this Act in respect of persons employed in a managerial or confidential capacity shall not apply to any person employed in the Public Service other than a person described in paragraph 44(a) or (b) until he has been identified as a person employed in a managerial or confidential capacity in the manner provided in subsections (2) and (3).

(2) Where no employee organization has been certified as bargaining agent for any of the employees in an occupational group in which a person employed in the Public Service is included, the employer shall, on an application for certification for a unit of employees in that occupational group furnish to the Board a statement of the persons who in its opinion are described in section 44 and, if no objection to the statement is filed with the Board by the employee organization that has applied for certification within the time prescribed, the persons named in the statement shall be deemed to be persons employed in a managerial or confidential capacity, but where an objection to such statement is filed with the Board by the employee organization within the time prescribed, the Board shall determine which of the persons in the statement, if any, are persons employed in a managerial or confidential capacity.

45. (1) Sous réserve de l'article 46, les dispositions de la présente loi relatives aux personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles ne s'appliquent pas à une personne employée dans la Fonction publique autre qu'une personne décrite à l'alinéa 44a) ou b) avant qu'elle ait été reconnue comme personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles de la façon prévue par les paragraphes (2) et (3).

(2) Lorsqu'aucune association d'employés n'a été accréditée à titre d'agent négociateur pour un ou plusieurs des employés d'un groupe d'employés dans lequel est comprise une personne employée dans la Fonction publique, l'employeur remet à la Commission, sur demande d'accréditation pour une unité d'employés dans ce groupe d'employés, une déclaration indiquant les personnes qui, à son avis, sont décrites dans l'article 44 et si aucune opposition à cette déclaration n'est présentée à la Commission par l'association d'employés qui a sollicité l'accréditation, dans le délai prescrit, les personnes nommées dans la déclaration sont réputées être des personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles, mais lorsqu'une opposition à cette déclaration est présentée à la Commission par l'association d'employés, dans le délai prescrit, la Commission décide quelles personnes figurant dans la déclaration sont, le cas échéant, des personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.



(3) Where a bargaining agent has been certified for a bargaining unit and the employer assigns or proposes to assign to a person in that bargaining unit duties and responsibilities that, in the opinion of the employer, would identify him as a person described in section 44, the employer shall file with the Board and serve on the bargaining agent in prescribed form a notice of such assignment or proposed assignment and the person shall be deemed to be identified as a person employed in a managerial or confidential capacity

(a) forthwith

(i) upon consent in that behalf given by the bargaining agent, or

(ii) where the person is assigned to perform the same or substantially the same duties and responsibilities as a person previously identified as a person employed in a managerial or confidential capacity, or

(b) after a period of two months has elapsed from the date when the notice was filed with the Board.

(4) Where a bargaining agent, after the receipt by it of the notice referred to in subsection (3), files with the Board within the prescribed time an objection to the notice, the Board shall determine whether, by reason of the duties assigned or proposed to be assigned to the person named in the notice, he is or would be a person employed in a managerial or confidential capacity.

(3) Lorsqu'un agent négociateur a été accrédité pour une unité de négociation et que l'employeur confie ou se propose de confier à une personne faisant partie de cette unité de négociation des fonctions et responsabilités qui, de l'avis de l'employeur, la feraient reconnaître comme une personne décrite dans l'article 44, l'employeur doit présenter à la Commission et signifier à l'agent négociateur, dans les formes prescrites, un avis de cette affectation ou de ce projet d'affectation et la personne est réputée être reconnue comme une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles

a) immédiatement

(i) après l'assentiment donné à cet égard par l'agent négociateur, ou

(ii) lorsque la personne est appelée à exercer les mêmes ou sensiblement les mêmes fonctions et responsabilités qu'une personne reconnue auparavant comme une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, ou

b) après un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'avis a été présenté à la Commission.

(4) Lorsqu'un agent négociateur, après avoir reçu l'avis mentionné dans le paragraphe (3), présente à la Commission, dans le délai prescrit, une opposition à l'avis, la Commission décide si, en raison des fonctions confiées ou à confier à la personne nommée dans l'avis, elle est ou serait une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

(5) Where the dispute resolution process applicable to a bargaining unit is by referral to a conciliation board and a request for the establishment of such a board has been filed with the Chairman, until a new collective agreement is entered into, the employer shall not be entitled to file a notice under subsection (3) except

(a) in the case of a person assigned to replace a person who has previously been identified as a person employed in a managerial or confidential capacity, or

(b) with the consent of the Board.

(6) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that a person named by the employer in the notice referred to in subsection (3) is not a person employed in a managerial or confidential capacity, it may direct that the employer pay to the bargaining agent such moneys as it would have been required to deduct from the pay of such person pursuant to section 30 or any collective agreement during the period commencing on the day that a person is deemed to be identified as a person employed in a managerial or confidential capacity under subsection (3), and ending on the day when the Board's determination under subsection (4) is released to the parties.

(5) Lorsque la méthode de règlement des différends à utiliser par une unité de négociation consiste à effectuer un renvoi à un bureau de conciliation et que l'établissement de ce bureau a été demandé au Président, l'employeur n'a pas le droit, jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue, de présenter un avis en vertu du paragraphe (3), sauf

- a) dans le cas d'une personne appelée à remplacer une personne qui a été reconnue antérieurement comme personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, ou
- b) avec l'assentiment de la Commission.

(6) Lorsque la Commission décide en application du paragraphe (4) qu'une personne nommée par l'employeur dans l'avis mentionné dans le paragraphe (3) n'est pas une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, elle peut exiger que l'employeur paie à l'agent négociateur les sommes qu'il aurait été tenu de retenir sur le salaire de cette personne en application de l'article 30 ou de toute convention collective pendant la période commençant le jour fixé, en vertu du paragraphe (3), où une personne est réputée être reconnue comme une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, et se terminant le jour où la décision de la Commission, fondée sur le paragraphe (4), est communiquée aux parties.

(7) Where a person identified under this section as a person employed in a managerial or confidential capacity ceases to perform the duties and responsibilities in respect of which he was identified, the employer shall give notice in writing forthwith to the bargaining agent and such person shall be deemed to be included in the appropriate bargaining unit upon his ceasing to perform such duties and responsibilities.

46. (1) Where a person is classified or is the occupant of a position that is classified in an occupational group the employees in which have not been included in any bargaining unit for which a bargaining agent has been certified, the employer may from time to time furnish to the Board a statement in prescribed form of the persons in such occupational group who in its opinion are described in section 44 and the Board may, after giving such notice to such persons as it considers advisable, determine which persons, if any, in the statement are persons employed in a managerial or confidential capacity.

(2) Where, after a determination under subsection (1), an application for certification is made by an employee organization for a unit that includes employees in the occupational group referred to in subsection (1), the Board shall, at the request of

(7) Lorsqu'une personne reconnue en vertu du présent article, comme personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, cesse d'exercer les fonctions et responsabilités relativement auxquelles elle a été reconnue, l'employeur avise immédiatement par écrit l'agent négociateur et cette personne est réputée être comprise dans l'unité de négociation appropriée au moment où elle cesse d'exercer ces fonctions et responsabilités.

46. (1) Lorsqu'une personne relève ou occupe un poste qui relève d'un groupe d'employés dont les employés n'ont pas été inclus dans aucune unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité, l'employeur peut présenter occasionnellement à la Commission une déclaration dans les formes prescrites indiquant le nom des personnes faisant partie de ce groupe d'employés et qui, à son avis, sont décrites dans l'article 44 et la Commission peut, après avoir envoyé à ces personnes l'avis qu'elle juge approprié, décider quelles personnes mentionnées dans la déclaration sont, le cas échéant, des personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

(2) Lorsqu'une demande d'accréditation est faite, après une décision fondée sur le paragraphe 1, par une association d'employés d'une unité qui comprend des employés faisant partie du groupe d'employés mentionné dans le paragraphe (1),



the employee organization, review, and, if it considers it advisable, amend any determination made under subsection (1).

47. (1) Where a person enters into a contract with the employer for the performance of personal services and

(a) his duties and responsibilities are the same as, or substantially similar to, those of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified,

(b) he is subject to the same direction and control in the performance of his duties and responsibilities as are the employees in the bargaining unit, and

(c) his contract, including any extension thereof, is for a period in excess of sixty working days

he shall be deemed to be an employee for the purposes of this Act and his terms and conditions of employment shall be determined according to the terms and conditions applicable to an employee appointed for a specified period under the *Public Service Employment Act* or any other applicable Act of Parliament and such terms and conditions shall be substituted for the terms and conditions of the contract between the employer and the employee.

la Commission revoit et, si elle le juge à propos, modifie, à la demande de l'association d'employés, toute décision rendue en vertu du paragraphe (1).

47.(1) Lorsqu'une personne conclut un marché avec l'employeur pour lui rendre des services personnels,

- a) que ses fonctions et responsabilités sont identiques ou fort semblables à celles des employés compris dans une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité,
- b) qu'elle est soumise, dans l'exercice de ses fonctions et de ses responsabilités, à la même direction et au même contrôle que les employés de cette unité de négociation, et
- c) que son marché s'étend, y compris sa prolongation, sur une période de plus de soixante jours ouvrables,

elle est réputée être un employé aux fins de la présente loi et être assujettie aux conditions d'emploi applicables à un employé nommé pour une période spécifiée en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ou de toute autre loi applicable du Parlement et ces conditions sont substituées aux conditions du marché conclu entre l'employeur et l'employé.

(2) Except in the case of persons whose duties and responsibilities are the same as, or substantially similar to, the duties and responsibilities of employees who are classified or whose positions are classified in the operational and administrative support categories, subsection (1) does not apply to a person who enters into a contract with the employer

(a) to perform personal services of a creative and artistic nature; or

(b) subject to subsection (3), to perform duties and responsibilities for a period not in excess of twenty-four months in respect of legislation enacted by Parliament after the coming into force of this Act or in respect of a major review or modification in a portion of the Public Service of an existing policy, program or administrative process where the contract is entered into within twelve months after the legislation comes into force or the review or modification is initiated.

(3) The twenty-four month period referred to in paragraph (2)(b) may be extended with the consent of the Board on application of the employer for such period as the Board considers appropriate.

(2) Sauf dans le cas de personnes dont les fonctions et responsabilités sont identiques ou fort semblables aux fonctions et aux responsabilités d'employés qui sont classés ou dont les postes entrent dans les catégories de l'exploitation et du soutien administratif, le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui conclut un marché avec l'employeur.

a) pour exécuter des travaux de création et d'art en vertu d'un marché de services personnels, ou

b) pour exercer, sous réserve du paragraphe (3), des fonctions et responsabilités pendant une période d'au plus vingt-quatre mois à l'égard des textes législatifs adoptés par le Parlement après l'entrée en vigueur de la présente loi ou à l'égard d'une révision ou d'une modification majeures, effectuée dans un élément de la Fonction publique, d'une politique, d'un programme ou d'un processus administratif existants, si le marché est conclu dans les douze mois de l'entrée en vigueur des textes législatifs ou du début de la révision ou de la modification.

(3) La période de vingt-quatre mois mentionnée dans l'alinéa (2)b) peut être prolongée avec l'assentiment de la Commission, sur demande de l'employeur, pour la période que la Commission juge appropriée.

PART V

COLLECTIVE BARGAINING AND CONSULTATION

*Obligation to Bargain Collectively*

48. (1) Where the Board has certified a bargaining agent for a bargaining unit and no collective agreement or arbitral award binding on the employees in the bargaining unit is in force, and the dispute resolution process applicable to that bargaining unit has been specified pursuant to section 64,

(a) the bargaining agent may, on behalf of the employees in the bargaining unit, by notice, require the employer to commence collective bargaining, or

(b) the employer may, by notice, require the bargaining agent to commence collective bargaining,

for the purpose of entering into a collective agreement.

(2) Either party to a collective agreement or arbitral award may, within the period of three months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement or arbitral award, or within such longer period as may be provided for in the collective agreement or by

PARTIE V

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONSULTATION

*Obligation de négocier collectivement*

48. (1) Lorsque la Commission a accrédité un agent négociateur pour une unité de négociation qu'aucune convention collective ou sentence arbitrale liant les employés de l'unité de négociation n'est en vigueur et que la méthode de règlement des différends applicable à cette unité de négociation a été spécifiée en application de l'article 64,

a) l'agent négociateur peut, pour le compte des employés de l'unité de négociation, exiger, au moyen d'un avis, que l'employeur commence à négocier collectivement, ou

b) l'employeur peut, au moyen d'un avis, exiger que l'agent négociateur commence à négocier collectivement,

en vue de conclure une convention collective.

(2) L'une ou l'autre des parties à une convention collective ou à une sentence arbitrale peut, dans le délai de trois mois précédant immédiatement la date de l'expiration de la durée de la convention collective ou de la sentence arbitrale, ou dans le délai plus long prévu par la convention collective ou avec l'accord des parties,



agreement of the parties, by notice, require the other party to the collective agreement or arbitral award to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

(3) Where notice is given under subsection (1) or (2), a copy of the notice shall be transmitted forthwith to the Secretary of the Board.

49. Where notice to bargain collectively has been given under this Act, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given unless the parties otherwise agree, shall

- (a) meet and commence to bargain collectively in good faith; and
- (b) make every reasonable effort to enter into a collective agreement.

50. (1) Where notice to bargain collectively has been given under this Act, the employer shall not alter any term or condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit in respect of which the notice was given, or any right or privilege of the bargaining agent, that may be embodied in a collective agreement, except with the consent of the bargaining agent until such time as

exiger, au moyen d'un avis, que l'autre partie à la convention collective ou à la sentence arbitrale entame des négociations collectives en vue du renouvellement ou de la révision de la convention collective ou de la conclusion d'une nouvelle convention collective.

(3) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (1) ou (2), une copie doit en être envoyée immédiatement au secrétaire de la Commission.

49. Lorsqu'un avis d'avoir à négocier collectivement a été donné en vertu de la présente loi, l'agent négociateur et les agents désignés pour représenter l'employeur doivent, sans retard, mais en tout cas dans les vingt jours de l'avis, à moins que les parties ne s'entendent autrement,

- a) se réunir et entamer des négociations collectives de bonne foi; et
- b) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

50. (1) Lorsqu'un avis d'avoir à négocier collectivement a été donné en vertu de la présente loi, l'employeur ne doit modifier aucune des conditions d'emploi applicables aux employés de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'avis a été donné, ni aucun droit ou privilège de l'agent négociateur que peut mentionner une convention collective, sauf avec l'assentiment de l'agent négociateur,

(a) in the case of a bargaining unit for which the dispute resolution process is by the referral thereof to arbitration,

(i) a collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made in the manner and within the time prescribed therefor by this Act, or

(ii) a request for arbitration has been made in accordance with this Act and a collective agreement has been entered into or an arbitral award has been rendered in respect thereof; and

(b) in the case of a bargaining unit for which the dispute resolution process is by the referral thereof to a conciliation board,

(i) a collective agreement has been entered into by the parties,

(ii) a conciliation board has been established or a conciliation commissioner has been appointed in accordance with this Act and fourteen days have elapsed from the release by the Chairman of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, or

(iii) a request for the establishment of a conciliation board has been made in accordance with this Act and twenty-one days have elapsed from the day on which the Chairman notified the parties pursuant to section 86 of his intention not to establish such a board or appoint a conciliation commissioner.

- a)* dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle la méthode de règlement des différends comporte le renvoi du différend à l'arbitrage,
- (i) tant qu'une négociation collective n'a pas été conclue par les parties, sans qu'une demande d'arbitrage ait été présentée de la manière et dans le délai prescrits par la présente loi, ou
  - (ii) tant qu'une demande d'arbitrage n'a pas été faite conformément à la présente loi et qu'une convention collective n'a pas été conclue ou qu'une sentence arbitrale n'a pas été rendue à ce sujet; et
- b)* dans le cas d'une unité de négociation pour laquelle la méthode de règlement des différends comporte le renvoi à un bureau de conciliation,
- (i) tant qu'une convention collective n'a pas été conclue par les parties,
  - (ii) tant qu'un bureau de conciliation n'a pas été établi ou qu'un commissaire-conciliateur n'a pas été nommé conformément à la présente loi et que quatorze jours ne se sont pas écoulés depuis la communication par le Président d'un rapport du bureau de conciliation ou du commissaire-conciliateur, ou
  - (iii) tant qu'une demande d'établissement d'un bureau de conciliation n'a pas été présentée en conformité de la présente loi et que vingt et un jours ne se sont pas écoulés après le jour où le Président a notifié aux parties, en application de l'article 86, son intention de ne pas établir un tel bureau ni de nommer un commissaire-conciliateur.

(2) Subsection (1) applies to the terms and conditions of employment of employees designated under section 124 during any strike engaged in by employees in a bargaining unit where the bargaining agent for the bargaining unit has called or authorized the strike in accordance with subparagraph 131(3)(b)(i).

(3) Where the employer may lawfully make an alteration in the terms or conditions of employment applicable to employees in one bargaining unit but the alteration would be prohibited by subsection (1) with respect to the employees in another bargaining unit, the Board may, notwithstanding subsection (1), on application by either party, consent to the alteration of such terms or conditions of employment for employees in the unit in respect of which notice was given under that subsection to such extent and under such conditions as the Board considers appropriate.

#### Obligation to Consult

51. The Board may, by regulation,  
(a) establish time cycles for initial and continuing consultation with respect to the revision of classification standards relating to each of the occupational categories and occupational groups in the Public Service in

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conditions d'emploi des employés désignés en vertu de l'article 124 pendant une grève déclanchée par les employés d'une unité de négociation lorsque l'agent négociateur de l'unité de négociation a ordonné ou autorisé la grève en conformité du sous-alinéa 131(3)b)(i).

(3) Lorsque l'employeur peut légalement modifier les conditions d'emploi applicables aux employés d'une unité de négociation, mais que la modification serait interdite par le paragraphe (1) à l'égard des employés d'une autre unité de négociation, la Commission peut, nonobstant le paragraphe (1), consentir, sur la demande de l'une ou l'autre partie, à la modification de ces conditions d'emploi des employés de l'unité à l'égard de laquelle un avis a été donné en vertu de ce paragraphe, dans la mesure et dans les conditions que la Commission juge appropriées.

#### Obligation de consulter

51. La Commission peut, par règlement,  
a) établir les cycles de consultations initiales ou permanentes à l'égard de la révision des normes de classement relatives à chacune des catégories d'employés et à chacun des groupes d'employés dans la Fonction publique à l'égard



respect of which Her Majesty as represented by the Treasury Board is the employer that in its opinion conform generally to the time cycles set out in Schedule II, and

(b) establish similar time cycles for initial and continuing consultation with respect to the revision of classification standards relating to employees in respect of whom Her Majesty as represented by the separate employers is the employer.

52. Where a bargaining agent desires to consult with the employer with respect to the revision of a classification standard applicable to positions occupied by employees in a bargaining unit for which the bargaining agent is certified, the bargaining agent may by notice in writing, in accordance with subsection 53(1) or (2), require the employer to commence consultation with a view to reaching agreement on such revision.

53. (1) Notice to consult with respect to the revision of a classification standard under section 52 may be given by a bargaining agent not less than ninety days before the commencement of the time cycle applicable to the bargaining unit established pursuant to section 51 for the commencement of initial or continuing consultation.

desquels Sa Majesté représentée par le conseil du Trésor est l'employeur, cycles qui, à son avis, s'accordent généralement avec ceux énoncés dans l'annexe II, et

b) établir des cycles semblables pour les consultations initiales et permanentes à l'égard de la révision des normes de classement se rapportant aux employés dont Sa Majesté représentée par les employeurs distincts est l'employeur.

52. Lorsqu'un agent négociateur désire consulter l'employeur à l'égard de la révision d'une norme de classement applicable aux postes occupés par les employés d'une unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur est accrédité, l'agent négociateur peut, par avis écrit, exiger, conformément au paragraphe 53(1) ou (2), que l'employeur entame des consultations en vue d'arriver à une entente sur cette révision.

53. (1) L'avis d'entamer des consultations à l'égard de la révision d'une norme de classement en vertu de l'article 52 peut être donné par un agent négociateur au moins quatre-vingt-dix jours avant le commencement du cycle applicable à l'unité de négociation et établi en application de l'article 51 à l'égard du début des consultations initiales ou permanentes.

(2) Where, on application to the Board, a bargaining agent for a bargaining unit establishes to the satisfaction of the Board that special circumstances warrant consultation with respect to the revision of a classification standard at a time other than that fixed in accordance with the time cycle established pursuant to section 51, the Board may, on such conditions as the Board considers appropriate, permit a bargaining agent to give notice to the employer to consult with respect to the revision of the classification standard.

(3) Where both parties agree, consultation with respect to the revision of a classification standard may take place at any time.

(4) The employer may by notice in writing require a bargaining agent for a bargaining unit to commence consultation with respect to the revision of a classification standard for such unit at any time.

(5) Where notice to consult with respect to the revision of a classification standard was given under subsection (4) or section 52, a copy of the notice or, where the parties agreed to consult with respect to the revision of a classification standard under subsection (3), a copy of the agreement shall be transmitted forthwith to the Secretary of the Board.

(2) Lorsque, sur demande présentée à la Commission, un agent négociateur d'une unité de négociation établit de façon satisfaisante pour la Commission que des circonstances spéciales justifient l'à-propos des consultations relatives à la révision d'une norme de classement à un moment autre que celui fixé d'après le cycle établi en application de l'article 51, la Commission peut, aux conditions qu'elle juge appropriées, permettre à un agent négociateur de donner avis à l'employeur d'avoir à entamer des consultations relativement à la norme de classement.

(3) Lorsque les deux parties s'entendent, les consultations relatives à la révision de la norme de classement peuvent avoir lieu en tout temps.

(4) L'employeur peut, par avis écrit, exiger qu'un agent négociateur d'une unité de négociation entame en tout temps des consultations relatives à la révision d'une norme de classement pour cette unité.

(5) Lorsqu'un avis de consulter relativement à la révision d'une norme de classement a été donné en vertu du paragraphe (4) ou de l'article 52, une copie de cet avis ou, lorsque les parties se sont entendues pour se consulter relativement à la révision d'une norme de classement, en vertu du paragraphe (3), une copie de l'entente doit être transmise immédiatement au secrétaire de la Commission.

54. Where notice to consult with respect to the revision of a classification standard has been given, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer shall, without delay, but in any case

(a) where notice was given under subsection 53(1), within thirty days after the commencement of the time cycle that is applicable to the bargaining unit, or

(b) where notice was given under subsection 53(2) or (4), within thirty days after such notice was given,

meet and commence to consult in good faith and make every reasonable effort to reach agreement.

#### Authority to Enter into Collective Agreements

55. The Treasury Board may, in such manner as may be provided for by any rules or procedures determined by it pursuant to section 3 of the *Financial Administration Act*, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit, other than a bargaining unit comprised of employees of a separate employer, applicable to employees in that bargaining unit.

56. A separate employer may, with the approval of the Governor in Council, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit comprised of employees of the separate employer, applicable to employees in that bargaining unit.

54. Lorsqu'un avis de consulter relativement à la révision d'une norme de classement a été donné, l'agent négociateur et les agents désignés pour représenter l'employeur doivent, sans retard, mais en tout cas,

a) si l'avis a été donné en vertu du paragraphe 53(1), dans les trente jours du début du cycle applicable à l'unité de négociation, ou

b) si l'avis a été donné en vertu du paragraphe 53(2) ou (4), dans les trente jours de cet avis,

se réunir et entamer des consultations de bonne foi et faire tout effort raisonnable pour s'entendre.

#### Pouvoir de conclure des conventions collectives

55. Le conseil du Trésor peut, de la manière qui peut être prévue par les règles ou les procédures qu'il détermine conformément à l'article 3 de la *Loi sur l'administration financière*, conclure avec l'agent négociateur d'une unité de négociation, autre qu'une unité de négociation composée d'employés d'un employeur distinct, une convention collective applicable aux employés de cette unité de négociation.

56. Un employeur distinct peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de cet employeur distinct une convention collective applicable aux employés de cette unité de négociation.



### Content of Collective Agreement

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), no collective agreement shall provide, directly or indirectly, for the alteration or elimination of any existing term or condition of employment or the establishment of any new term or condition of employment,

(a) the alteration, elimination or establishment of which would require or have the effect of requiring the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating moneys required for its implementation, or

(b) that has been or may be established pursuant to any Act specified in Schedule III.

(2) A collective agreement may contain provisions respecting the financial consequences for employees of lay-off or the transfer of functions and the combining of departments under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* or any other Act, including relocation costs, severance pay and other emoluments in relation thereto, the availability of training programs and the terms and conditions on which employees may participate therein, performance evaluation and compensation in excess of the compensation provided under the *Government Employees Compensation Act* to employees

Teneur de la convention collective

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucune convention collective ne doit prévoir, directement ou indirectement, la modification ou la suppression d'une condition d'emploi existante ni l'établissement d'une nouvelle condition d'emploi

a) dont la modification, la suppression ou l'établissement exigerait ou aurait pour effet d'exiger l'adoption ou la modification de quelque loi par le Parlement, sauf aux fins d'affecter les crédits nécessaires à sa mise en oeuvre, ou

b) qui a été ou peut être établie en conformité d'une loi spécifiée à l'annexe III.

(2) Une convention collective peut renfermer des dispositions concernant les conséquences financières pour les employés d'un licenciement ou du transfert de fonctions et de la fusion de ministères en vertu de la *Loi sur les remaniements et transferts de fonctions dans le service public* ou toute autre loi, y compris le coût de la réinstallation, l'indemnité de cessation de fonctions et d'autres indemnités qui s'y rapportent, la possibilité de profiter de programmes de formation et les conditions auxquelles les employés peuvent y participer, l'évaluation du rendement et l'indemnisation à recevoir en plus des indemnités prévues par la *Loi sur l'indemnisation des*

to whom section 3 of that Act applies, but shall not include provisions respecting training programs conducted pursuant to the *Official Languages Act* in respect of employees in the Public Service or the appraisal of employees by or under the authority of the Public Service Commission for the purpose of the *Public Service Employment Act*.

(3) Where the Public Service Commission, pursuant to section 10 of the *Public Service Employment Act*, has, in a selection standard or, in the absence of a selection standard, otherwise, established common qualifications applicable to a specified cluster of positions or work stations and the employer and a bargaining agent for a bargaining unit agree that the duties and responsibilities of the positions or work stations are interchangeable, the parties may, notwithstanding Part II and section 28 of the *Public Service Employment Act*, but subject to sections 29, 30 and 37 of that Act, include in a collective agreement provisions in respect of the procedures and criteria applicable to the order of preference for the transfer of employees between positions or work stations within the cluster.

(4) Subject to subsections (2) and (3), no collective agreement shall contain provisions respecting the standards, procedures or processes

*employés de l'Etat en faveur des employés auxquels l'article (3) de cette loi s'applique, mais ne renferme aucune dispositions concernant les programmes de formation mis en oeuvre en application de la Loi sur les langues officielles à l'égard d'employés de la Fonction publique ou de l'évaluation d'employés par la commission de la Fonction publique ou sous son autorité aux fins de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.*

(3) Lorsque la commission de la Fonction publique a établi dans une norme de sélection ou, en l'absence d'une norme de sélection, a établi, en application de l'article 10 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, la compétence exigée dans un groupe spécifié d'emplois ou de postes de travail et que l'employeur et un agent négociateur d'une unité de négociation admettent que les fonctions et responsabilités des emplois ou des postes de travail sont interchangeables, les parties peuvent, nonobstant la Partie II et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, mais sous réserve des articles 29, 30 et 37 de cette loi, inclure dans une convention collective des dispositions concernant les procédures et les critères applicables à l'ordre de préférence pour la mutation d'employés qui changent de situations ou de postes de travail au sein du groupe.

(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucune convention collective ne doit renfermer des dispositions concernant les normes, les procédures ou les processus

governing the appointment, promotion, lay-off or recall of employees or the content of training programs for employees or, subject to subsection 106(8), any provision respecting the grievance process.

58. (1) Every collective agreement shall provide that, during the term of the agreement, the bargaining agent shall not declare or authorize, and the officers or representatives of the bargaining agent shall not counsel or procure the declaration or authorization of, a strike of employees or the participation of employees in a strike of employees in the bargaining unit to which the collective agreement relates.

(2) Every collective agreement shall provide that, during the term of the agreement, no person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he is acting on behalf of the employer, shall cause, counsel or procure a lockout of any employees in the bargaining unit to which the agreement relates.

(3) Where a collective agreement entered into after the coming into force of this Act does not contain a provision referred to in subsection (1) or (2), it may be added to the agreement at any time by the Board upon the application of either party.

régissant la nomination, l'avancement, le licenciement ou le rappel d'employés ou la matière des cours prévus par les programmes de formation pour les employés ou, sous réserve du paragraphe 106(8), des dispositions concernant la procédure applicable aux griefs.

58. (1) Toute convention collective doit prévoir que pendant sa durée l'agent négociateur ne déclanchera ni n'autorisera une grève d'employés ou la participation d'employés à une grève d'employés de l'unité de négociation à laquelle se rapporte la convention collective, et les agents ou les représentants de l'agent négociateur ne recommanderont ni ne provoqueront le déclenchement ou l'autorisation de cette grève.

(2) Toute convention collective doit prévoir que pendant sa durée aucune personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, qu'elle agisse ou non pour le compte de l'employeur, ne doit causer, recommander ni provoquer un lockout atteignant les employés de l'unité de négociation à laquelle se rapporte la convention.

(3) Lorsqu'une convention collective conclue après l'entrée en vigueur de la présente loi ne renferme pas une disposition mentionnée dans le paragraphe (1) ou (2), elle peut être ajoutée à la convention en tout temps par la Commission sur la demande de l'une ou l'autre partie.



(4) Lorsqu'aucune convention collective qui s'applique à une unité de négociation n'est en vigueur et que les parties sont liées par une sentence arbitrale concernant l'unité de négociation, la Commission peut, sur la demande de l'une ou l'autre partie à la sentence, ordonner que la sentence soit modifiée par l'addition de la disposition mentionnée dans le paragraphe (1) ou (2).

Application, durée et effet des  
conventions collectives

59. Les dispositions d'une convention collective seront, sous réserve de l'affectation, sous l'autorité du Parlement, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, appliquées par les parties

- a) lorsque cette convention collective spécifie un délai d'application, au cours de ce délai; et
- b) lorsqu'aucun délai d'application n'est ainsi spécifié,

- (i) dans les quatre-vingt-dix jours de la date de sa signature, ou
- (ii) dans tel autre délai plus long agréé par les parties ou qui semble raisonnable à la Commission, sur la demande de l'une ou l'autre partie à la convention.

(4) Where no collective agreement applying to a bargaining unit is in force and the parties are bound by an arbitral award in respect of the bargaining unit, the Board may, upon the application of either party to the award, direct that the award be amended by adding thereto a provision referred to in subsection (1) or (2).

Implementation, Duration and Effect of  
Collective Agreements

59. The provisions of a collective agreement shall, subject to the appropriation under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties,

(a) where a period for implementation is specified in the collective agreement, within that period; and

(b) where no period for implementation is so specified,

(i) within a period of ninety days from the date of its execution, or

(ii) within such longer period as may be agreed upon by the parties or as may, on application by either party to the agreement, appear reasonable to the Board.

60. (1) A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit on and from,

- (a) where an effective date is specified, that day; and
- (b) where no effective date is specified, the first day of the month next following in which the agreement is executed.

(2) Where a collective agreement contains no provision as to its term, or is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the day on and from which it has effect pursuant to subsection (1).

(3) Nothing in this Act prohibits the parties to a collective agreement from agreeing to a revision of any provision of the collective agreement other than a provision relating to the term of the collective agreement.

(4) The Board may, upon application made by both parties to a collective agreement, authorize them to terminate the agreement before it ceases to operate in accordance with the provisions of the agreement.

60. (1) Une convention collective entre en vigueur à l'égard d'une unité de négociation à compter

a) de la date d'entrée en vigueur de la convention, si celle-ci en spécifie une; ou

b) à compter du premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel la convention a été signée, si aucune date d'entrée en vigueur n'est spécifiée.

(2) Si une convention collective ne contient aucune disposition relative à sa durée, ou est établie pour une durée inférieure à une année, elle est réputée avoir été établie pour une durée d'un an à compter du jour où elle entre en vigueur conformément au paragraphe (1).

(3) Rien dans la présente loi ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective conviennent d'une révision de toute disposition de cette convention autre qu'une disposition relative à sa durée spécifiée.

(4) La Commission peut, sur demande présentée par les deux parties à une convention collective, les autoriser à résilier la convention avant qu'elle cesse d'être appliquée conformément à ses dispositions.

61. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer, on the bargaining agent and its constituent elements, and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on and from which it has effect pursuant to subsection 60(1).

62. (1) Notwithstanding the provisions of this Part, the employer and a bargaining agent or two or more bargaining agents may enter into a master agreement containing terms and conditions of employment applicable to employees in more than one bargaining unit.

(2) Where the parties have entered into a master agreement under subsection (1), the provisions of that agreement shall be binding upon the employer, the bargaining agent or bargaining agents, and the employees in the bargaining units concerned for the period specified in that agreement and those provisions shall be substituted for any like provisions in any collective agreement or arbitral award applicable to the employees in the bargaining units concerned that are in effect on the date the master agreement is entered into.

61. Sous réserve et aux fins de la présente loi, une convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur de même que ses éléments constitutifs, ainsi que les employés d'une unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où elle entre en vigueur conformément au paragraphe 60(1).

62. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie, l'employeur et un agent négociateur ou deux agents négociateurs ou plus peuvent conclure une convention-cadre renfermant les conditions d'emploi applicables aux employés dans plus d'une unité de négociation.

(2) Lorsque les parties ont conclu une convention-cadre en vertu du paragraphe (1), les dispositions de cette convention lient l'employeur, l'agent négociateur ou les agents négociateurs et les employés des unités de négociation concernées, pour la période spécifiée dans la convention, et ces dispositions sont substituées à toutes dispositions similaires d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale applicable aux employés des unités de négociation concernées, qui sont en vigueur à la date à laquelle la convention-cadre a été conclue.



(3) The employer and a bargaining agent for a bargaining unit who are parties to a master agreement, may, notwithstanding that agreement, enter into a collective agreement applicable to a bargaining unit containing provisions inconsistent with the provisions of the master agreement, but such provisions shall not have effect in respect of that bargaining unit until the expiration of the period specified in the master agreement.

(4) Where any question arises as to whether the provisions of a master agreement have been substituted for the provisions of a collective agreement relating to a bargaining unit or whether the provisions of a collective agreement relating to a bargaining unit and a master agreement are inconsistent, the Board shall, on application by a party to the master agreement or collective agreement, determine the question and the determination shall be final and binding on the employer, the bargaining agent or bargaining agents and the employees in the bargaining unit or bargaining units concerned.

(5) A master agreement shall be deemed to be a collective agreement for the purposes of this Act except subsection 19(2) or (3), section 48 or 58, or Part VI or VIII.

(3) L'employeur et un agent négociateur d'une unité de négociation qui sont parties à une convention-cadre peuvent, nonobstant cette convention, conclure une convention collective applicable à une unité de négociation renfermant des dispositions incompatibles avec les dispositions de la convention-cadre, mais ces dispositions n'ont aucun effet à l'égard de cette unité de négociation jusqu'à l'expiration de la période spécifiée dans la convention-cadre.

(4) Lorsqu'il est question de savoir si les dispositions d'une convention-cadre ont été substituées aux dispositions d'une convention collective relative à une unité de négociation ou si les dispositions d'une convention collective relative à une unité de négociation sont incompatibles avec la convention-cadre, la Commission statue sur la question sur la demande d'une partie à la convention-cadre ou à la convention collective, et la décision est définitive et lie l'employeur, l'agent négociateur ou les agents négociateurs et les employés de l'unité de négociation ou des unités de négociation concernées.

(5) Une convention-cadre est réputée être une convention collective aux fins de la présente loi, à l'exception du paragraphe 19(2) ou (3) de l'article 48 ou 58, ou de la Partie VI ou VIII.

PART VI

PROVISIONS APPLICABLE TO RESOLUTION OF DISPUTES

*Specification of Dispute Resolution Process*

63. The process for the resolution of a dispute under this Act shall be either of the following:

- (a) by the referral of the dispute to arbitration, or
- (b) by the referral thereof to a conciliation board.

64. (1) Where an employee organization has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, it shall by notice, in the prescribed manner, specify which of either of the processes described in section 63 shall be the process for resolution of any dispute to which it may be a party in respect of that bargaining unit.

(2) The dispute resolution process specified by a bargaining agent as provided in subsection (1) shall be the process applicable to that bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which any notice to bargain collectively in respect of that bargaining unit is given next following the specification of the process, and thereafter until the process is altered in accordance with subsection (3) or (5).

PARTIE VI

DISPOSITIONS APPLICABLES AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Spécification de la méthode de règlement  
des différends*

63. La méthode de règlement des différends visée par la présente loi peut affecter l'une des formes suivantes:

- a) le renvoi du différend à l'arbitrage, ou
- b) le renvoi du différend à un bureau de conciliation.

64. (1) Lorsqu'une association d'employés a été accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, elle doit, au moyen d'un avis et de la manière prescrite, spécifier laquelle des deux méthodes décrites dans l'article 63 il faut suivre pour régler tout différend auquel elle peut être partie relativement à cette unité de négociation.

(2) La méthode de règlement d'un différend spécifiée par un agent négociateur, comme il est prévu au paragraphe (1), est la méthode applicable à cette unité de négociation pour le règlement de tous les différends à compter du jour où un avis de négocier collectivement pour cette unité de négociation est donné pour la première fois après que la méthode a été spécifiée, et par la suite jusqu'à ce que la méthode soit changée conformément au paragraphe (3) ou (5).

(3) A bargaining agent for a bargaining unit may, not less than six months and not more than eight months before the expiry of a collective agreement or arbitral award applicable to the bargaining unit, inform the Board by notice, in prescribed manner, of the alteration of the dispute resolution process applicable to the bargaining unit.

(4) An alteration in the dispute resolution process applicable to a bargaining unit becomes effective on the day that any notice to bargain collectively is given next following the alteration and remains in effect until the process is again altered pursuant to subsection (3) or (5).

(5) Where, by agreement of the parties or by determination of the Board, more than fifty per cent of the employees in a bargaining unit have been designated pursuant to section 124, the bargaining agent for the bargaining unit may, with the consent of the Board, alter the dispute resolution process from referral to a conciliation board to referral to arbitration, but the alteration of the process shall be made not later than ten days from the date on which the statement of designated employees is agreed upon or determined, or such longer period as the parties may agree upon in writing.

(3) Un agent négociateur d'une unité de négociation peut, au moins six mois et au plus huit mois avant l'expiration d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale applicable à l'unité de négociation, informer la Commission, au moyen d'un avis et de la manière prescrite, du changement de la méthode de règlement des différends applicable à cette unité de négociation.

(4) Un changement de la méthode de règlement des différends applicable à une unité de négociation prend effet à la date où un avis de négociier collectivement est donné pour la première fois après le changement. Il reste en vigueur jusqu'à ce que la méthode soit changée de nouveau en conformité du paragraphe (3) ou (5).

(5) Lorsque, avec l'assentiment des parties ou par une décision de la Commission, plus de cinquante pour cent des employés d'une unité de négociation ont été désignés en application de l'article 124, l'agent négociateur de l'unité de négociation peut, avec l'assentiment de la Commission, changer la méthode de règlement des différends prévoyant des renvois à un bureau de conciliation pour qu'elle comporte des renvois à l'arbitrage, mais le changement de la méthode doit être effectué au plus tard dix jours après la date à laquelle l'indication des employés désignés est agréée ou arrêtée, ou dans un délai plus long agréé par écrit par les parties.



(6) Where the bargaining agent for a bargaining unit has specified or altered the specification of the dispute resolution process pursuant to this section, the Board shall record the process so specified or altered.

#### Conciliation

65. (1) Where the employer or a bargaining agent advises the Chairman by notice in writing of the inability of the parties to reach agreement on any term or condition of employment that may be embodied in a collective agreement or on a classification standard and that it desires the assistance of a conciliator in reaching agreement, the Chairman may appoint a conciliator who shall, forthwith after his appointment, confer with the parties and endeavour to assist them in reaching agreement.

(2) In any case not provided for under subsection (1), the Chairman may, after consultation with the parties, appoint a conciliator where it appears to him that the appointment of such an officer may serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement in any dispute or on any difference and that, without the appointment of such an officer, the parties are unlikely to reach agreement or resolve the difference.

(6) Lorsqu'un agent négociateur d'une unité de négociation a spécifié ou changé la méthode de règlement des différends en application du présent article, la Commission consigne la méthode ainsi spécifiée ou changée.

#### Conciliation

65. (1) Lorsque l'employeur ou un agent négociateur avise par écrit le Président que les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une condition d'emploi pouvant être incluse dans une convention collective ou sur une norme de classement et qu'il désire se faire aider d'un conciliateur pour parvenir à un accord, le Président peut nommer un conciliateur. Dès sa nomination, celui-ci confère avec les parties et s'efforce de les aider à se mettre d'accord.

(2) Dans tout cas non prévu au paragraphe (1), le Président peut, après avoir consulté les parties, nommer un conciliateur lorsqu'il lui semble que la nomination de cet agent peut aider les parties à se mettre d'accord à l'occasion de tout différend ou de tout désaccord et que vraisemblablement, sans la nomination de cet agent, les parties ne s'entendront pas ni ne régleront le différend.

66. (1) Where a conciliator has been appointed under subsection 65(1), he shall, within fourteen days from the date of his appointment, or within such longer period as the Chairman may allow, report to the Chairman as to whether or not he has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

(2) Where a request for arbitration under section 68 or the establishment of a conciliation board under section 85 has been made and a conciliator has been appointed pursuant to subsection 65(2), the conciliator shall, within

(a) fourteen days from the date of his appointment, or

(b) such longer period not exceeding an additional fourteen days as the Chairman, after consultation with the parties, may allow or as may be agreed upon by the parties, report to the Chairman as to whether or not he has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

(3) Where a notice to consult with respect to the revision of a classification standard has been given under section 53, and a conciliator has been appointed pursuant to subsection 65(2), the conciliator shall, within thirty days from the date of his appointment, or such shorter or longer period as the Chairman, after consultation with the parties, may allow or as may be agreed upon by the parties, report to the Chairman as to whether or not he has succeeded in assisting the parties in reaching agreement.

66. (1) Lorsqu'un conciliateur a été nommé en vertu du paragraphe 65(1), il doit, dans les quatorze jours de sa nomination ou dans un délai plus long que le Président peut impartir, présenter un rapport au Président indiquant s'il a réussi à aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective.

(2) Lorsque l'arbitrage prévu à l'article 68 ou l'établissement d'un bureau de conciliation en vertu de l'article 85 a été demandé et qu'un conciliateur a été nommé conformément au paragraphe 65(2), le conciliateur doit,

a) dans les quatorze jours de sa nomination,  
ou  
b) dans un délai plus long ne dépassant pas quatorze autres jours que le Président peut accorder après avoir consulté les parties ou sur lesquels les parties se sont entendues, présenter un rapport au Président indiquant s'il a réussi à aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective.

(3) Lorsqu'un avis de consulter au sujet de la révision d'une norme de classement a été donné en vertu de l'article 53, et qu'un conciliateur a été nommé conformément au paragraphe 65(2), le conciliateur doit, dans les trente jours de sa nomination ou dans un délai plus court ou plus long que le Président, à la suite d'une consultation avec les parties, peut accorder ou sur lequel les parties se sont entendues, présenter un rapport au Président indiquant s'il a réussi à aider les parties à s'entendre.

67. Where the employer and the bargaining agent for a bargaining unit have bargained collectively with a view to concluding a collective agreement but have failed to reach agreement,

(a) if the dispute resolution process applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to arbitration, sections 68 to 84 apply to the resolution of the dispute; and

(b) if the dispute resolution process applicable to the bargaining unit is by the referral thereof to a conciliation board, sections 85 to 98 apply to the resolution of the dispute.

#### Arbitration

68. (1) Where the parties to collective bargaining have bargained collectively with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in an arbitral award, either party may, by notice in writing to the Secretary of the Board given

(a) at any time, where no collective agreement has been entered into by the parties and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining, or  
(b) not later than seven days after any collective agreement is entered into by the parties, in any other case,

request arbitration in respect of that term or condition of employment.

67. Lorsque l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation ont négocié collectivement en vue de conclure une convention collective, mais n'y sont pas parvenus,

- a) si la méthode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à l'arbitrage, les articles 68 à 84 s'appliquent au règlement du différend; et
- b) si la méthode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à un bureau de conciliation, les articles 85 à 98 s'appliquent au règlement du différend.

#### Arbitrage

68. (1) Lorsque les parties à une convention collective ont négocié collectivement en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu arriver à un accord sur une condition d'emploi des employés de l'unité de négociation en cause, susceptible d'être incluse dans une sentence arbitrale, chacune des parties peut, au moyen d'un avis écrit adressé au secrétaire de la Commission,

- a) en tout temps, quand aucune convention collective n'a été conclue entre les parties et qu'aucune demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre des parties depuis le commencement de la négociation, ou
  - b) au plus tard sept jours après que les parties ont conclu une convention collective, dans tout autre cas,
- demander l'arbitrage au sujet de cette condition d'emploi.



(2) Where arbitration is requested by notice under subsection (1), the party making the request (a) shall specify in the notice the terms and conditions of employment in respect of which it requests arbitration and annex to the notice a copy of any collective agreement entered into by the parties, and (b) may annex to the notice its proposals concerning the award to be made by the Board.

(3) Where arbitration is requested by notice under subsection (1) and no collective agreement has been entered into by the parties, the party making the request shall annex to the notice a statement of any terms or conditions of employment that have been conditionally agreed to by the parties.

69. (1) Where notice under section 68 is received by the Secretary of the Board from any party requesting arbitration, the Secretary shall forthwith send a copy of the notice to the other party, who shall within seven days after receipt thereof advise the Secretary, by notice in writing, of any matter, additional to the matters specified in the notice under section 68, that was a subject of negotiation between the parties during the period before the arbitration was requested but on which the parties were unable to reach agreement, and in respect of which, being a matter that may be embodied in an arbitral award, that other party requests arbitration.

(2) Lorsque l'arbitrage est demandé au moyen d'un avis en vertu du paragraphe (1), la partie, en faisant la demande,

- a) spécifie dans l'avis les conditions d'emploi pour lesquelles elle demande l'arbitrage et annexe à l'avis copie de toute convention collective conclue par les parties, et
- b) peut annexer à l'avis ses propositions quant à la sentence que la Commission doit rendre.

(3) Lorsque l'arbitrage est demandé au moyen d'un avis en vertu du paragraphe (1) et qu'aucune convention collective n'a été conclue par les parties, la partie qui présente la demande joint à l'avis une déclaration des conditions d'emploi acceptées sous condition par les parties.

69. (1) Lorsque le secrétaire de la Commission reçoit un avis, aux termes de l'article 68, de l'une ou l'autre des parties demandant l'arbitrage, il envoie immédiatement copie de l'avis à l'autre partie. Celle-ci communique au secrétaire, par avis écrit, dans les sept jours de la réception de cette pièce, toute question qui, en plus de celles que spécifie l'avis donné aux termes de l'article 68, a fait l'objet de négociations entre les parties avant la demande d'arbitrage, mais au sujet de laquelle les parties n'ont pu arriver à un accord et relativement à laquelle, du fait qu'il s'agit d'une question qui peut être incluse dans une sentence arbitrale, cette autre partie demande l'arbitrage.

(2) Where arbitration of any matter is requested by notice under subsection (1), the party making the request may annex to the notice its proposals concerning the award to be made by the Board in respect thereof.

70. (1) Where either party has not annexed to a notice under section 68 or 69 its proposals concerning the award to be made by the Board, the Board may, by order, direct a party to file such proposals, upon such terms and conditions as it considers advisable and, if the party fails to comply with the order, the Board may refuse to permit that party to adduce evidence or make representations in respect of the matter to which the order relates.

(2) Where an order is made under subsection (1), the Board may extend the time for giving of a notice under subsection 69(1).

71. Where arbitration is requested by notice under subsection 68(1), either party may, with the consent of the Board, on such conditions as the Board considers advisable, amend the notice under subsection 68(1) or the notice under subsection 69(1) by adding thereto any term or condition of employment that

- (a) may be embodied in an arbitral award,
- (b) was the subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested, and
- (c) was omitted from the notice.

(2) Lorsque l'arbitrage concernant une question quelconque est demandé au moyen d'un avis selon le paragraphe (1), la partie qui formule la demande peut annexer à l'avis ses propositions au sujet de la sentence que la Commission doit rendre en l'espèce.

70. (1) Lorsque l'une ou l'autre partie n'a pas annexé à l'avis en vertu de l'article 68 ou 69 ses propositions concernant la sentence que doit rendre la Commission, la Commission peut, par ordonnance, exiger qu'une partie présente ses propositions au sujet des conditions d'emploi qu'elle juge appropriées et, si la partie néglige de se conformer à cette ordonnance, la Commission peut refuser de permettre à cette partie de produire des preuves ou de faire des observations concernant l'affaire à laquelle se rapporte l'ordonnance.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), la Commission peut prolonger le délai au cours duquel doit être donné un avis en vertu du paragraphe 69(1).

71. Lorsque l'arbitrage est demandé au moyen d'un avis en vertu du paragraphe 68(1), l'une ou l'autre partie peut, avec l'assentiment de la Commission et aux conditions que la Commission juge souhaitables, modifier l'avis en vertu du paragraphe 68(1) ou l'avis en vertu du paragraphe 69(1) en y ajoutant toute condition d'emploi qui

- a) peut être incluse dans une sentence arbitrale,
- b) a fait l'objet d'une négociation entre les parties pendant la période qui a précédé la demande d'arbitrage, et
- c) a été omise dans l'avis.

72. Where arbitration is requested and it is alleged that the party making the request has not bargained in good faith, the Board shall, on application by the other party to the dispute, examine and inquire into the allegation and, if the Board is satisfied that the party requesting arbitration has not bargained in good faith, it may postpone the hearing of the request and direct the parties to continue to bargain for such further period as it considers appropriate in the circumstances.

73. (1) There shall be established two panels of advisers, one panel to consist of at least three persons appointed by the Board as being representative of the interests of the employer and the other to consist of at least three persons appointed by the Board as being representative of the interests of employees.

(2) In respect of a proceeding on a request for arbitration under section 68, each of the parties shall, within the time prescribed, select from the applicable panel one adviser to sit with the Board for the hearing and determination of the dispute or with the division of the Board established for that purpose.

72. Lorsque l'arbitrage est demandé et que la partie qui fait la demande est dite n'avoir pas négocié de bonne foi, la Commission examine l'allégation sur la demande de l'autre partie au différend, et, si elle est convaincue que la partie qui demande l'arbitrage n'a pas négocié de bonne foi, elle peut remettre à plus tard l'instruction de la demande et exiger que les parties continuent de négocier pendant le temps qu'elle juge nécessaire dans ces circonstances.

73. (1) Il sera établi deux groupes de conseillers, un composé d'au moins trois personnes nommées par la Commission pour représenter les intérêts de l'employeur et l'autre composé d'au moins trois personnes nommées par la Commission pour représenter les intérêts des employés.

(2) Au sujet de l'instruction d'une demande d'arbitrage en vertu de l'article 68, chacune des parties doit choisir, dans le délai prescrit, parmi le groupe voulu un conseiller pour qu'il siége avec la Commission en vue de l'instruction et du règlement du différend ou avec la division de la Commission établie à cette fin.



(3) Notwithstanding subsection (2), a party may, with the consent of the Chairman, select for the hearing and determination of a dispute an adviser other than a member of a panel appointed as under subsection (1).

(4) If either of the parties fails to notify the Board within the time prescribed of the name of the adviser it has selected under subsection (2), the Chairman shall select as an adviser a person appointed to the applicable panel and the person so selected shall be deemed to have been selected by that party.

(5) If none of the persons who may be selected as an adviser under subsection (4) is ready and willing to act in respect of the dispute, the Chairman may appoint as an adviser any person he deems fit for the purpose.

(6) The provisions of subsections 8(1) and 12(2) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification and functions of persons to act as advisers under this section.

(7) No person shall act as an adviser in respect of any matter if he has at any time since a day six months before the day of his selection acted in respect of any matter concerning employer-employee

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une partie peut, avec l'assentiment du Président, choisir pour l'instruction et le règlement d'un différend un conseiller autre qu'un membre d'un groupe nommé en vertu du paragraphe (1).

(4) Si l'une ou l'autre partie néglige d'aviser la Commission, dans le délai prescrit, du nom du conseiller qu'elle a choisi en vertu du paragraphe (2), le Président choisit comme conseiller une personne nommée pour faire partie du groupe voulu et la personne ainsi choisie est réputée avoir été choisie par cette partie.

(5) Si aucune des personnes susceptibles d'être choisies pour agir en qualité de conseiller en vertu du paragraphe (4) n'est disposée ni ne consent à participer au règlement du différend, le Président peut nommer conseiller toute personne qu'il juge apte à jouer ce rôle.

(6) Les dispositions des paragraphes 8(1) et 12(2) s'appliquent, modifiées selon que l'exigent les circonstances, à l'égard de l'aptitude et des fonctions des personnes leur permettant d'agir en qualité de conseillers en vertu du présent article.

(7) Aucune personne n'agira en qualité de conseiller à l'égard de toute affaire si elle a agi, à un moment quelconque depuis six mois avant le jour de son choix, à l'égard de toute affaire concernant les relations entre employeurs et employés, en qualité d'avocat,

relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter in respect of which he was selected as an adviser.

74. (1) Subject to section 76, the matters in dispute specified in the notice under section 68, in any notice under section 69 and in any amendment of such notice under section 71 constitute the terms of reference in relation to the request for arbitration, and the Board shall, after considering the matters in dispute together with any other matter that the Board considers necessarily incidental to the resolution of the matters in dispute, render an arbitral award in respect thereof.

(2) Where, at any time before an arbitral award is rendered in respect of the matters in dispute, the parties reach agreement on any such matter and enter into a collective agreement in respect thereof, the matters in dispute referred to the Board shall be deemed not to include that matter and no arbitral award shall be rendered by the Board in respect thereof.

75. In the conduct of proceedings before it and in rendering an arbitral award in respect of a matter in dispute, the Board shall consider

conseil ou agent de l'employeur ou de toute association d'employés qui a des intérêts dans l'affaire au sujet de laquelle elle a été choisie comme conseiller.

74. (1) Sous réserve de l'article 76, les questions qui font l'objet d'un différend, spécifiées dans l'avis prévu à l'article 68, dans tout avis prévu à l'article 69 et dans toute modification de cet avis faite en vertu de l'article 71, constituent le mandat relatif à la demande d'arbitrage, et la Commission, après examen des questions qui font l'objet du différend ainsi que de toute autre question que la Commission estime nécessairement liée à la solution des questions en litige, rend une sentence arbitrale en l'espèce.

(2) Lorsque, à un moment quelconque avant qu'une sentence arbitrale soit rendue relativement aux questions en litige, les parties s'entendent sur une de ces questions et concluent une convention collective y relative, les questions en litige déférées à la Commission sont réputées ne pas comprendre cette question et aucune sentence arbitrale n'est rendue par la Commission à ce sujet.

75. En dirigeant les débats de ses audiences et en rendant une sentence arbitrale au sujet d'un différend, la Commission considère les facteurs suivants:

- (a) the needs of the Public Service for qualified employees;
- (b) the conditions of employment in similar occupations outside the Public Service, including such geographic, industrial or other variations as the Board may consider relevant;
- (c) the need to maintain appropriate relationships in the conditions of employment as between different grade levels within an occupation and as between occupations in the Public Service;
- (d) the need to establish terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and
- (e) any other factor that to it appears to be relevant to the matter in dispute.

76. (1) Subject to this section, an arbitral award may deal with

- (a) compensation, including standards and rates of pay and procedures relating to the administration thereof, and
- (b) hours of work, leave entitlements, standards of discipline and other terms and conditions of employment directly related thereto.

- a)* les besoins en personnel compétent dans la Fonction publique;
- b)* les conditions d'emploi dans des postes analogues hors de la Fonction publique, compte tenu des considérations géographiques, industrielles ou autres que la Commission peut juger pertinentes;
- c)* la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant aux conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la Fonction publique;
- d)* la nécessité d'établir des conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualités requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus; et
- e)* tout autre facteur qui, à son avis, se rapporte au différend.

76. (1) Sous réserve du présent article, une sentence arbitrale peut statuer sur

- a)* la rémunération, y compris les normes, les taux de traitement et les procédures relatives à son application, et
- b)* les heures de travail, le droit à des congés, les normes disciplinaires et autres conditions d'emploi qui s'y rattachent directement.



(2) No arbitral award shall deal with any term or condition of employment, the inclusion of which in a collective agreement is prohibited by subsection 57(1), or standards, procedures or processes governing the appointment, promotion, transfer, lay-off, recall, access to or content of training programs, performance evaluation of employees not related to rates of pay, or physical environmental conditions in which employees are carrying out their duties, or the procedures and criteria applicable to the order of preference for the transfer of employees between positions or work stations within any cluster of positions or work stations.

(3) An arbitral award shall deal only with terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit in respect of which the request for arbitration was made.

77. Notwithstanding anything in this Act, the parties may jointly request the Board to make an arbitral award with respect to any matter and an arbitral award made pursuant to such request shall be binding on the parties in accordance with any agreement in respect of the request.

78. An arbitral award shall, wherever possible, be made in such form

(2) Aucune sentence arbitrale ne doit statuer sur une condition d'emploi dont l'inclusion dans une convention collective est interdite par le paragraphe 57(1), ni sur les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'avancement, la mutation, le licenciement, le rappel, l'accès aux programmes de formation et la matière de ces programmes, l'appréciation du rendement des employés non liée aux taux de traitement, l'atmosphère matérielle dans laquelle les employés remplissent leurs fonctions, ou les procédures et les critères applicables à l'ordre de préférence pour la mutation d'employés d'une situation ou d'un poste de travail à un autre au sein d'un groupe de situations ou de postes de travail.

(3) Une sentence arbitrale ne doit statuer que sur les conditions d'emploi des employés dans l'unité de négociation relativement à laquelle la demande d'arbitrage a été faite.

77. Nonobstant toute disposition de la présente loi, les parties peuvent demander conjointement à la Commission de rendre une sentence arbitrale à propos d'une question, et une sentence arbitrale rendue à la suite de cette demande lie les parties conformément à tout accord relatif à la demande.

78. Une sentence arbitrale doit, chaque fois que la chose est possible, prendre une forme

(a) as will be susceptible of being read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(b) as will enable its incorporation into and implementation by regulations, by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereof.

79. (1) An arbitral award is, subject to and for the purposes of this Act, binding on the employer and the bargaining agent that is a party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified, effective on and from the day on which the award is rendered or such later day as the Board may determine.

(2) Subject to subsection (3), a provision of an arbitral award made in respect of a term or condition of employment may be retroactive to the extent that it is capable of being retroactively applied, in whole or in part, to a day

*a)* qui puisse être lue, interprétée et publiée avec une convention collective ou annexée à cette convention réglant d'autres conditions d'emploi des employés de l'unité de négociation relativement à laquelle s'applique la sentence arbitrale; et

*b)* qui permette son insertion dans les règlements, les statuts administratifs, les instructions ou autres instruments que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peut être tenu d'émettre en l'espèce, et son application au moyen de ces instruments.

79. (1) Sous réserve et aux fins de la présente loi, une sentence arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter du jour où la sentence arbitrale est rendue ou de toute date ultérieure que la Commission peut fixer.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une disposition d'une sentence arbitrale rendue relativement à une condition d'emploi peut être rétroactive, dans la mesure où elle est susceptible d'avoir un effet rétroactif, en tout ou en partie, à compter d'une date antérieure à celle à partir de laquelle la sentence arbitrale lie

prior to the day on and from which the arbitral award becomes binding on the parties but not before the day on which notice to bargain collectively was given by either party.

(3) Where

(a) the dispute resolution process applicable to a bargaining unit is by referral to arbitration,

(b) the bargaining agent has served a notice under section 101,

(c) the parties have been unable to reach agreement on the new rate of pay for a position, and

(d) the bargaining agent has specified in the notice under section 68 or 69 that it requests arbitration in respect of such rate,

the Board may make an award in respect of such rate retroactive to the day on which notice to consult with respect to the classification standard for the position was given pursuant to subsection 53(1), (2) or (4) or the parties agreed to consult with respect to the classification standard pursuant to subsection 53(3).

(4) Where the Board determines that a provision of an arbitral award shall be retroactively applied, that provision shall, for the retroactive period specified in the arbitral

les parties, mais non antérieure au jour où l'avis de négociier collectivement a été donné par l'une ou l'autre partie.

(3) Lorsque

- a) la méthode de règlement des différends applicable à une unité de négociation comporte le renvoi à l'arbitrage,
- b) l'agent négociateur a signifié un avis en vertu de l'article 101,
- c) les parties n'ont pu s'entendre sur le nouveau taux de traitement d'un poste, et
- d) l'agent négociateur a spécifié dans l'avis prévu à l'article 68 ou 69 qu'il demande l'arbitrage au sujet de ce taux,

la Commission peut rendre une sentence au sujet de ce taux applicable rétroactivement à compter du jour où l'avis de consulter concernant la norme de classement du poste a été donné conformément au paragraphe 52(1), (2) ou (4) ou du jour où les parties ont consenti à se consulter au sujet de la norme de classement conformément au paragraphe 52(3).

(4) Lorsque la Commission décide qu'une disposition d'une sentence arbitrale sera appliquée rétroactivement, cette disposition sera substituée, pour la période de rétroactivité spécifiée dans cette sentence arbitrale,



award, displace any term or condition in a previous collective agreement or arbitral award with which it is in conflict.

80. (1) The Board may, in respect of every arbitral award, determine and specify therein the term for which the arbitral award is to be operative and, in making its determination, it may take into account

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in effect or has been entered into but is not yet in effect, the term of that collective agreement; and  
(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or  
(ii) the term of any other collective agreement that to the Board appears relevant,

but where the Board does not determine and specify the term of an arbitral award, the term applicable shall be the term referred to in paragraph (a).

(2) No arbitral award, in the absence of the application thereto of any criterion referred to in paragraph (1)(a) or (b), shall be for a term of less than one year or more than two years from the day on and from which it becomes binding on the parties.

à toute condition d'une convention collective antérieure ou d'une sentence arbitrale antérieure avec laquelle elle était en conflit.

80. (1) La Commission peut, relativement à chaque sentence arbitrale, fixer et déterminer la durée pendant laquelle elle doit s'appliquer. En ce faisant, elle peut tenir compte,

a) si une convention collective applicable à l'unité de négociation est en vigueur ou a été conclue, mais n'est pas encore entrée en vigueur, de la durée de cette convention collective; et

b) si aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation n'a été conclue,

(i) de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation, ou

(ii) de la durée de toute autre convention collective que la

Commission estime pertinente,

mais lorsque la Commission ne fixe pas ni ne spécifie la durée d'une sentence arbitrale, la durée applicable est la durée dont parle l'alinéa a).

(2) Une sentence arbitrale, à laquelle ne s'applique aucun des critères mentionnés à l'alinéa (1)a) ou b), ne peut pas avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans, à compter de la date à partir de laquelle elle lie les parties.

(3) The Board may, upon application made by both parties to an arbitral award, terminate the award before it ceases to have effect according to its terms.

81. The provisions of an arbitral award shall, subject to the appropriation under the authority of Parliament of any moneys that may be required by the employer therefor, be implemented by the parties within a period of ninety days from the date on and from which it becomes binding on the parties or within such longer period as may be agreed upon by the parties or as may, on application by either party, appear reasonable to the Board.

82. Where a statement has been annexed to a notice pursuant to subsection 68(3) and the parties subsequently are unable to reach agreement on terms or conditions of employment that were conditionally agreed to by the parties, either party may, within thirty days after receipt by it of the award of the Board, or within such longer period as may be agreed upon by the parties, refer back to the Board any term or condition in the statement that may be dealt with in an arbitral award and the Board shall thereupon deal with such term or condition in the manner provided in section 74.

(3) La Commission peut annuler prématurément une sentence arbitrale, sur la demande des deux parties à cette sentence arbitrale.

81. Les dispositions d'une sentence arbitrale seront observées par les parties, sous réserve de l'affectation, en vertu de l'autorité du Parlement, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à ces fins, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date à partir de laquelle la sentence arbitrale lie les parties ou dans un délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que la Commission peut juger raisonnable d'accorder sur la demande de l'une ou l'autre partie.

82. Lorsqu'une déclaration a été annexée à un avis conformément au paragraphe 68(3) et que les parties ne peuvent ensuite s'entendre sur les conditions d'emploi dont sont convenues les parties sous condition, l'une ou l'autre partie peut, dans les trente jours de la réception par elle de la sentence de la Commission, ou dans un délai plus long dont peuvent convenir les parties, saisir de nouveau la Commission de toute condition de la déclaration sur laquelle peut statuer une sentence arbitrale, et la Commission statue alors sur cette condition de la manière prévue à l'article 74.

83. The parties to an arbitral award may agree to a revision of any provision of such award other than a provision relating to its duration.

#### Final Offer Selection

84. (1) Upon the application jointly by both parties, the Board shall, notwithstanding section 74, refer to a selector or selection board, in the manner set forth in the application, any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in an arbitral award with respect to which the parties have been unable to reach agreement.

(2) An application under subsection (1) shall be in writing and shall contain the procedure governing the hearing and determination of the matters referred and the proposal of each party concerning the award to be made by the selector or selection board in respect of such matters in such form

(a) as will be susceptible of being read and interpreted with, or annexed to and published with, any collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the award applies; and

83. Les parties à une sentence arbitrale peuvent convenir d'une révision de toute disposition de cette sentence autre qu'une disposition relative à sa durée.

#### Sélection de l'offre définitive

84. (1) Sur la demande conjointe des deux parties, la Commission renvoie, nonobstant l'article 74, à un préposé à la sélection ou à un bureau de sélection, de la manière énoncée dans la demande, toute condition d'emploi d'employés de l'unité de négociation en cause qui peut être incluse dans une sentence arbitrale et au sujet de laquelle les parties n'ont pu se mettre d'accord.

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être faite par écrit et mentionner la procédure régissant l'instruction et le règlement des questions qui ont fait l'objet d'un renvoi et la proposition de chaque partie concernant la sentence que doit rendre le préposé à la sélection ou le bureau de sélection au sujet de ces affaires sous une forme

a) qui puisse être lue, interprétée et publiée avec une convention collective ou annexée à cette convention réglant d'autres conditions d'emploi des employés de l'unité de négociation relativement à laquelle s'applique la sentence arbitrale; et



(b) as will enable its incorporation into and implementation by regulations, by-laws, directives or other instruments that may be required to be made or issued by the employer or the relevant bargaining agent in respect thereto.

(3) A decision of a selector or of a majority of a selection board in respect of the matters in dispute shall be deemed to be the arbitral award in respect of the matters in dispute.

Conciliation Boards and  
Conciliation Commissioners

85. Where the parties have bargained collectively with a view to concluding a collective agreement but have been unable to reach agreement on any term or condition of employment of employees in the relevant bargaining unit that may be embodied in a collective agreement, either party may, by notice in writing to the Chairman, request the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute.

b) qui permette son insertion dans les règlements, les statuts administratifs, les instructions ou autres instruments que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peut être tenu d'émettre en l'espèce, et son application au moyen de ces instruments.

(3) Une décision d'un préposé à la sélection ou de la majorité des membres d'un bureau de sélection au sujet des questions en litige est réputée être la sentence arbitrale relative aux questions en litige.

Bureaux de conciliation et  
commissaires-conciliateurs

85. Lorsque les parties ont négocié collectivement en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu se mettre d'accord sur une condition d'emploi d'employés de l'unité de négociation en cause, qui peut être incluse dans une convention collective, l'une ou l'autre partie peut, par avis écrit au Président, demander l'établissement d'un bureau de conciliation pour examiner le différend et effectuer une conciliation.

86. (1) Where, in respect of a dispute,
- (a) any conciliator that may have been appointed under subsection 65(1) has made a final report to the Chairman that he has been unable to assist the parties in reaching agreement, and
  - (b) either party has requested the establishment of a conciliation board,

the Chairman, after consultation with each of the parties, shall, subject to subsection (3) and section 130

- (c) establish a board for the investigation and conciliation of the dispute,
- (d) appoint a conciliation commissioner, or
- (e) if it appears to him that the establishment of such a board or the appointment of a conciliation commissioner is unlikely to serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, notify the parties in writing of his intention not to establish such a board or appoint a conciliation commissioner.

(2) In any case not provided for under subsection (1), the Chairman may establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner for the investigation and conciliation of a dispute where it

86. (1) Lorsque, relativement à un différend,
- a) un conciliateur qui peut avoir été nommé en vertu du paragraphe 65(1) a fait au Président un rapport définitif indiquant qu'il a été incapable d'aider les parties à se mettre d'accord, et que
  - b) l'une des parties a demandé l'établissement d'un bureau de conciliation,

le Président, après avoir consulté chacune des parties et sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 130

- c) établit un bureau chargé de l'examen et de la conciliation du différend,
- d) nomme un commissaire-conciliateur, ou,
- e) s'il lui semble que l'établissement de ce bureau ou la nomination d'un commissaire-conciliateur ne peut vraisemblablement pas aider les parties à se mettre d'accord, notifie aux parties par écrit son intention de ne pas établir de bureau et de ne pas nommer de commissaire-conciliateur.

(2) Dans tout cas non prévu au paragraphe (1), le Président peut établir un bureau de conciliation ou nommer un commissaire-conciliateur pour l'examen et la conciliation d'un différend lorsque, à son avis, l'établissement de ce bureau ou la nomination d'un commissaire-conciliateur peut aider les parties à

appears to him that the establishment of such a board or appointment of a conciliation commissioner may serve the purpose of assisting the parties in reaching agreement, and that without the establishment of such a board or appointment of a conciliation commissioner the parties are unlikely to reach agreement, but before establishing such a board or appointing a conciliation commissioner the Chairman shall notify the parties of his intention to do so.

(3) Where a request has been made for the establishment of a conciliation board, the Board shall, on application by the other party to the dispute alleging that the party making the request has not bargained in good faith, examine and enquire into the allegation and, if the Board is satisfied that the party requesting the establishment of a conciliation board has not bargained in good faith, it may direct that the parties continue to bargain for such further period as it considers appropriate in the circumstances and the Chairman shall not establish a conciliation board, appoint a conciliation commissioner or notify the parties of his intention not to establish a conciliation board or appoint a commissioner until the expiration of the period fixed in the direction.

se mettre d'accord et que, sans l'établissement d'un tel bureau ou la nomination d'un commissaire-conciliateur, les parties ne pourront vraisemblablement pas se mettre d'accord, mais avant d'établir ce bureau ou de nommer un commissaire-conciliateur le Président notifie aux parties son intention de le faire.

(3) Lorsqu'une demande a été présentée pour que soit établi un bureau de conciliation, la Commission étudie la demande de l'autre partie au différend qui soutient que la partie qui a présenté la demande n'a pas négocié de bonne foi, et si la Commission est convaincue que la partie qui demande l'établissement d'un bureau de conciliation n'a pas négocié de bonne foi, elle peut exiger que les parties continuent de négocier pendant le temps que justifient les circonstances, à son avis, et le Président n'établit pas de bureau de conciliation, ne nomme pas de commissaire-conciliateur ni ne notifie aux parties son intention de s'abstenir d'établir un bureau de conciliation ou de nommer un commissaire jusqu'à l'expiration de la période fixée dans la directive.

87. (1) A conciliation board shall consist of three members appointed in the manner provided in this section.

(2) Where a conciliation board is to be established pursuant to section 86, the Chairman shall

(a) forthwith, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days from receipt by the party of the notice, one person each who is willing and ready to act as a member of the conciliation board; and

(b) upon receipt of the nominations within the period specified in paragraph (a), appoint the nominees to be members of the conciliation board.

(3) If either party to whom a notice is given pursuant to subsection (2) fails to nominate a person within seven days from the receipt by that party of the notice referred to in that subsection,

(a) the Chairman shall appoint, as a member of the conciliation board, a person he considers to be qualified to be such a member; and

(b) the member so appointed shall be deemed to have been appointed on the nomination of the party who so failed to nominate a person to be a member of the conciliation board.



87. (1) Un bureau de conciliation se compose de trois membres nommés de la manière prévue au présent article.

(2) Lorsqu'un bureau de conciliation doit être établi conformément à l'article 86, le Président

- a) exige immédiatement, par avis écrit, de chacune des parties au différend que, dans les sept jours de la réception de l'avis, elle propose une personne qui consent et est disposée à agir en qualité de membre du bureau de conciliation; et,
- b) au reçu des propositions dans le délai spécifié dans l'alinéa a), nomme les personnes proposées membres du bureau de conciliation.

(3) Si l'une ou l'autre partie, à laquelle il a été donné avis en application du paragraphe (2), néglige de proposer une personne dans les sept jours de la réception par cette partie de l'avis mentionné dans ce paragraphe,

- a) le Président nomme membre du bureau de conciliation une personne qu'il estime qualifiée pour exercer cette fonction; et
- b) le membre ainsi nommé est réputé avoir été nommé sur la proposition de la partie qui a ainsi négligé de proposer une personne devant siéger comme membre du bureau de conciliation.

(4) The members of a conciliation board appointed under subsection (2) or (3) shall, within five days from the day on which the second member is appointed, nominate a third person, who is willing and ready to act, to be a member and chairman of the conciliation board, and the Chairman shall appoint that person to be a member and chairman of the conciliation board.

(5) Where the members of a conciliation board appointed under subsection (2) or (3) fail or neglect to nominate a chairman within five days after the appointment of the second such member, the Chairman shall forthwith appoint, as the third member and chairman of the conciliation board, a person whom he considers qualified to be a member and chairman of the conciliation board.

(6) Subsections 8(1) and 73(7) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification of persons to act as members of a conciliation board.

(7) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if he has a pecuniary interest that may be directly affected by any matter referred to the board.

(4) Les membres d'un bureau de conciliation nommés en vertu du paragraphe (2) ou (3) proposent, dans les cinq jours de la date à laquelle le deuxième membre a été nommé, une troisième personne qui consent et est disposée à agir en qualité de membre et de présidente du bureau de conciliation, et le Président nomme cette personne membre et présidente du bureau de conciliation.

(5) Lorsque les membres d'un bureau de conciliation, nommés en vertu du paragraphe (2) ou (3), négligent de proposer un président dans les cinq jours de la nomination du deuxième membre, le Président nomme immédiatement troisième membre et présidente du bureau de conciliation une personne qu'il considère comme étant apte à être membre et présidente du bureau de conciliation.

(6) Les paragraphes 8(1) et 73(7) s'appliquent, sauf modifications exigées par les circonstances, aux qualités requises pour être membre d'un bureau de conciliation.

(7) Une personne n'est pas admissible à la fonction de membre d'un bureau de conciliation si elle a un intérêt pécuniaire qui puisse être directement concerné dans une affaire portée devant le bureau.

88. Where a person ceases to be a member of a conciliation board before the board has completed its work, another member shall be nominated by the Chairman after consultation with the parties.

89. When the members of a conciliation board or a conciliation commissioner have or has been appointed in respect of a dispute, the Chairman shall forthwith give notice to the parties of the names of the members of the board, or the name of the conciliation commissioner, and thereupon it shall be conclusively presumed that the conciliation board described, or the conciliation commissioner named, in the notice has been established or appointed in accordance with this Act as of the date the notice is given.

90. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court to question the appointment or establishment or the refusal to appoint or establish a conciliation commissioner or conciliation board, or to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation commissioner or conciliation board.

91. (1) Forthwith upon the appointment of a conciliation commissioner or the establishment of a conciliation board, the Board shall deliver to the conciliation commissioner or conciliation board a statement setting forth the matters on which the

88. Lorsqu'une personne cesse d'être membre d'un bureau de conciliation avant que le bureau ait complété son travail, un autre membre est proposé par le Président après une consultation des parties.

89. Lorsque les membres d'un bureau de conciliation ont été nommés ou qu'un commissaire-conciliateur a été nommé, pour un différend, le Président fait part immédiatement aux parties du nom des membres du bureau ou du nom du commissaire-conciliateur, et il y a dès lors présomption irréfutable que le bureau de conciliation indiqué dans l'avis a été établi ou que le commissaire-conciliateur visé par l'avis a été nommé conformément à la présente loi à compter de la date de l'envoi de l'avis.

90. Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné et aucune procédure ne peut être engagée par ou devant un tribunal pour mettre en question la nomination d'un commissaire-conciliateur ou l'établissement d'un bureau de conciliation, ou le refus d'y procéder, ni pour réexaminer, interdire ou restreindre une activité officielle d'un commissaire-conciliateur ou d'un bureau de conciliation.

91. (1) Immédiatement après la nomination d'un commissaire-conciliateur ou l'établissement d'un bureau de conciliation, la Commission remet au commissaire-conciliateur ou au bureau de conciliation un relevé des questions sur lesquelles le commissaire-conciliateur ou

commissioner or board shall report his or its findings and recommendations to the Chairman, and the Board may, either before or after the report to him of his or its findings and recommendations, amend such statement by adding thereto or deleting therefrom any matter it deems necessary or advisable in the interest of assisting the parties in reaching agreement.

(2) The Board may exclude from the statement referred to in subsection (1) any matter that was not a subject of negotiation between the parties during the period before a conciliation board was requested to be established in respect thereof, or may include such matter in the statement with a direction that it is not to be dealt with by the conciliation commissioner or conciliation board until

- (a) the parties have bargained thereon; and
- (b) the Board has directed the conciliation commissioner or conciliation board to deal with such matter.

92. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, forthwith on the receipt by him or it of the statement referred to in section 91, endeavour to bring about agreement between the parties to the dispute in relation to the matters set forth in the statement.

le bureau de conciliation doit faire rapport de ses conclusions et recommandations au Président, et la Commission peut, avant ou après le rapport qui lui est fait de ces conclusions et recommandations, modifier ce relevé en y ajoutant ou en en retranchant toute question qu'elle estime nécessaire et opportun d'ajouter ou de retrancher pour aider les parties à se mettre d'accord.

(2) La Commission peut exclure du relevé visé par le paragraphe (1) toute question qui n'a pas fait l'objet d'une négociation entre les parties pendant la période qui a précédé la demande présentée en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation à ce sujet, ou peut inclure cette question dans le relevé et préciser qu'elle ne doit pas être réglée par le commissaire-conciliateur ou le bureau de conciliation avant

- a) que les parties aient négocié le règlement de cette question; et
- b) que la Commission ait demandé au commissaire-conciliateur ou au bureau de conciliation de statuer sur cette question.

92. (1) Un commissaire-conciliateur ou un bureau de conciliation doit s'efforcer, dès qu'il reçoit le relevé prévu à l'article 91, de mettre d'accord les parties au différend sur les questions indiquées dans ce relevé.



(2) Except as provided in subsection (3) or (4) or in regulations a conciliation commissioner or conciliation board may determine his or its own procedure, but shall give full opportunity to both parties to present evidence and make representations.

(3) The chairman of a conciliation board shall  
(a) after consultation with the other members of the board, fix the time and place of sittings of the conciliation board, and  
(b) notify the parties to the dispute as to the time and place so fixed.

(4) The chairman and one other member of a conciliation board constitute a quorum but, in the absence of a member, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.

(5) The report of the majority of the members of a conciliation board on any matter referred to it is deemed to be the report of the conciliation board thereon.

(6) The chairman of a conciliation board shall, at the conclusion of the sittings of the conciliation board, send to the Secretary a detailed certified statement as to those sittings and the members of the conciliation board present at each sitting.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou des règlements, un commissaire-conciliateur ou un bureau de conciliation peut déterminer sa propre procédure, en laissant toutefois aux deux parties l'occasion de présenter leurs preuves et de faire valoir leur point de vue.

(3) Le président d'un bureau de conciliation fixe

- a) le temps et le lieu des séances du bureau de conciliation après consultation avec les autres membres de celui-ci, et
- b) notifie aux parties au différend le temps et le lieu fixés.

(4) Le président et un autre membre d'un bureau de conciliation constituent un quorum, mais en l'absence d'un membre, les autres membres ne doivent pas agir à moins que le membre absent n'ait été avisé raisonnablement de la séance.

(5) Le rapport présenté par la majorité des membres d'un bureau de conciliation, à propos de toute question dont il a été saisi, est réputé être le rapport du bureau de conciliation concernant cette question.

(6) Le président d'un bureau de conciliation envoie au secrétaire, à la fin des séances de ce bureau de conciliation, un compte rendu détaillé et certifié de ces séances indiquant notamment quels étaient les membres du bureau de conciliation présents à chaque séance.

93. A conciliation commissioner or a conciliation board has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 15(2)(a) to (c) and (f) to (h) and may authorize any person to do anything described in paragraphs 15(2)(b), (c) and (f) to (h) that the conciliation commissioner or conciliation board may do and to report to the conciliation commissioner or conciliation board thereon.

94. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, within fourteen days after the receipt by him or it of the statement referred to in subsection 91(1) or, within such longer period as may be agreed upon by the parties or allowed by the Chairman, report to the Chairman as to his or its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to his or its findings and recommendations.

(2) Where, pursuant to subsection 91(2) any matter has been excluded from the statement referred to in subsection 91(1) and the parties have been directed to bargain thereon, the Chairman may extend the period within which the conciliation commissioner or conciliation board is required to report.

93. Un commissaire-conciliateur ou un bureau de conciliation a, relativement à toute procédure engagée devant lui, les pouvoirs conférés à la Commission, relativement à toute procédure engagée devant elle, par les alinéas 15(2)*a)* à *c)* et *f)* à *h)* et peut autoriser toute personne à faire toute chose visée par les alinéas 15(2)*b)*, *c)* et *f)* à *h)* que le commissaire-conciliateur ou le bureau de conciliation peut faire et à présenter un rapport au commissaire-conciliateur ou au bureau de conciliation.

94. (1) Un commissaire-conciliateur ou un bureau de conciliation fait rapport au Président, dans les quatorze jours de la réception par lui du relevé mentionné dans le paragraphe 91(1) ou dans le délai plus long dont peuvent être convenues les parties ou qui est imparti par le Président, sur le succès ou l'échec de ses efforts pour aider les parties au différend et sur ses conclusions et recommandations.

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe 91(2), une question a été exclue du relevé mentionné dans le paragraphe 91(1) et que les parties ont reçu ordre de négocier à ce sujet, le Président peut prolonger le délai dans lequel le commissaire-conciliateur ou le bureau de conciliation est obligé de faire un rapport.

(3) No report of a conciliation board or a conciliation commissioner shall contain any recommendation concerning terms or conditions of employment the inclusion of which in a collective agreement is prohibited by subsection 57(1) or, except as provided in subsections 57(3) and (4), concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, promotion, transfer, lay-off or recall of employees or the content of training programs for employees.

(4) After a conciliation commissioner or conciliation board has made his or its report on the matters set forth in the statement referred to in section 91

(a) the Chairman may forthwith direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider and clarify or amplify any part of his or its report; and

(b) the report of the conciliation commissioner or conciliation board shall be deemed not to have been received by the Chairman until the revised report is received by him.

95. Where the Chairman has received the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Chairman

(a) shall forthwith send a copy of the report to the parties to the dispute; and

(b) may make the report available to the public in such manner as he considers advisable.

(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ou d'un commissaire-conciliateur ne doit contenir de recommandation concernant les conditions d'emploi dont l'inclusion dans une convention collective est interdite par le paragraphe 57(1) ou, sauf comme il est prévu aux paragraphes 57(3) et (4), concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'avancement, la mutation, le licenciement ou le rappel d'employés ou la matière des programmes de formation pour les employés.

(4) Après qu'un commissaire-conciliateur ou un bureau de conciliation a fait son rapport sur les questions exposées dans le relevé mentionné dans l'article 91,

- a)* le Président peut immédiatement ordonner au commissaire-conciliateur ou au bureau de conciliation de réexaminer et de préciser ou de développer toute partie de son rapport; et
- b)* le rapport du commissaire-conciliateur ou du bureau de conciliation est réputé ne pas avoir été reçu par le Président tant que le rapport révisé ne lui est pas parvenu.

95. Lorsque le Président a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'un bureau de conciliation, il

- a)* en envoie immédiatement une copie aux parties au différend; et
- b)* peut rendre le rapport public de la manière qu'il estime opportune.

96. Where the report of a conciliation commissioner or conciliation board has been released to the parties, they shall without delay, but in any case within five days after the report was released, or within such longer period as may be agreed upon by the parties, meet and resume bargaining collectively in good faith and make every reasonable effort to enter into a collective agreement.

97. No report of a conciliation commissioner or conciliation board, and no testimony or record of proceedings before a conciliation commissioner or conciliation board, are receivable in evidence in any court in Canada, except in the case of a prosecution for perjury.

98. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute,

(a) the parties may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, agree in writing that the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties; and

(b) in such case, the conciliation commissioner or conciliation board shall make his or its recommendations in the form described in



96. Lorsque le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'un bureau de conciliation a été communiqué aux parties, celles-ci doivent se réunir et reprendre sans retard, mais en tout cas dans les cinq jours de la communication du rapport, ou dans un délai plus long dont ont pu convenir les parties, les négociations collectives de bonne foi et faire tous les efforts raisonnables pour conclure une convention collective.

97. Aucun rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'un bureau de conciliation et aucun témoignage recueilli ni compte rendu de procédures engagées devant l'un ou l'autre ne sont recevables en preuve devant les tribunaux du Canada, sauf en cas de poursuites pour parjure.

98. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou qu'un bureau de conciliation a été établi pour un différend,

*a)* les parties peuvent, tant que le commissaire-conciliateur ou le bureau de conciliation n'a pas fait son rapport, convenir par écrit qu'elles seront liées par les recommandations du commissaire-conciliateur ou du bureau de conciliation; et,

*b)* dans ce cas, le commissaire-conciliateur ou le bureau de conciliation fait ses recommandations dans la forme décrite aux alinéas 84(2)*a)* et *b)* et ces recommandations

paragraphs 84(2)(a) and (b) and the recommendations shall have the same force as an arbitral award in respect of the matters in dispute.

99. Consultation on a classification standard pursuant to notice given under section 52 or 53 may be terminated by either party by written notice to the Board

(a) where no conciliator has been appointed, at any time after notice under section 52 or 53 has been given, with the consent of the Chairman,

(b) where a conciliator has been appointed, after thirty days have elapsed from the day on which the conciliator was appointed or such other period as may be agreed upon by the parties or as may be determined by the Chairman after consultation with the parties, or

(c) after one year has elapsed from the day on which the parties commenced to consult under section 54.

100. Where consultation has been terminated under section 99, the employer shall, within three months after the day when notice of termination of consultation is delivered to the Board, or such longer period as the Board on application by either party may determine, give notice to the bargaining agent and to the Board

ont la même force qu'une sentence arbitrale  
relativement aux questions en litige.

99. La consultation au sujet d'une norme de classement  
faisant suite à l'avis donné en vertu de l'article 52  
ou 53 peut être close par l'une ou l'autre partie, au  
moyen d'un avis écrit donné à la Commission

a) lorsqu'aucun conciliateur n'a été nommé,  
en tout temps après que l'avis visé par  
l'article 52 ou 53 a été donné, avec  
l'assentiment du Président,

b) lorsqu'un conciliateur a été nommé,  
après que trente jours se sont écoulés  
à partir du jour de la nomination du  
conciliateur ou après tout autre délai  
dont ont pu convenir les parties ou qui  
peut être fixé par le Président postérieure-  
ment à une consultation avec les parties,  
ou

c) après un délai d'un an à compter du  
jour où les parties ont commencé leur  
consultation en vertu de l'article 54.

100. La consultation prévue à l'article 99 terminée,  
l'employeur avise l'agent négociateur et la Commission,  
dans les trois mois de l'avis de la clôture de la  
consultation communiqué à la Commission ou dans le  
délai plus long que la Commission peut fixer sur la  
demande de l'une ou l'autre partie,

- (a) that the existing classification standard that was the subject of consultation shall continue in effect, or
- (b) of the revised classification standard to be instituted.

101. Either party may by notice in writing to the other, within five days after the delivery of the notice under paragraph 100(b), require the other party to commence consultation on a new rate of pay for positions to which the revised classification standard applies and the parties shall, without delay, but in any case within five days after the notice has been given or such longer period as may be agreed upon by the parties meet and consult in good faith and make every reasonable effort to reach agreement on the rate.

102. Where the employer gives to the bargaining agent notice pursuant to paragraph 100(b)

- (a) if the parties agree that no new rate of pay is required for the positions to which the standard applies, the standard shall have effect after the expiration of thirty days from the day when notice is given pursuant to paragraph 100(b);
- (b) if either party alleges that the standard requires a new rate, the standard shall have effect

- a) du maintien en vigueur de la norme de classement existante qui a fait l'objet de la consultation, ou
- b) de la norme de classement révisée à établir.

101. L'une ou l'autre partie peut exiger, au moyen d'un avis écrit communiqué à l'autre et dans les cinq jours de la communication de l'avis en vertu de l'alinéa 100b), que l'autre partie entame une consultation au sujet d'un nouveau taux de traitement pour les postes auxquels la norme de classement révisée s'applique; ensuite les parties se réunissent, engagent une consultation de bonne foi et font tout effort raisonnable pour s'entendre sur le taux, sans retard, mais en tout cas dans les cinq jours de la communication de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties.

102. Lorsque l'employeur donne à l'agent négociateur un avis conformément à l'alinéa 100b),

- a) si les parties admettent qu'aucun nouveau taux de traitement n'est requis pour les postes auxquels la norme s'applique, la norme sera en vigueur après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle l'avis est donné conformément à l'alinéa 100b);
- b) si l'une ou l'autre partie soutient que la norme exige un nouveau taux, la norme sera en vigueur

- (i) if no notice is given under section 101, after the expiration of thirty days from the day when notice is given pursuant to paragraph 100(b), or
- (ii) if notice is given under section 101, after the expiration of thirty days from the day the notice is given or such longer period as may be agreed upon by the parties.

103. Where a notice to consult has been given under section 101 and the bargaining agent alleges that the employer has not consulted in good faith, the Board shall, on application by the bargaining agent, examine and inquire into the allegation and, if the Board is satisfied that the employer has not consulted in good faith, it may direct that the parties continue to consult and that the revised classification standard shall not be made effective for such longer period as it considers appropriate.

104. Where consultation has been terminated after notice to consult was given under subsection 53(1), (2) or (4), or an agreement to consult under subsection (3) of that section, no further notice shall be given by the bargaining agent, without the consent of the Board, to consult for revision of the same, or substantially the same, elements

(i) si aucun avis n'est donné en vertu de l'article 101, après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour où l'avis est donné conformément à l'alinéa 100b), ou

(ii) si un avis est donné en vertu de l'article 101, après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour où l'avis est donné ou d'un délai plus long dont ont pu convenir les parties.

103. Lorsqu'un avis de consulter a été donné en vertu de l'article 101 et que l'agent négociateur soutient que l'employeur n'a pas fait preuve de bonne foi dans la consultation, la Commission examine les allégations, sur la demande de l'agent négociateur, et si elle est convaincue que l'employeur n'a pas fait preuve de bonne foi, elle peut ordonner que les parties reprennent la consultation et que la norme de classement révisée n'entre pas en vigueur pendant un temps plus long qu'elle juge approprié.

104. Lorsque la consultation s'est terminée après l'avis de consulter donné en vertu du paragraphe 53(1), (2) ou (4), ou que les parties ont accepté de se consulter en vertu du paragraphe (3) de cet article, aucun autre avis n'est donné par l'agent négociateur, sans le consentement de la Commission, d'avoir à engager une



of the standard at the commencement of the time cycle applicable to the bargaining unit next following the notice given under subsection 53(1), (2) or (4) or the agreement to consult under subsection (3) of that section.

105. The Chairman may, with the consent of the parties, take such action, by the formation of employee-management committees or otherwise, as may be considered advisable to promote conditions favourable to the settlement of disputes or differences.

## PART VII

### GRIEVANCES

106. (1) Subject to subsections (4) and (5), where any employee feels himself to be aggrieved (a) by the interpretation or application in respect of him of

(i) a provision of a statute, or of a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award; or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting his terms and conditions of employment,

consultation en vue de la révision des mêmes éléments ou d'éléments fort semblables de la norme au début du cycle se rapportant à l'unité de négociation qui suit immédiatement l'avis donné en vertu du paragraphe 53(1), (2) ou (4) ou l'acceptation d'une consultation en vertu du paragraphe (3) de cet article.

105. Le Président peut, avec le consentement des parties, et par la formation de comités syndicaux-patronaux ou autrement, prendre les mesures jugées opportunes pour faciliter la création de conditions favorables au règlement des différends ou des désaccords.

## PARTIE VII

### GRIEFS

106. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsqu'un employé s'estime lésé

*a)* par l'interprétation ou l'application  
à son égard

(i) de quelque disposition d'une loi,  
d'un règlement, d'une instruction ou  
d'un autre instrument établi ou émis  
par l'employeur, concernant des conditions  
d'emploi, ou

(ii) d'une disposition d'une convention  
collective ou d'une sentence arbitrale; ou

*b)* par suite d'un événement ou d'une question  
qui vise ses conditions d'emploi, sauf une

other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii),  
he is entitled, subject to subsection (5), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act.

(2) Where an employee feels himself to be aggrieved in respect to his classification or the classification of his position, he may

- (a) present to his supervisor a request in writing that the classification be reviewed, or
- (b) present a grievance in accordance with subsection (1).

(3) Where an employee presents a request under paragraph (2)(a) and the request has not been dealt with to his satisfaction, he may present a grievance in respect of his classification or the classification of his position not later than thirty days after the day on which he is notified of the decision of the employer on his request and, if he is not so notified, not later than twelve months from the day he submitted his request.

(4) Where a request has been submitted under paragraph (2)(a) and no grievance has thereafter been presented pursuant to subsection (3), or

disposition indiquée au sous-alinéa *a*)(i)  
ou (ii),  
il a le droit, sous réserve du paragraphe (5), de  
présenter ce grief à chacun des paliers, y compris  
le dernier palier, que prévoit la procédure  
applicable aux griefs établie par la présente loi.

(2) Lorsqu'un employé s'estime lésé à l'égard de  
son classement ou du classement de son poste, il peut  
*a*) demander à son surveillant, par écrit,  
que le classement soit révisé, ou  
*b*) présenter un grief conformément au  
paragraphe (1).

(3) Lorsqu'un employé présente une demande en vertu  
de l'alinéa (2)*a*) et qu'il n'est pas satisfait de l'accueil  
qu'elle a reçu, il peut présenter un grief à l'égard de  
son classement ou du classement de son poste dans les  
trente jours de la notification de la décision de  
l'employeur relative à sa demande et, s'il ne reçoit  
pas cette notification, dans les douze mois de la  
présentation de sa demande.

(4) Lorsqu'une demande a été présentée en vertu  
de l'alinéa (2)*a*) et qu'aucun grief n'a ensuite été  
présenté en vertu du paragraphe (3) ou lorsque le grief  
a été présenté en vertu du paragraphe (2)*b*) et que la  
Commission s'est prononcée sur le bien-fondé du grief, l'employé

where a grievance has been presented under paragraph (2) (b) and the Board has rendered a decision on the merits of the grievance, the employee shall not be entitled to present a further grievance in respect of the same classification decision unless the Board is satisfied that there has been a material alteration in the duties or responsibilities of the employee and consents to the filing of a grievance.

(5) An employee is not entitled to present any grievance relating to the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless he has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies, or any grievance relating to any action taken under section 32 or 41 of the *Public Service Employment Act* or pursuant to an instruction, direction or regulation given or made as described in section 159 of this Act.

(6) Subject to subsection 107(1), a reference to an employee includes, for the purposes of any provision of this Act respecting grievances, a person who would be an employee but for the fact that he is a person employed in a managerial or confidential capacity.

n'a pas le droit de présenter un autre grief au sujet de la même décision relative au classement à moins que la Commission ne soit convaincue qu'il y a eu un changement important dans les fonctions et les responsabilités de l'employé et ne consente à la production d'un grief.

(5) Un employé n'a le droit de présenter un grief relatif à l'interprétation ou à l'application à son égard d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, sauf avec l'agrément de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la sentence arbitrale et s'il est représenté par cet agent négociateur, ni un grief relatif à quelque mesure prise en vertu de l'article 32 ou 41 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ou en vertu d'une instruction, directive ou règlement visé par l'article 159 de la présente loi.

(6) Sous réserve du paragraphe 107(1), la mention d'un employé vise aussi, aux fins de toute disposition de la présente loi concernant les griefs, une personne qui serait un employé n'était le fait qu'elle est préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

(7) For the purposes of any provision of this Act respecting grievances, a reference to an employee includes the personal representative of a deceased employee or a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that, at the time of his discharge, release, demotion or suspension he was a person employed in a managerial or confidential capacity.

(8) Where the parties have provided in a collective agreement for a bargaining unit that the bargaining agent may present on behalf of an employee in the bargaining unit a grievance with respect to the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or arbitral award, the bargaining agent shall, before presenting such a grievance on behalf of an employee, inform him of its intention so to do within such time and in such form as may be prescribed and the bargaining agent shall not be entitled to present such a grievance on behalf of the employee if he objects thereto in prescribed manner and within the prescribed time.

107. (1) An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of and, if he chooses, may be



(7) Aux fins de toute disposition de la présente loi visant les griefs, la mention d'un employé comprend le représentant personnel d'un employé défunt ou un ancien employé ou une personne qui serait un ancien employé n'était le fait que lors de son congédiement, son renvoi, son déclassement ou sa suspension elle était une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

(8) Lorsque les parties ont prévu dans une convention collective d'une unité de négociation que l'agent négociateur peut présenter pour le compte d'un employé de l'unité de négociation un grief relatif à l'interprétation ou à l'application à l'égard de l'employé d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, l'agent négociateur informe l'employé, avant de présenter un grief en sa faveur, de son intention de le faire dans le délai et la forme qui peuvent être prescrits et l'agent négociateur n'a pas le droit de présenter un tel grief pour le compte de l'employé si ce dernier s'y oppose de la manière prescrite et dans le délai imparti.

107. (1) Un employé qui ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une association d'employés a été accréditée à titre d'agent négociateur peut demander l'aide de n'importe quelle association d'employés et, si tel est son choix, il peut être

represented by any employee organization in the presentation or reference to adjudication of a grievance, but a person employed in a managerial or confidential capacity may be represented by an employee organization only in respect of a grievance that he was entitled to present prior to the time when he was identified pursuant to section 45.

(2) No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any employee organization, other than the employee organization certified as such bargaining agent, in the presentation or reference to adjudication of a grievance.

(3) An employee referred to in subsection 29(2) shall be entitled to be represented in the presentation of a grievance pursuant to this Act by the bargaining agent which is a party to the collective agreement that was applicable to him at the time of the occurrence of the matter of which he complains.

108. Where the employer and a bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award and

représenté par toute association d'employés, à l'occasion de la présentation d'un grief ou du renvoi de celui-ci à l'arbitrage, mais une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles ne peut être représentée par une association d'employés qu'à l'égard d'un grief que cette personne avait le droit de présenter avant d'être reconnue conformément à l'article 45.

(2) Aucun employé faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une association d'employés a été accréditée à titre d'agent négociateur ne peut être représenté par une association d'employés autre que celle qui est ainsi accréditée à titre d'agent négociateur, à l'occasion de la présentation d'un grief ou de son renvoi à l'arbitrage

(3) Un employé visé par le paragraphe 29(2) a le droit d'être représenté, à l'occasion de la présentation d'un grief conformément à la présente loi, par l'agent négociateur qui est partie à la convention collective qui lui était applicable lorsque s'est présentée l'affaire dont il se plaint.

108. Lorsque l'employeur et un agent négociateur ont signé une convention collective ou sont liés par une sentence arbitrale,

(a) the employer or the bargaining agent seeks to enforce an obligation that is alleged to arise out of the collective agreement or arbitral award, and

(b) the obligation, if any, is not an obligation the enforcement of which may be the subject of a grievance of an employee in the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies,

the employer or the bargaining agent may, in prescribed manner, present a grievance to the bargaining agent or the employer.

109. (1) Where an employee presents a grievance and the person designated as the person whose decision on a grievance constitutes any level in the grievance process, other than the final level, serves upon the employee a reply stating that the occurrence or matter complained of in the grievance is one in respect of which an administrative procedure for redress is provided under another Act of Parliament, that person shall forthwith forward a copy of the grievance and of the reply to the person whose decision on the grievance constitutes the final level in such process.

(2) Where the decision of the person designated as a person whose decision on a grievance constitutes the final level in the grievance process

a) que l'employeur ou l'agent négociateur cherche à faire exécuter une obligation dite découler de la convention collective ou de la sentence arbitrale, et

b) que l'obligation n'est pas, le cas échéant, une obligation dont l'exécution peut faire l'objet d'un grief d'un employé de l'unité de négociation visée par la convention collective ou la sentence arbitrale,

l'employeur ou l'agent négociateur peut présenter de la manière prescrite un grief à l'agent négociateur ou à l'employeur.

109. (1) Lorsqu'un employé présente un grief et que la personne désignée comme étant la personne dont la décision relative à un grief représente un palier dans la procédure applicable aux griefs autre que le dernier palier, donne à l'employé une réponse déclarant que l'événement ou la question qui fait l'objet d'une plainte dans le grief à propos duquel une procédure administrative de réparation est prévue dans une autre loi du Parlement, cette personne doit envoyer immédiatement une copie du grief et de la réponse à la personne dont la décision relative au grief représente le dernier palier de cette procédure.

(2) Lorsque la décision de la personne désignée comme étant une personne dont la décision relative à un grief représente le dernier palier de la procédure

concur in the reply served under subsection (1), he shall forthwith advise the employee in writing of the proper administrative procedure to be followed.

(3) The employee who presented the grievance may, upon receiving the advice referred to in subsection (2),

(a) refer to the Board for hearing and determination any question as to whether an administrative procedure for redress is provided under another Act of Parliament; or

(b) seek redress of the matter complained of according to the advice given under subsection (2).

(4) Where an employee seeks redress of a grievance under paragraph (3)(b) or where, without filing a grievance, he seeks redress of a complaint concerning any occurrence or matter affecting his terms and conditions of employment under an administrative procedure for redress provided under another Act of Parliament, and the grievance or complaint is determined on its merit, he shall not be entitled to refer the grievance to adjudication or to present a grievance respecting the occurrence or matter.

applicable aux griefs approuve la réponse donnée en vertu du paragraphe (1), cette personne doit aviser immédiatement l'employé par écrit de la bonne procédure administrative à suivre.

(3) L'employé qui a présenté le grief peut, au reçu de l'avis mentionné dans le paragraphe (2),

- a) demander à la Commission d'instruire et de régler la question de savoir si une procédure administrative de réparation est prévue par une autre loi du Parlement; ou
- b) chercher le redressement du préjudice dont il se plaint, en conformité de l'avis donné en vertu du paragraphe (2).

(4) Lorsqu'un employé cherche à faire redresser un grief en vertu de l'alinéa (3)b) ou lorsque, sans produire de grief, il cherche à faire redresser un préjudice dont il se plaint concernant un événement ou une question touchant ses conditions d'emploi, en vertu d'une procédure administrative de réparation prévue par une autre loi du Parlement, et que le bien-fondé du grief ou de la plainte fait l'objet d'une décision, il n'a pas le droit de renvoyer le grief à l'arbitrage ni de présenter un grief au sujet de l'événement ou de la question.



110. Notwithstanding anything in this Act, a person employed on a casual or temporary basis who has been employed for less than one hundred and twenty days in any consecutive period of twelve months and who feels himself aggrieved by any occurrence or matter affecting his terms and conditions of employment is entitled to present a grievance at each level, up to and including the final level in the grievance process provided by this Act, but the decision on such a grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken thereon.

111. (1) Subject to subsection (4), where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to

- (a) the interpretation or application in respect of him of a provision of a collective agreement or arbitral award,
- (b) his discharge, suspension or other disciplinary action resulting in a financial penalty or his release or demotion because he is considered incompetent or incapable of performing the duties of the position he occupies, or
- (c) a declaration by a deputy head under section 27 of the *Public Service Employment Act* that an employee has abandoned the position he occupied,

110. Nonobstant toute disposition de la présente loi, une personne employée sur une base occasionnelle ou temporaire, qui est embauchée pour moins de cent vingt jours dans toute période continue de douze mois et qui s'estime lésée par un événement ou une question touchant ses conditions d'emploi a le droit de présenter un grief à chaque palier, y compris le dernier palier de la procédure applicable aux griefs prévue par la présente loi, mais la décision relative à ce grief, prise au dernier palier de la procédure applicable aux griefs est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi et aucune autre mesure ne peut être prise à cet égard en vertu de la présente loi.

111. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un employé a présenté un grief jusqu'au dernier palier de la procédure applicable aux griefs inclusivement, au sujet

a) de l'interprétation ou de l'application, en ce qui le concerne, d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale,

b) de son congédiement, de sa suspension ou d'autres mesures disciplinaires entraînant une sanction pécuniaire, ou de son renvoi ou déclassement pour raison d'incompétence ou d'incapacité de remplir les fonctions du poste qu'il occupe, ou

c) d'une déclaration faite par le sous-chef en vertu de l'article 27 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et portant qu'un employé a abandonné le poste qu'il occupait,

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication.

(2) Where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process that

(a) his classification or the classification of his position is not correct, or

(b) the physical environmental conditions in which he is carrying out his duties are below the standard generally prevailing in the community in which he is employed or the standard generally applicable to the public service of Canada

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, he may refer the grievance to adjudication.

(3) Where a grievance that may be referred by an employee to adjudication is a grievance relating to

(a) the interpretation or application of a provision of a collective agreement or arbitral award,

(b) his classification or the classification of his position, or

(c) the physical environmental conditions in which he carries out his duties,

et que son grief n'a pas été réglé d'une façon satisfaisante pour lui, il peut en référer à l'arbitrage.

(2) Lorsqu'un employé a présenté un grief jusqu'au dernier palier de la procédure applicable aux griefs inclusivement, affirmant

- a) que son classement ou le classement de son poste n'est pas correct, ou
- b) que l'atmosphère matérielle où il remplit ses fonctions est inférieure à la norme courante appliquée dans la localité où il est employé ou à la norme généralement applicable à la Fonction publique du Canada

et que son grief n'a pas été réglé d'une façon satisfaisante pour lui, il peut en référer à l'arbitrage.

(3) Lorsqu'un grief dont un employé peut référer à l'arbitrage vise

- a) l'interprétation ou l'application d'une disposition d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale,
- b) son classement ou le classement de son poste, ou
- c) l'atmosphère matérielle dans laquelle il remplit ses fonctions,

the employee is not entitled to refer the grievance to adjudication unless the bargaining agent for the bargaining unit in which the employee is included signifies in prescribed manner its approval of the reference of the grievance to adjudication and its willingness to represent the employee in the adjudication proceeding.

(4) An employee on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* who has been rejected under that section during the probationary period established under subsection 28(1) for such employee or class of employees, but not any extension of that period, shall not be entitled to refer to adjudication a grievance in respect of his rejection.

112. Section 111 applies, with such modifications as the circumstances require, to grievances presented by a bargaining agent on behalf of an employee in accordance with subsection 106(8).

113. (1) Except with the consent of the Board, no grievance shall be referred to adjudication and the Board shall not hear, or render a decision on, a grievance until all procedures prescribed under this Act for the presentation of the grievance have been complied with.

l'employé n'a pas le droit d'en référer à l'arbitrage à moins que l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle il appartient ne signifie de la manière prescrite son approbation du renvoi du grief à l'arbitrage et n'indique qu'il est disposé à représenter l'employé dans la procédure d'arbitrage.

(4) Un employé en stage en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, qui a été renvoyé en vertu de cet article pendant le stage prévu au paragraphe 28(1) pour cet employé ou classe d'employés, mais non pendant une prolongation de cette période, n'a pas le droit d'avoir recours à l'arbitrage au sujet de son renvoi.

112. L'article 111 s'applique, modifié selon les circonstances, aux griefs présentés par un agent négociateur pour le compte d'un employé conformément au paragraphe 106(8).

113. (1) Sauf avec le consentement de la Commission, aucun grief ne doit être renvoyé à l'arbitrage et la Commission ne doit instruire ou régler un grief tant que toutes les procédures prescrites par la présente loi pour la présentation du grief n'ont pas été observées.

(2) The Board shall not render any decision in respect of any grievance, the effect of which would be to require the amendment of a collective agreement or an arbitral award.

(3) Where

(a) a grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process, and

(b) the grievance is not one that under section 111 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken thereon.

114. (1) Where a division of the Board is established pursuant to subsection 11(3) to hear and determine a classification grievance referred to adjudication under paragraph 111(2)(a), each of the parties may, within the time prescribed, select one adviser to sit with the division of the Board established to hear and determine the reference.

(2) The provisions of subsections 8(1), 12(2) and 73(7) apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the qualification and functions of persons to act as advisers under this section.



(2) La Commission ne rend pas de décision relative à un grief qui aurait pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale.

(3) Lorsque

a) un grief a été présenté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable aux griefs inclusivement, et

b) que le grief n'est pas de ceux qui, en vertu de l'article 111, peuvent être renvoyés à l'arbitrage,

la décision relative au grief, prise au dernier palier de la procédure applicable aux griefs, est définitive et obligatoire à toutes fins de la présente loi et le grief ne peut faire l'objet d'aucune autre initiative en vertu de la présente loi.

114.(1) Lorsqu'une division de la Commission est établie conformément au paragraphe 11(3) pour instruire et régler un grief concernant le classement, renvoyé à l'arbitrage en vertu de l'alinéa 111(2)a), chacune des parties peut, dans le temps prescrit, choisir un conseiller pour qu'il siége avec la division de la Commission établie pour l'instruction et le règlement du renvoi.

(2) Les dispositions des paragraphes 8(1), 12(2) et 73(7) s'appliquent, avec les modifications que justifient les circonstances, à l'égard des aptitudes et des fonctions des personnes devant agir à titre de conseillers en vertu du présent article.

115. Where the employer has issued a revised classification standard under paragraph 100(b) and a number of grievances have been presented relating to the classification of employees or their positions under that standard, the Board, on application of the employer, may by order direct that the reference of such grievances or any one or more of them to adjudication be deferred for such period as may be determined by the Board.

116. (1) Where a grievance relating to the classification of an employee or the classification of his position is referred to adjudication, the Board may alter the decision of the person designated by the employer (hereinafter referred to in this section as the "classification officer") to classify the employee or position only if it is satisfied that the decision of the classification officer

(a) was based on an erroneous finding of fact as to the duties and responsibilities expressly assigned to the employee, or that were regularly performed by him with the knowledge of the person under whose direction the duties and responsibilities were performed, of such a nature as to warrant the employee or position being given a different classification, or

115. Lorsque l'employeur a établi une norme de classement révisée en vertu de l'alinéa 100*b*) et qu'un certain nombre de griefs ont été présentés au sujet du classement d'employés ou de leur poste en vertu de cette norme, la Commission peut ordonner, sur la demande de l'employeur, que le renvoi à l'arbitrage de ces griefs ou d'un d'entre eux ou plus soit différé pendant le temps que fixe la Commission.

116. (1) Lorsqu'un grief relatif au classement d'un employé ou de son poste est renvoyé à l'arbitrage, la Commission peut modifier la décision, rendue par la personne désignée par l'employeur (appelée plus loin dans le présent article l'"agent de classement") de classer l'employé ou le poste seulement si elle est convaincue que la décision de l'agent de classement

*a*) repose sur une fausse constatation des fonctions et des responsabilités assignées expressément à l'employé ou remplis régulièrement par lui au su de la personne sous la direction de qui les fonctions et les responsabilités étaient remplies et étaient telles qu'elles justifiaient l'application d'un classement différent à l'employé ou au poste, ou

(b) deviated or departed significantly from the relevant standard as applied to the employee or his position and, where the Board is so satisfied, it shall determine the classification appropriate to the person or position.

(2) Where an employee, with the knowledge of the person under whose direction he is performing his duties and responsibilities, has regularly performed duties and responsibilities other than, or in addition to, those expressly assigned to him and, after the employee has presented a grievance relating to his classification or the classification of his position, the employer has informed the employee that he will be required to perform only duties and responsibilities expressly assigned to him, the Board shall, subject to subsection (4), render a decision on the reference to adjudication of the grievance of that employee according to the duties and responsibilities expressly assigned to him.

(3) Where the Board alters the decision of a classification officer under subsection (1), it shall determine the rate of pay appropriate for the employee in accordance with the applicable collective agreement.

b) s'écarte ou s'éloigne sensiblement de la norme pertinente applicable à l'employé ou à son poste et, lorsque la Commission a cette conviction, elle détermine le classement approprié à cette personne ou à ce poste.

(2) Lorsqu'un employé a rempli régulièrement, au su de la personne sous la direction de qui il exerce ses fonctions et responsabilités, des fonctions et responsabilités différentes de celles assignées expressément à lui ou s'y ajoutant et qu'après la présentation d'un grief par l'employé au sujet de son classement ou du classement de son poste, l'employeur a informé l'employé qu'il devra s'en tenir aux fonctions et responsabilités assignées expressément à lui, la Commission rend, sous réserve du paragraphe (4), une décision, au sujet du renvoi à l'arbitrage du grief de cet employé, fondée sur les fonctions et responsabilités qui lui sont assignées expressément.

(3) Lorsque la Commission modifie la décision d'un agent de classement en vertu du paragraphe (1), elle fixe le taux de traitement approprié pour l'employé conformément à la convention collective applicable.

(4) Where subsection (2) applies, the Board may direct that the rate of pay appropriate to the employee for the period prior to the date when he was informed that he was required to perform the duties and responsibilities expressly assigned to him shall be the rate applicable to the classification appropriate to the duties and responsibilities he was performing up to that date.

(5) Where the Board determines that the employee is entitled to a higher rate of pay, it may direct that he be paid at the higher rate, in whole or in part, retroactive to a day not more than thirty days prior to

(a) the day on which he presented a request that the classification decision in respect of him be reviewed under paragraph 106(2)(a),  
or

(b) if he did not present such a request, the day on which he presented his grievance at the first level,

but in either case, subject to subsection (6), for a period not in excess of twelve months prior to the day on which the grievance was referred to adjudication, except with the consent of the employer.

(4) Lorsque le paragraphe (2) s'applique, la Commission peut ordonner que le taux de traitement approprié de l'employé pour la période antérieure à la date à laquelle il a été informé qu'il était obligé de remplir les fonctions et responsabilités assignées expressément à lui soit le taux applicable au classement approprié aux fonctions et responsabilités qu'il avait remplies jusqu'à cette date.

(5) Lorsque la Commission décide que l'employé a droit à un taux plus élevé de traitement, elle peut ordonner qu'il soit rémunéré rétroactivement au taux plus élevé, en tout ou en partie, à compter d'un jour non antérieur de plus de trente jours

*a)* au jour où il a demandé que la décision relative à son classement soit réexaminée en vertu de l'alinéa 106(2)*a)*, ou

*b)* s'il n'a pas présenté une telle demande, au jour où il a présenté son grief au premier palier,

mais, dans l'un ou l'autre cas, sous réserve du paragraphe (6), pour une période ne dépassant pas douze mois précédant le jour où le grief a été renvoyé à l'arbitrage, sauf avec le consentement de l'employeur.



(6) Where the Board has directed under section 115 that the presentation to adjudication of classification grievances be deferred, the period of deferment shall not be deemed to form part of the twelve-month period fixed by subsection (5).

(7) Where the Board determines that the employee is entitled to a lower rate of pay, payment at the lower rate shall commence not earlier than the day on which the employee is informed of the decision of the Board on his grievance.

117. (1) Where a grievance relating to the physical environmental conditions in which an employee carries out his duties is referred to adjudication under paragraph 111(2)(b), the Board may direct that any bargaining agent for a bargaining unit of employees who are carrying out their duties in the same conditions be joined as a party to the proceeding.

(2) Where, after the reference to adjudication of a grievance under paragraph 111(2)(b), the employer informs the Board that the standard relating to the condition in respect of which the grievance has been presented is being considered by the employer and representatives of the bargaining agents, the Board may defer the hearing on the grievance or the making of a decision thereon for such period as it considers reasonable.

(6) Lorsque la Commission a ordonné en vertu de l'article 115 que le renvoi à l'arbitrage des griefs relatifs au classement soit différé, le retard n'est pas réputé faire partie de la période de douze mois fixée par le paragraphe (5).

(7) Lorsque la Commission décide que l'employé a droit à un taux inférieur de traitement, le paiement de ce traitement à un taux inférieur ne commence pas avant le jour où l'employé est informé de la décision de la Commission à propos de son grief.

117. (1) Lorsqu'un grief relatif à l'atmosphère matérielle dans laquelle un employé remplit ses fonctions est renvoyé à l'arbitrage en vertu de l'alinéa 111(2)b), la Commission peut ordonner que tout agent négociateur d'une unité de négociation d'employés qui exercent leurs fonctions dans les mêmes conditions prennent part à la procédure à titre de partie.

(2) Lorsque, après le renvoi à l'arbitrage d'un grief en vertu de l'alinéa 111(2)b), l'employeur informe la Commission que la norme relative aux conditions au sujet desquelles le grief a été présenté fait l'objet d'une étude de sa part et de celle des représentants des agents négociateurs, la Commission peut différer l'instruction du grief ou la prise d'une décision s'y rapportant pendant le temps qu'elle juge raisonnable.

(3) The decision of the Board on a grievance referred to adjudication under paragraph 111(2)(b) may determine only whether the physical environmental conditions in which an employee is carrying out his duties are below the standard generally prevailing in the community in which he is employed or the standard generally applicable to the public service of Canada, but this subsection shall not apply where the grievance has been referred under paragraph 111(1)(a).

(4) Where the Board determines, under subsection (3), that the physical environmental conditions in which an employee is carrying out his duties are below the standard generally prevailing in the community in which he is employed or the standard generally applicable to the public service of Canada, the employer shall report to the Board, within such period as the Board may direct, the action it has taken or proposes to take in respect of the determination.

118. (1) Where either party to a collective agreement or arbitral award has given notice under subsection 48(2), a grievance in respect of any term or condition of employment of an employee or any right or privilege of the bargaining agent that was embodied in the collective agreement or arbitral award the alteration of which is prohibited by

(3) La décision de la Commission relative à un grief renvoyé à l'arbitrage en vertu de l'alinéa 111(2)b) ne peut que déterminer si l'atmosphère matérielle dans laquelle un employé remplit ses fonctions ne répond pas à la norme courante appliquée dans la localité où il est employé ni à la norme applicable généralement dans la Fonction publique du Canada, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque le grief a fait l'objet d'un renvoi en vertu de l'alinéa 111(1)a).

(4) Lorsque la Commission décide, en vertu du paragraphe (3), que l'atmosphère matérielle dans laquelle un employé remplit ses fonctions ne répond pas à la norme courante appliquée dans la localité où il est employé ni à la norme applicable généralement dans la Fonction publique du Canada, l'employeur signale à la Commission, dans le délai que celle-ci peut fixer, les mesures qu'il a prises ou qu'il se propose de prendre à l'égard de la décision.

118. (1) Lorsque l'une ou l'autre partie à une convention collective ou à une sentence arbitrale a donné un avis en vertu du paragraphe 48(2), un grief, relatif à une condition d'emploi d'un employé ou à un droit ou privilège de l'agent négociateur prévu par la convention collective ou la sentence arbitrale dont la modification est interdite par le paragraphe 50(1), peut être renvoyé à l'arbitrage et jugé par

subsection 50(1) may be referred to adjudication and determined by the Board during the period for which alteration is prohibited by subsection 50(1) as if the agreement or arbitral award remained in force.

(2) Where a grievance is presented within the time prescribed by the Board for the presentation of grievances, subsection (1) shall apply notwithstanding that the grievance is presented at the first level of the grievance process after the expiration of the period during which alteration is prohibited by subsection 50(1).

(3) Where subsection 50(2) applies, the Board may in its decision take into account any modification of the terms and conditions of employment that may be made necessary by special circumstances that occur during the course of a strike.

119. (1) Where a grievance described in paragraph 111(1)(b) or (c) is referred to adjudication, the Board may determine the remedial action, if any, that, in its opinion, is appropriate in the circumstances, and the Board may direct that such action be taken.

la Commission pendant la période pour laquelle la modification est interdite par le paragraphe 50(1) comme si la convention collective ou la sentence arbitrale était restée en vigueur.

(2) Lorsqu'un grief est présenté dans le délai prescrit par la Commission pour la présentation de griefs, le paragraphe (1) s'applique nonobstant le fait que le grief est présenté au premier palier de la procédure applicable aux griefs après la période pendant laquelle la modification est interdite par le paragraphe 50(1).

(3) Lorsque le paragraphe 50(2) s'applique, la Commission peut tenir compte dans sa décision de toute modification des conditions d'emploi qui peut avoir été imposée par des circonstances spéciales survenues au cours d'une grève.

119. (1) Lorsqu'un grief visé par l'alinéa 111(1)*b)* ou *c)* est renvoyé à l'arbitrage, la Commission peut déterminer quelles sont les mesures correctives qui pourraient s'imposer dans ces circonstances, à son avis, et la Commission peut ordonner qu'elles soient prises.

(2) Where a grievance described in paragraph 111(1)(b) is referred to adjudication and the Board determines that an employee has been discharged or disciplined by the employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the adjudication, the Board has power to substitute for the discharge or discipline such other penalty as to the Board seems just and reasonable in the circumstances.

(3) Where a grievance described in paragraph 111(1)(b) is referred to adjudication and the Board determines that the employee is incompetent or incapable of performing the duties of the position he occupies, it may recommend to the Public Service Commission that the employee be appointed to a position at a lower maximum rate of pay for which, in the opinion of the Public Service Commission, he is qualified.

120. (1) Where the employer or the bargaining agent has presented a grievance pursuant to section 108 and the grievance has not been dealt with to its satisfaction, it may refer the grievance to adjudication.

(2) Where the employer and the bargaining agent have executed a collective agreement or are bound by an arbitral award, the employer or the bargaining agent may refer to adjudication any question as to



(2) Lorsqu'un grief visé par l'alinéa 111(1)b) est renvoyé à l'arbitrage et que la Commission décide que l'employeur a congédié un employé ou lui a fait subir une sanction disciplinaire pour un motif légitime et que la convention collective ne prévoit pas de peine précise pour l'infraction qui fait l'objet du renvoi, la Commission a le pouvoir de substituer au congédiement ou à la sanction disciplinaire toute autre peine qu'elle estime juste et raisonnable dans ces circonstances.

(3) Lorsqu'un grief visé à l'alinéa 111(1)b) est renvoyé à l'arbitrage et que la Commission décide que l'employé n'est pas assez compétent pour remplir les fonctions du poste qu'il occupe ou est incapable de remplir ces fonctions, elle peut recommander à la commission de la Fonction publique que l'employé soit nommé à un poste comportant un taux de traitement maximal inférieur et répondant aux qualités qu'il possède selon la commission de la Fonction publique.

120. (1) Lorsque l'employeur ou l'agent négociateur a présenté un grief conformément à l'article 108 et que le grief n'a pas été jugé de façon satisfaisante pour lui, il peut renvoyer ce grief à l'arbitrage.

(2) Lorsque l'employeur et l'agent négociateur ont signé une convention collective ou sont liés par une sentence arbitrale, l'employeur ou l'agent négociateur

the interpretation or application in respect of employees in the bargaining unit of the collective agreement or arbitral award and the Board may, if it considers it appropriate, make a declaratory determination of such question.

121. (1) Where a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer, the employer shall take such action.

(2) Where a decision on any grievance requires any action by or on the part of an employee or a bargaining agent or both of them, the employee or bargaining agent, or both, as the case may be, shall take such action.

122. The Board may make regulations generally or in respect of any portion of the Public Service or any bargaining unit in relation to the procedure for presenting grievances, including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting

- (a) the manner and form of presenting a grievance;
- (b) the maximum number of levels of officers of the employer to whom grievances may be presented;
- (c) the time within which a grievance may be presented up to any level in the grievance process including the final level;
- (d) the time within which the reply to a grievance may be given at any level in the grievance process including the final level; and
- (e) the circumstances in which any level below the final level in the grievance process may be eliminated.

peut renvoyer à l'arbitrage toute question concernant l'interprétation ou l'application à l'égard des employés de l'unité de négociation visés par la convention collective ou la sentence arbitrale, et la Commission peut, si elle le juge opportun, statuer sur cette question.

121. (1) Lorsqu'une décision au sujet d'un grief renvoyé à l'arbitrage exige qu'une mesure soit prise par ou pour l'employeur, celui-ci doit prendre cette mesure.

(2) Lorsqu'une décision au sujet d'un grief exige qu'une mesure soit prise par l'employé, par un agent négociateur ou par les deux, ou de leur part, l'employé ou l'agent négociateur, ou les deux, selon le cas, doivent prendre cette mesure.

122. La Commission peut établir des règlements généraux ou pour un élément de la Fonction publique ou une unité de négociation relatifs à la procédure à suivre pour la présentation de griefs, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, des règlements concernant

- a) la manière dont un grief est présenté et la forme qu'il doit affecter;
- b) le nombre maximal de paliers d'agents de l'employeur à qui les griefs peuvent être présentés.
- c) le délai dans lequel un grief peut être présenté jusqu'à un palier quelconque de la procédure applicable aux griefs, y compris le dernier palier;
- d) le délai dans lequel la réponse à un grief peut être donnée à tout palier de la procédure applicable aux griefs, y compris le dernier palier; et
- e) les circonstances dans lesquelles un palier inférieur au dernier palier de la procédure applicable aux griefs peut être supprimé.

## PART VIII

### DETERMINATION OF DESIGNATED EMPLOYEES

123. (1) In this Act, "designated employee" means any employee whose duties consist in whole or in part of duties the performance of which at any particular time or after any specified period of time is or will be necessary in the interest of the safety or security of the public and, without limiting the generality of the foregoing, includes any employee performing duties the non-performance of which would

(a) constitute an imminent threat to the health of the public, or

(b) jeopardize the conduct of long-term experiments directly related to the preservation of the safety, security or health of the public.

(2) Where the dispute resolution process applicable to a bargaining unit is by referral to a conciliation board, the employer shall furnish to the Board and the bargaining agent for the relevant bargaining unit a statement in writing, in prescribed form and within the time fixed by subsection (3) or (4), of employees in the bargaining unit who, or positions of employees in the bargaining unit the occupants of which, are considered by the employer to be designated employees described in subsection (1).

PARTIE VIII

EMPLOYÉS DÉSIGNÉS

123.(1) Dans la présente loi, "employé désigné" désigne tout employé dont les fonctions sont, en tout ou en partie, des fonctions dont l'exercice à un moment particulier ou après un délai spécifié est ou sera nécessaire dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du public et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend tout employé remplissant les fonctions qui, non remplies,

- a) constitueraient un danger imminent pour la santé du public, ou
- b) compromettraient la conduite de longues expériences se rattachant directement à la préservation de la sûreté, sécurité ou santé du public.

(2) Lorsque la méthode de règlement des différends applicable à une unité de négociation comporte le renvoi à un bureau de conciliation, l'employeur fournit à la Commission et à l'agent négociateur de l'unité de négociation en cause un relevé, dans la forme prescrite et dans le délai fixé par le paragraphe (3) ou (4), des employés de l'unité de négociation que l'employeur considère comme étant des employés désignés selon le paragraphe (1) ou des postes des employés de l'unité de négociation dont les titulaires sont considérés comme étant des employés désignés selon le même paragraphe.

(3) Where no collective agreement or arbitral award relating to the bargaining unit is in force, the statement referred to in subsection (2) shall be furnished within twenty days after the dispute resolution process has been specified pursuant to subsection 64(1).

(4) Where a collective agreement or arbitral award relating to the bargaining unit is in force, the statement referred to in subsection (2) shall be furnished within twenty days after the expiration of the time for the alteration by the bargaining agent of the dispute resolution process pursuant to subsection 64(3).

(5) With the consent of the Board, on such terms and conditions as the Board considers appropriate, the employer may furnish the statement referred to in subsection (2), or a statement of additional employees or positions after the expiration of the period fixed in subsection (3) or (4).

124. If no objection to a statement furnished pursuant to section 123 is filed with the Board by the bargaining agent within such time after the receipt thereof by the bargaining agent as the Board may prescribe, such statement shall be taken to be a statement of the employees in the bargaining unit who, or positions the occupants of which, are agreed by the parties to be designated employees,

(3) Lorsqu'aucune convention collective ou sentence arbitrale relative à l'unité de négociation n'est en vigueur, le relevé mentionné au paragraphe (2) est fourni dans les vingt jours de la détermination de la méthode de règlement des différends conformément au paragraphe 64(1).

(4) Lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale relative à une unité de négociation est en vigueur, le relevé mentionné au paragraphe (2) est fourni dans les vingt jours de l'expiration du délai imparti pour la modification, par l'agent négociateur, de la méthode de règlement des différends conformément au paragraphe 64(3).

(5) Avec le consentement de la Commission et aux conditions que la Commission juge appropriées, l'employeur peut produire le relevé mentionné au paragraphe (2) ou un relevé d'autres employés ou d'autres postes après l'expiration de la période fixée par le paragraphe (3) ou (4).

124. Si aucune opposition au relevé fourni conformément à l'article 123 n'est faite à la Commission par l'agent négociateur dans le délai consécutif à la réception de ce relevé par l'agent négociateur que peut fixer la Commission, ce relevé est considéré comme un relevé des employés de l'unité de négociation qui, par convention des parties, sont des employés désignés ou



but where an objection to such statement is filed with the Board by the bargaining agent within the time prescribed, the Board, after considering the objection and affording each of the parties an opportunity to make representations, shall determine which of the employees in the bargaining unit, or the positions the occupants of which, are designated employees.

125. (1) Where a bargaining agent has called or authorized a strike that does not contravene any provision of this Act, the employer may, *ex parte*, request that the Board designate specified employees in addition to those who had been designated under section 124.

(2) Where a request is made under subsection (1) and the Board is satisfied by oral or written evidence on oath that an emergency exists, it may by interim order designate any employee and direct him to perform such duties and for such period as it considers necessary.

(3) Where the Board makes an interim order under subsection (2), the Board shall forthwith direct that a hearing on the request be held without delay and in a summary way.

des postes dont les titulaires sont, par convention des parties, des employés désignés, mais lorsqu'une opposition à ce relevé est faite à la Commission par l'agent négociateur dans le délai prescrit, la Commission, après avoir examiné l'opposition et donné à chaque partie l'occasion de communiquer ses observations, décide quels employés de l'unité de négociation sont des employés désignés ou quels sont les postes dont les titulaires sont des employés désignés.

125. (1) Lorsqu'un agent négociateur a déclenché ou autorisé une grève qui n'enfreint aucune disposition de la présente loi, l'employeur peut, *ex parte*, demander que la Commission désigne des employés spécifiés en plus de ceux qui avaient été désignés en vertu de l'article 124.

(2) Lorsqu'une demande est faite en vertu du paragraphe (1) et que la Commission est convaincue d'après les témoignages oraux ou écrits, rendus sous serment, qu'il existe une urgence, elle peut, avant faire droit, désigner tout employé et lui ordonner de remplir les fonctions qui s'imposent, à son avis, et pendant le temps qu'elle juge nécessaire.

(3) Lorsque la Commission procède comme il est dit dans le paragraphe (2), elle ordonne immédiatement que la demande soit instruite sans retard et de façon sommaire.

126. (1) Where the employer and the bargaining agent for a bargaining unit have agreed that specified employees not described in section 123 shall continue to perform their duties or any specified part of their duties during a strike called or authorized by the bargaining agent pursuant to subparagraph 131(3)(b)(i), and a copy of the agreement is filed in prescribed form with the Board, the specified employees shall be deemed to be designated employees unless the agreement is terminated by the bargaining agent in accordance with subsection (2).

(2) An agreement pursuant to subsection (1) may be terminated by the bargaining agent with the consent of the Board upon such terms and conditions as the Board considers appropriate upon twenty days notice to the employer.

127. (1) Where the parties agree, or the Board in making a determination pursuant to section 124 directs, that a designated employee shall be required to perform only specified duties or to perform his duties only in specified circumstances, and the designated employee is required by the person under whose direction his duties are being performed to perform duties other than those specified or in circumstances other than those specified, he shall perform the duties required of him by that person until otherwise directed by the Board.

126.(1) Lorsque l'employeur et l'agent négociateur d'une unité de négociation se sont entendus pour que les employés spécifiés non visés par l'article 123 continuent de remplir leurs fonctions ou une partie spécifiée de ces fonctions pendant une grève déclanchée ou autorisée par l'agent négociateur conformément au sous-alinéa 131(3)b)(i) et qu'une copie de l'entente est déposée à la Commission dans les formes prescrites, les employés spécifiés sont réputés être des employés désignés à moins que l'entente ne soit annulée par l'agent négociateur conformément au paragraphe (2).

(2) Une entente intervenue conformément au paragraphe (1) peut être annulée par l'agent négociateur avec l'assentiment de la Commission, aux conditions jugées appropriées par la Commission, moyennant un avis de vingt jours donné à l'employeur.

127.(1) Lorsque les parties veulent d'un commun accord, ou que la Commission qui rend une décision conformément à l'article 124 ordonne qu'un employé désigné soit obligé de remplir seulement des fonctions spécifiées ou de ne remplir ses fonctions que dans certaines circonstances, et que l'employé désigné est obligé par la personne sous la direction de qui ses fonctions sont remplies, de remplir des fonctions autres que celles qui avaient été spécifiées ou dans les circonstances autres que celles qui avaient été spécifiées, il doit remplir les fonctions dont il est chargé par cette personne jusqu'à un nouvel ordre émanant de la Commission.

(2) Upon complaint to the Board, orally or in writing, by or on behalf of a designated employee to whom subsection (1) applies that he has been required to perform duties other than those specified or in circumstances other than those specified, the Board shall, after such consultation with the employee, his bargaining agent and the employer as it considers advisable, issue such order in respect of the continued performance of the duties as it considers appropriate and shall forthwith direct that a hearing on the complaint be held without delay and in a summary way.

(3) Where, upon a hearing pursuant to subsection (2), the Board determines that a designated employee has been required to perform duties other than those specified or in circumstances other than those specified and that he has performed the duties as required of him notwithstanding his objection, it may direct the employer to pay to the employee a sum not in excess of five times the remuneration to which he is regularly entitled for each day during which he was required to perform and did perform duties other than those specified or in circumstances other than those specified.

128. Where employees participate in a strike that does not contravene any provision of this Act and, during such period as the strike continues, by agreement of the parties or by the

(2) Sur une plainte faite à la Commission oralement ou par écrit par ou pour un employé désigné à qui le paragraphe (1) s'applique, et portant qu'il a été obligé de remplir des fonctions autres que celles qui avaient été spécifiées ou dans des circonstances autres que celles qui avaient été spécifiées, la Commission rend, après une consultation qu'elle juge opportune avec l'employé, son agent négociateur et l'employeur, une ordonnance relativement à la poursuite de l'exécution des fonctions qu'elle estime appropriées et ordonne immédiatement que la plainte soit instruite sans retard et de façon sommaire.

(3) Lorsque, après une audience tenue conformément au paragraphe (2), la Commission décide qu'un employé désigné a été obligé de remplir des fonctions autres que celles qui avaient été spécifiées ou dans les circonstances autres que celles qui avaient été spécifiées et qu'il a rempli les fonctions qui lui ont été imposées malgré son opposition, elle peut ordonner que l'employeur paie à l'employé une somme qui ne dépasse pas cinq fois la rémunération à laquelle il a ordinairement droit pour chaque jour où il a été obligé de remplir et a effectivement rempli les fonctions autres que celles qui avaient été spécifiées ou dans les circonstances autres que celles qui avaient été spécifiées.

128. Lorsque l'employé prend part à une grève qui n'enfreint aucune disposition de la présente loi et que pendant la durée de la grève et avec le consentement des parties ou conformément à la décision

determination of the Board pursuant to section 124, a designated employee is required to perform some but not all the duties he is normally required to perform, the parties shall consult on the remuneration to be paid to such a designated employee and, if they are unable to agree, the Board may, on application to it by either party, determine the remuneration to be paid to such employee.

129. (1) A determination made by the Board pursuant to section 124 is final and conclusive for all purposes of this Act, and shall be communicated in writing by the Board to the parties as soon as possible after the making thereof.

(2) Within such time and in such manner as the Board may prescribe, all employees in a bargaining unit who are agreed by the parties or determined by the Board pursuant to sections 124 and 125 to be designated employees shall be so informed by the Board.

130. Where a statement has been furnished within the time fixed by subsection 123(3) or (4), no conciliation board shall be established or conciliation commissioner appointed for the investigation and conciliation of a dispute in respect of the bargaining unit concerned and the Chairman shall not notify the parties of his intention not



de la Commission rendue en vertu de l'article 124, un employé désigné est obligé de remplir quelques-unes des fonctions, mais non toutes les fonctions qu'il doit normalement remplir, les parties se consultent au sujet de la rémunération à payer à cet employé désigné et, faute d'entente, la Commission peut déterminer, sur la demande de l'une ou l'autre partie, la rémunération à payer à cet employé.

129. (1) Une décision prise par la Commission en conformité de l'article 124 est définitive et péremptoire à toutes fins de la présente loi. La Commission doit ensuite la communiquer par écrit aux parties aussitôt que possible.

(2) Dans le délai et de la manière que peut prescrire la Commission, tous les employés d'une unité de négociation qui sont, par convention, des parties ou, par décision de la Commission rendue en conformité des articles 124 et 125, des employés désignés doivent en être informés par la Commission.

130. Lorsqu'un relevé a été fourni dans le délai fixé par le paragraphe 123(3) ou (4), il n'est établi aucun bureau de conciliation et aucun commissaire-conciliateur n'est nommé pour l'instruction et la conciliation d'un différend relatif à l'unité de négociation concernée et le Président ne notifie pas aux

to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner until the parties have agreed on, or the Board has determined, pursuant to section 124, the employees who are designated employees or the positions the occupants of which are designated employees.

## PART IX

### PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

#### *Strikes and Lockouts*

131. (1) No employee shall participate in a strike

- (a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified under this Act,
- (b) who is included in a bargaining unit for which the dispute resolution process is by referral to arbitration, or
- (c) who is a designated employee.

(2) No person who is a person employed in a managerial or confidential capacity shall participate in a strike.

(3) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

parties son intention de ne pas établir de bureau de conciliation ni de nommer un commissaire-conciliateur tant que les parties ne se sont pas mises d'accord ou que la Commission n'a pas indiqué, conformément à l'article 124, les employés qui sont des employés désignés ou les postes dont les titulaires sont des employés désignés.

## PARTIE IX

### INTERDICTIONS ET APPLICATION

#### *Grèves et lock-out*

131. (1) Ne doit participer à une grève aucun employé

- a) qui ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité en vertu de la présente loi,
- c) qui appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage, ou
- c) qui est un employé désigné.

(2) Aucune personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles ne peut participer à une grève.

(3) Aucun employé qui n'est pas un employé visé par le paragraphe (1) ne peut participer à une grève

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless

(i) after a conciliation board or conciliation commissioner for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established or appointed and fourteen days have elapsed from the release by the Chairman of the report of the conciliation board or conciliation commissioner, a strike has been called or authorized by the bargaining agent and notice thereof has been filed with the Board in prescribed manner, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and twenty-one days have elapsed from the day on which the Chairman has notified the parties pursuant to section 86 of his intention not to establish such a board.

132. No designated employee shall refuse or fail without adequate excuse to perform the duties

- a) lorsqu'une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou
- b) lorsqu'aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur

- (i) à moins qu'après l'établissement d'un bureau de conciliation ou la nomination d'un commissaire-négociateur chargé de l'instruction et de la conciliation d'un différend relatif à cette unité de négociation et que passé le délai de quatorze jours postérieurs à la communication par le Président du rapport du bureau de conciliation ou du commissaire-négociateur, une grève n'ait été déclanchée ou autorisée par l'agent négociateur et un avis de cette grève n'ait été déposé à la Commission de la manière prescrite, ou

- (ii) à moins qu'une demande en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation pour l'instruction et la conciliation d'un différend relatif à cette unité de négociation n'ait été faite en conformité de la présente loi et que vingt et un jours ne se soient écoulés à compter du jour où le Président a notifié aux parties, conformément à l'article 86, son intention de ne pas établir ce bureau.

32. Aucun employé désigné ne doit refuser ni négliger sans excuse valable de remplir les fonctions qui lui

required of him by agreement of the parties or the determination of the Board pursuant to section 124, 125, 126 or 127.

133. No person shall do any act if he knows or ought to know that, as a reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike or an unlawful lockout, but this section shall not apply to any act done in connection with a lawful strike or a lawful lock-out.

134. (1) No employee organization shall declare or authorize a strike of employees, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike of employees or the participation of employees in a strike, the effect of which would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 131, 132 or 133.

(2) No person shall counsel or procure a designated employee to refrain from or fail to perform duties required of him by agreement of the parties or the determination of the Board pursuant to section 124, 125, 126 or 127.

135. (1) No person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he is acting

sont confiées avec l'agrément des parties ou qui sont fixées par la Commission en conformité des articles 124, 125, 126 ou 127.

133. Aucune personne ne doit faire un acte si elle sait ou devrait savoir qu'une conséquence vraisemblable de cet acte amènera une autre personne ou des personnes à faire une grève illégale ou à effectuer un lock-out illégal, mais le présent article ne s'applique pas à aucun acte fait à l'occasion d'une grève légale ou d'un lock-out légal.

134.(1) Une association d'employés ne doit ni déclarer ni autoriser une grève des employés, ni aucun dirigeant ou représentant d'une association d'employés ne doit recommander ou provoquer la déclaration ou l'autorisation d'une grève des employés, ni leur participation à une telle grève qui aurait pour effet d'entraîner la participation d'un employé à une grève contrairement à l'article 131, 132 ou 133.

(2) Nul ne doit recommander ni obtenir qu'un employé désigné s'abstienne ou néglige de remplir les fonctions qui lui sont assignées après une entente conclue par les parties ou la décision de la Commission rendue en vertu de l'article 124, 125, 126 ou 127.

135. (1) Aucune personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, agissant ou non pour



on behalf of the employer, shall cause a lockout of any employee or counsel or procure a lockout of any employee

(a) who is included in a bargaining unit for which the dispute resolution process is by referral to arbitration; or

(b) who is a designated employee.

(2) No person who is employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he is acting on behalf of the employer, shall cause a lockout of any employee or counsel or procure a lockout of any employee who is not an employee described in paragraph (1)(a) or (b)

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless

(i) a conciliation board or a conciliation commissioner for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established or appointed and fourteen days have elapsed from the release by the Chairman of the report of the conciliation board or the conciliation commissioner, or

l'employeur, ne doit être la cause d'un lock-out intéressant un employé ni recommander ou provoquer un lock-out intéressant un employé

- a)* qui fait partie d'une unité de négociation pour laquelle la méthode de règlement des différends comporte le renvoi à l'arbitrage; ou
- b)* qui est un employé désigné.

(2) Aucune personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, agissant ou non pour l'employeur, ne doit être la cause d'un lock-out intéressant un employé ni recommander ou provoquer un lock-out intéressant un employé qui n'est pas un employé visé par l'alinéa (1)*a)* ou *b)*

- a)* lorsqu'une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou
- b)* lorsqu'aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie n'est en vigueur, à moins

(i) qu'un bureau de conciliation chargé de l'instruction et de la conciliation d'un différend relatif à cette unité de négociation n'ait été établi ou qu'un commissaire-négociateur n'ait été nommé pour la même fin et que quatorze jours ne se soient écoulés depuis la communication, par le Président, du rapport du bureau de conciliation ou du commissaire-conciliateur, ou

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and twenty-one days have elapsed from the day on which the Chairman has notified the parties pursuant to section 86 of his intention not to establish a board.

136. (1) Where

(a) a strike or lockout that would not be prohibited by this Act may occur during a period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following the dissolution of Parliament, and  
(b) the strike or lockout would, in the opinion of the Board, adversely affect the national interest if it occurred,

the Board may, at any time during the period referred to in paragraph (a), after consulting with the parties and making such inquiries or holding such hearing as in its discretion it considers desirable, order that the period referred to in paragraph 131(3)(b) shall elapse upon the expiration of the seventh day following the end of the period referred to in paragraph (a).

(ii) qu'une demande n'ait été faite en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation pour l'instruction et la conciliation d'un différend relatif à cette unité de négociation, en conformité de la présente loi et que vingt et un jours ne se soient écoulés depuis le jour où le Président a notifié aux parties, en conformité de l'article 86, son intention de ne pas établir de bureau.

136. (1) Quand

*a)* une grève ou un lock-out que la présente loi n'interdirait pas risque de se produire au cours d'une période commençant à la date de la dissolution du Parlement et se terminant à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suivra la dissolution du Parlement, et

*b)* que la grève ou le lock-out serait, de l'avis de la Commission, préjudiciable aux intérêts de la nation s'il survenait,

la Commission peut, au cours de la période mentionnée à l'alinéa *a)* et après avoir consulté les parties et effectué les enquêtes ou tenu les audiences qu'elle estime souhaitables, ordonner que la période mentionnée à l'alinéa 131(3)*b)* se termine à la fin du septième jour après la fin de la période mentionnée à l'alinéa *a)*.

(2) Where the Board makes an order pursuant to subsection (1) during the period described in paragraph (a) of that subsection, it shall forward to the Minister a copy of its order and a report stating the reasons for the making of the order, and the Minister shall, on any of the first ten sitting days of the first session of Parliament next following that period, lay before Parliament the order and the report.

#### Declarations Relating to Strikes and Lockouts

137. (1) Where the employer alleges that an employee organization has declared or authorized a strike, or that employees have participated in, are participating in or likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of section 131, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful and the Board may make such a declaration.

(2) Where it is alleged by a bargaining agent for a bargaining unit that the participation of employees included in the bargaining unit in a strike authorized or declared, or proposed to be authorized or declared, by the bargaining agent is not or would not be in contravention of section 131, the bargaining agent may apply to the Board for a declaration that the strike is or would be lawful and the Board may make such a declaration.

(2) Lorsque la Commission rend une ordonnance conformément au paragraphe (1) pendant la période visée par l'alinéa a) de ce paragraphe, elle envoie au Ministre une copie de son ordonnance et un rapport énonçant les raisons qui ont motivé cette ordonnance, et le Ministre dépose au Parlement l'ordonnance et le rapport dans les dix premiers jours de séance de la première session du Parlement qui suit cette période.

Déclarations relatives aux grèves et aux  
lock-out

137. (1) Lorsque l'employeur prétend qu'une association d'employés a déclaré ou autorisé une grève ou que les employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une grève et que cette grève a eu, a ou aurait pour effet d'entraîner la participation d'un employé à une grève contrairement à l'article 131, l'employeur peut demander à la Commission de déclarer que la grève était, est ou serait illégale et la Commission peut faire une telle déclaration.

(2) Lorsqu'un agent négociateur d'une unité de négociation prétend que la participation d'employés qui font partie de l'unité de négociation, à une grève qu'il a autorisée ou déclarée, ou qu'il se propose d'autoriser ou de déclarer, n'enfreint pas ni n'enfreindrait l'article 131, il peut demander à la Commission de déclarer que la grève est ou serait légale et la Commission peut faire une telle déclaration.

138. Where a bargaining agent alleges that a person employed in a managerial or confidential capacity has caused or authorized a lockout of employees in contravention of section 135, the bargaining agent may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may make such a declaration.

#### Prohibited Practices

139. (1) Subject to subsections 5(2) and (3), no person who is employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he is acting on behalf of the employer, shall participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization.

(2) No person shall

(a) refuse to employ or to continue to employ any person, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment because the person

(i) is a member of an employee organization,

(ii) is engaged in the formation of an employee organization,

(iii) is engaged in persuading employees to apply to the Board for a declaration that an employee organization certified as bargaining agent for a bargaining unit in which he is included no longer represents a majority of the employees included therein,



138. Lorsqu'un agent négociateur prétend qu'une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles a provoqué ou autorisé un lock-out contrairement à l'article 135, l'agent négociateur peut demander à la Commission une déclaration portant que le lock-out était, est ou serait illégal et la Commission peut faire une telle déclaration.

#### Pratiques interdites

139. (1) Sous réserve des paragraphes 5(2) et (3), nulle personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, agissant ou non pour le compte de l'employeur, ne doit participer à la formation ou à l'administration d'une association d'employés ou à la représentation des employés par cette association, ni s'y immiscer.

(2) Nulle personne ne doit

- a) refuser d'embaucher ou de continuer d'employer une personne, ni autrement prendre contre une personne des mesures discriminatoires en ce qui concerne un emploi ou une condition d'emploi, parce que cette personne
  - (i) est membre d'une association d'employés,
  - (ii) s'occupe de former une association d'employés,
  - (iii) engage les employés à demander à la Commission une déclaration portant qu'une association d'employés accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation à laquelle il appartient ne représente plus la majorité des employés qui en font partie,

(iv) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Act,

(v) has made or is about to make a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Act,

(vi) has made or is about to make an application or a complaint or has presented or is about to present a grievance or refer a grievance to adjudication under this Act,

(vii) has participated in or is about to participate in a strike that is not prohibited by this Act, or

(viii) was or is exercising any other right or freedom under this Act;

(b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment, or propose the imposition of any condition on an appointment or in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right or freedom conferred upon him by this Act;

(c) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a pecuniary or other penalty or by any other means to compel a person

(i) to become, refrain from becoming or, except as provided in a collective agreement, to cease or continue to be a member of an employee organization,

(iv) a témoigné ou peut témoigner dans une procédure prévue par la présente loi, y a autrement participé ou peut autrement y participer,

(v) a fait ou est sur le point de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente loi,

(vi) a fait ou est sur le point de faire une demande ou une plainte ou a présenté ou est sur le point de présenter un grief ou de renvoyer un grief à l'arbitrage en vertu de la présente loi.

(vii) a participé ou est sur le point de participer à une grève non interdite par la présente loi, ou

(viii) jouissait de tout autre droit ou de toute autre liberté en vertu de la présente loi;

b) imposer ni proposer d'imposer, relativement à une nomination ou dans un contrat de travail quelque condition empêchant ou tendant à empêcher un employé ou une personne qui cherche de l'emploi d'adhérer à une association d'employés, ou de jouir de tout droit ou de toute liberté conférée à elle par la présente loi;

c) chercher, par intimidation, par menace de destitution ou par d'autres menaces, par l'imposition d'une sanction pécuniaire ou autre ou par tout autre moyen, à obliger une personne

(i) à adhérer, à s'abstenir d'adhérer ou, sauf comme il est prévu dans une convention collective, à cesser ou à continuer d'adhérer à une association d'employés,

- (ii) other than a person to whom subsections 5(2) and (3) apply, to refrain from becoming an officer or representative of an employee organization, engaging in the formation of an employee organization, or persuading employees to apply to the Board for a declaration that an employee organization certified as bargaining agent for a bargaining unit in which he is included no longer represents a majority of the employees included therein,
  - (iii) to refrain from testifying or otherwise participating in a proceeding under this Act,
  - (iv) to refrain from making a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Act,
  - (v) to refrain from making an application, or complaint or presenting a grievance or referring a grievance to adjudication under this Act, or
  - (vi) to refrain from exercising any other right or freedom under this Act;
- (d) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on, or take any other disciplinary action against, an employee by reason of his refusal to perform all or some of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike that is not prohibited by this Act, but nothing in this Act shall prohibit the employer from suspending,

- (ii) autre qu'une personne à qui les paragraphes 5(2) et (3) s'appliquent, à s'abstenir de devenir un agent ou un représentant d'une association d'employés, de s'occuper de la formation d'une association d'employés ou de persuader aux employés de demander à la Commission une déclaration portant qu'une association d'employés accréditée à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation à laquelle il appartient ne représente plus la majorité des employés qu'elle renferme,
  - (iii) à s'abstenir de rendre témoignage dans une procédure prévue par la présente loi ou de participer autrement à cette procédure,
  - (iv) à s'abstenir de faire une divulgation qu'elle peut être tenue de faire dans une procédure prévue par la présente loi,
  - (v) à s'abstenir de faire une demande ou une plainte ou de présenter un grief ou de renvoyer un grief à l'arbitrage en vertu de la présente loi, ou
  - (vi) à s'abstenir de jouir de tout autre droit ou liberté en vertu de la présente loi.
- d) suspendre ou congédier un employé, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ou prendre contre lui une autre mesure disciplinaire, en raison de son refus de s'acquitter de tout ou partie des fonctions et responsabilités d'un autre employé qui participe à une grève qui n'est pas interdite par la présente loi,

discharging or imposing a financial or other penalty on, or taking other disciplinary action against, an employee who has been designated under section 124, 125, 126 or 127 for failure to perform the duties with respect to which he was designated, or

(e) attempt to prevent a designated employee from communicating to the Board his objection to performing duties assigned to him allegedly in contravention of specified conditions, pursuant to section 126 or 127, or refuse unreasonably to permit an employee to use available facilities for the purpose of such communication.

(3) No employee organization and no officer, representative, or person acting on behalf of an employee organization shall

(a) except with the consent of the employer, attempt, at an employee's place of employment during the working hours of the employee, to persuade the employee to become, to refrain from becoming, to continue to be or cease to be a member of an employee organization;

(b) require the employer to terminate the employment of an employee because he has been expelled or suspended from membership in the employee organization for a reason other than a failure to pay the periodic dues and assessments uniformly required to be paid by all members of the employee organization as a condition of retaining membership in the employee organization;

mais rien dans la présente loi n'interdit à un employeur de suspendre ou de congédier un employé, de lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ou de prendre contre lui une autre mesure disciplinaire, s'il a été désigné en vertu de l'article 124, 125, 126 ou 127, pour négligence à remplir les fonctions à l'égard desquelles il a été désigné, ou

e) essayer d'empêcher un employé désigné de communiquer à la Commission son opposition à l'exercice des fonctions qui lui auraient été assignées contrairement aux conditions spécifiées en conformité de l'article 126 ou 127 ou refuser sans raison de permettre à un employé d'utiliser les moyens dont il dispose pour effectuer cette communication.

(3) Aucune association d'employés et aucun agent, aucun représentant ou aucune personne agissant pour le compte d'une association d'employés ne doit,

a) sauf avec le consentement de l'employeur, tenter, au lieu d'emploi et pendant les heures de travail d'un employé, de persuader à l'employé de devenir, de s'abstenir de devenir, de continuer d'être ou de cesser d'être membre d'une association d'employés;

b) exiger d'un employeur qu'il mette fin à l'emploi d'un employé parce que celui-ci a été exclu définitivement ou temporairement de l'association d'employés pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques et des contributions que tous les membres de l'association d'employés sont uniformément tenus de payer pour rester adhérents à l'association d'employés;



(c) expel or suspend an employee from membership in the employee organization or deny membership in the organization to an employee by applying to him in a discriminatory manner the membership rules of the employee organization;

(d) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying to him in a discriminatory manner the standards of discipline of the employee organization;

(e) expel or suspend an employee from membership in the employee organization or take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by reason of his having refused to perform an act that is contrary to this Act; or

(f) act in bad faith or in a manner that is arbitrary or discriminatory in representing any employee in the bargaining unit, or in accordance with subsection 107(3), in the presentation of a grievance or in a reference thereof to adjudication pursuant to this Act, whether or not he is a member of the employee organization.

140. No person who is employed in a managerial or confidential capacity shall contravene an undertaking given pursuant to subsection 5(3).

c) exclure définitivement ou temporairement un employé de l'association d'employés ou lui refuser l'adhésion à cette association en lui appliquant d'une manière discriminatoire les règles de l'association d'employés relatives à l'adhésion;

d) prendre des mesures disciplinaires contre un employé ou lui imposer une forme quelconque de sanction en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'association d'employés;

e) exclure définitivement ou temporairement un employé de l'association d'employés, prendre contre lui des mesures disciplinaires ou lui imposer une forme quelconque de sanction parce qu'il a refusé d'accomplir un acte constituant une contravention à la présente loi; ou

f) agit de mauvaise foi ou d'une manière arbitraire ou discriminatoire en représentant un employé de l'unité de négociation, ou à l'occasion de la présentation ou du renvoi à l'arbitrage, en conformité du paragraphe 107(3), d'un grief prévu par la présente loi, qu'il soit membre ou non de l'association d'employés.

140. Nulle personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles ne peut contrevenir à un engagement pris en conformité du paragraphe 5(3).

141. (1) No person employed in a managerial or confidential capacity, whether or not he acts on behalf of the employer, shall discriminate against an employee organization.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a person employed in a managerial or confidential capacity from receiving representations from, or holding discussions with, the representatives of any employee organization.

142. Subject to section 143, the Board shall examine and inquire into any complaint made to it that the employer, an employee organization or any person has failed to observe any prohibition or to comply with any provision contained in the Act or in any regulation made under the Act or any order or direction made or given by the Board.

143. (1) Subject to this section, a complaint pursuant to section 142 shall be made to the Board not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) Subject to subsection (3), no complaint shall be made to the Board under section 142 on the ground that an employee organization or any person acting on behalf of an organization has failed to comply with paragraph 139(3)(c) or (d) unless

141. (1) Nulle personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles, agissant ou non pour le compte de l'employeur, ne doit faire preuve de discrimination contre une association d'employés.

(2) Rien au paragraphe (1) ne doit s'interpréter comme empêchant une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles de recevoir les observations des représentants d'une association d'employés ou de discuter avec eux.

142. Sous réserve de l'article 143, la Commission se renseigne et enquête sur toute plainte à elle faite et portant que l'employeur, une association d'employés ou une personne quelconque a négligé d'observer une interdiction ou de se plier à une disposition de la loi ou d'un règlement établi en vertu de la loi ou d'une ordonnance ou directive émanant de la Commission.

143. (1) Sous réserve de cet article, une plainte déposée en application de l'article 142 doit être adressée à la Commission dans les quatre-vingt-dix jours de la date à compter de laquelle le plaignant a eu ou, de l'avis de la Commission, aurait dû avoir connaissance des mesures ou des circonstances qui ont motivé cette plainte.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune plainte ne doit être adressée à la Commission en vertu de l'article 142, portant qu'une association d'employés ou une personne agissant pour le compte d'une association ne s'est pas conformée à l'alinéa 139(3)c) ou d), à moins

(a) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure that has been established by the employee organization, and to which the complainant has been given ready access;

(b) the employee organization

(i) has dealt with the grievance or appeal in a manner unsatisfactory to him, or

(ii) has not, within six months from the date on which the complainant first presented his grievance or appeal pursuant to paragraph (a), dealt with his grievance or appeal; and

(c) the complaint is made to the Board not later than ninety days from the first day on which the complainant could, in accordance with paragraph (b), make the complaint.

(3) The Board may, on application to it by a complainant, hear a complaint in respect of an alleged failure by an employee organization to comply with paragraph 139(3)(c) or (d) that has not been presented as a grievance or appeal to the employee organization, if the Board is satisfied that

(a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

(b) the employee organization has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

- a)* que le plaignant n'ait présenté un grief ou interjeté appel en conformité d'une procédure établie par l'association d'employés et à laquelle le plaignant a pu facilement recourir;
- b)* que l'association d'employés
  - (i) n'ait statué sur le grief ou l'appel d'une manière peu satisfaisante pour lui, ou
  - (ii) n'ait pas, dans les six mois de la date à laquelle le plaignant a initialement présenté son grief ou interjeté appel en application de l'alinéa *a)*, statué sur son grief ou appel; et
- c)* que la plainte ne soit adressée à la Commission au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours à compter du premier jour où le plaignant pouvait faire cette plainte en conformité de l'alinéa *b)*.

(3) La Commission peut, sur la demande que lui adresse un plaignant, instruire une plainte, au sujet de la prétendue négligence d'une association d'employés à se conformer à l'alinéa 139(3)*c)* ou *d)*, qui n'a pas été présentée comme un grief ou un appel à l'association d'employés, si la Commission est convaincue

- a)* que les mesures ou les circonstances donnant lieu à la plainte sont telles qu'il devrait être statué sur la plainte sans délai; ou
- b)* que l'association d'employés n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

144. (1) Subject to subsection (2), upon receipt of a complaint made under section 142, the Board

(a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and

(b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint is not settled within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint.

(2) The Board may refuse to hear and determine any complaint made pursuant to section 142 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant to adjudication under section 111 or 118.

145. (1) Where, under paragraph 144(1)(b), the Board determines that any person, employee organization or the employer has failed to observe any prohibition or to comply with any provision, regulation, order or direction as described in section 142, it may make an order addressed to that person, employee organization or employer directing him or it to observe the prohibition, give effect to the provision, regulation, direction or order, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate and



144. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission, en recevant une plainte faite en vertu de l'article 142,

*a)* peut aider les parties que concerne la plainte à régler le point en litige; et

*b)* lorsqu'elle n'agit pas en vertu de l'alinéa *a)* ou que le point en litige n'est pas réglé dans le délai qu'elle juge raisonnable dans ces circonstances, elle instruit et juge la plainte.

(2) La Commission peut refuser d'instruire et de juger toute plainte déposée en conformité de l'article 142, à l'égard d'une question qui, de l'avis de la Commission, pourrait être renvoyé par le plaignant à l'arbitrage en vertu des articles 111 ou 118.

145. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 144(1)*b)*, la Commission décide qu'une personne, une association d'employés ou l'employeur a négligé d'observer une interdiction ou ne s'est pas conformé à une disposition, un règlement, une ordonnance ou une directive indiquée dans l'article 142, elle peut rendre une ordonnance à l'adresse de cette personne, de cette association d'employés ou de cet employeur lui enjoignant d'observer l'interdiction, de donner effet à la disposition, au règlement, à l'ordonnance ou à la directive ou de prendre toute mesure requise à cet égard dans le délai que la Commission estime approprié, et

(a) where an order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of the employer, it shall direct its order as well

(i) in the case of a separate employer, to the chief executive officer thereof, and

(ii) in any other case, to the Secretary of the Treasury Board; and

(b) where an order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.

(2) Where, under subsection 144(1), the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with section 139, the Board may, by order, require the party to comply with that section and may

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 139(2)(a), (c) or (d) require the employer to

(i) reinstate any former employee affected by the failure as an employee of the employer or rescind any disciplinary action in respect of an employee, and

(ii) pay to any employee or former employee affected by the failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for the failure, have been paid by the employer to the employee;

*a)* lorsqu'une ordonnance est adressée à une personne qui a agi ou a prétendu avoir agi pour le compte de l'employeur, elle doit être adressée également

(i) dans le cas d'un employeur distinct, au fonctionnaire administratif en chef de cet employeur, et

(ii) dans tout autre cas, au secrétaire du conseil du Trésor; et

*b)* lorsqu'une ordonnance est adressée à une personne qui a agi ou est censée avoir agi pour le compte d'une organisation d'employés, elle doit être adressée également à l'agent en chef de cette association d'employés.

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe 144(1), la Commission décide qu'une partie à une plainte a négligé de se conformer à l'article 139, la Commission peut exiger par ordonnance que cette partie se conforme à cet article et peut,

*a)* à l'égard d'une négligence à observer

l'alinéa 139(2)*a)*, *c)* ou *d)*, exiger que l'employeur

(i) reprenne un ancien employé atteint par cette négligence comme employé de l'employeur ou révoque toute mesure disciplinaire à l'égard d'un employé, et

(ii) paie à un employé ou à un ancien employé atteint par cette négligence une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis de la Commission, est équivalente à la rémunération qui, sans cette négligence, aurait été payée par l'employeur à l'employé;

- (b) in respect of a failure to comply with paragraph 139(3)(c) or (e), by order require an employee organization to reinstate or admit an employee as a member of the employee organization;
- (c) in respect of a failure to comply with paragraph 139(2)(a) or (c) or 139(3)(d) or (e), by order, require an employee organization to rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the employee organization; and
- (d) in respect of a failure to observe the prohibition in paragraph 139(3)(f), by order
  - (i) permit the employee to present a grievance and refer the grievance to adjudication without the approval of or representation by the bargaining agent referred to in subsection 106(5) or 111(3), and
  - (ii) require an employee organization to pay to any employee or former employee affected by the failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any pecuniary loss that the employee or former employee sustained by reason of the failure.

(3) Where, under subsection 144(1), the Board determines that the employer has failed to comply with section 50, the Board may, by order, require the employer to comply with that section and may also require it to take such other remedial action as the Board may consider appropriate.

*b)* à l'égard d'une négligence à observer l'alinéa 139(3)*c)* ou *e)*, exiger par ordonnance qu'une association d'employés réintègre ou admette un employé comme membre de l'association d'employés;  
*c)* à l'égard d'une négligence à observer l'alinéa 139(2)*a)* ou *c)* ou 139(3)*d)* ou *e)*, exiger par ordonnance qu'une association d'employés révoque toute mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé atteint par cette négligence et paie à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis de la Commission, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'association d'employés; et  
*d)* à l'égard d'une négligence à observer l'interdiction mentionnée à l'alinéa 139(3)*f)*,

(i) permettre par ordonnance à un employé de présenter un grief et de le renvoyer à l'arbitrage sans l'agrément ou la représentation de l'agent négociateur visé par le paragraphe 106(5) ou 111(3), et

(ii) exiger par ordonnance qu'une association d'employés paie à un employé ou à un ancien employé atteint par cette négligence une rémunération ne dépassant pas la somme qui, de l'avis de la Commission, est équivalente à toute perte pécuniaire que l'employé ou l'ancien employé a subie par suite de cette négligence.

(3) Lorsque, en vertu du paragraphe 144(1), la Commission décide que l'employeur a négligé d'observer l'article 50, la Commission peut exiger par ordonnance que l'employeur se conforme à cet article et peut aussi exiger qu'il prenne toute autre mesure corrective qu'elle considère comme étant appropriée.

146. Where any order made under section 142 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of such action, the Board shall forward to the Minister through whom it reports to Parliament a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto and the copy of the order, the report and the relevant documents shall be laid by the Minister before Parliament within fifteen days after receipt thereof by him, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

#### Offences and Penalties

147. (1) Every employee who contravenes subsection 131(1) or (3) or section 133 and every person who contravenes subsection 131(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(2) Every employee who contravenes section 132 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day that the refusal or failure continues.

146. Lorsque, selon une ordonnance rendue en vertu de l'article 142, une initiative quelconque doit être prise et ne l'est pas dans le délai prévu à cette fin, la Commission transmet au Ministre, par l'intermédiaire de qui elle rend compte de ses actes au Parlement, une copie de son ordonnance, un exposé des circonstances et tous les documents y relatifs. Le Ministre doit déposer au Parlement la copie de l'ordonnance, l'exposé et les documents y relatifs, dans les quinze jours de leur réception ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite.

#### Infractions et peines

147. (1) Tout employé qui contrevient au paragraphe 131(1) ou (3) ou à l'article 133, de même que toute personne qui contrevient au paragraphe 131(2), est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

(2) Tout employé qui contrevient à l'article 132 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent dollars pour chaque jour que le refus ou la négligence continue.



(3) Every officer or representative of an employee organization who contravenes subsection 134(1) and every person who contravenes subsection 134(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars.

(4) Every employee organization that contravenes subsection 134(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars for each day that a strike declared or authorized by it in contravention of that section is or continues in effect.

148. (1) Every person employed in a managerial or confidential capacity who, by causing a lockout of any employee, contravenes section 135 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars for each day that the lockout is or continues in effect.

(2) Every person employed in a managerial or confidential capacity who counsels or procures a lockout in contravention of section 135 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars.

(3) Tout agent ou représentant d'une association d'employés qui contrevient au paragraphe 134(1), de même que toute personne qui contrevient au paragraphe 134(2), est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas trois cents dollars.

(4) Toute association d'employés qui contrevient à l'article 134(1) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent cinquante dollars pour chaque jour qu'une grève déclarée ou autorisée par elle dure ou se prolonge.

148. (1) Toute personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles et contrevenant à l'article 135 en provoquant un lock-out qui intéresse un employé, est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas cent cinquante dollars pour chaque jour que le lock-out dure ou se prolonge.

(2) Toute personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles qui recommande ou provoque un lock-out contrairement à l'article 135 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende ne dépassant pas trois cents dollars.

149. A prosecution for an offence under section 147 may be brought against an employee organization and in the name of that organization, and for the purposes of any such prosecution an employee organization shall be deemed to be a person, and any act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of his authority to act on behalf of the employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

150. (1) Except with the consent of the Board, no prosecution shall be instituted in respect of any offence under this Act.

(2) Before consenting to the institution of a prosecution, the Board may consult with the parties, make such inquiries or hold such hearings as in its discretion it considers desirable.

## PART X

### GENERAL

151. Each party to a collective agreement shall, forthwith after its execution, file a copy of the collective agreement with the Board.

149. La poursuite relative à une infraction en vertu de l'article 147 peut être intentée contre une association d'employés et au nom de cette association et, aux fins d'une telle poursuite, une association d'employés est réputée une personne, et toute chose ou tout acte fait ou omis par un agent ou un représentant d'une association d'employés dans les limites de son autorisation d'agir au nom de l'association d'employés est réputé une chose ou un acte fait ou omis par l'association d'employés.

150. (1) Sauf avec le consentement de la Commission, aucune poursuite ne peut être intentée à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi.

(2) Avant de consentir à l'exercice d'une poursuite, la Commission peut consulter les parties, faire les enquêtes ou tenir les audiences qu'elle considère comme étant souhaitables.

## PARTIE X

### GÉNÉRALITÉS

151. Chaque partie à une convention collective dépose à la Commission, immédiatement après sa signature, une copie de la convention collective.

152. (1) Subject to section 18, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

(2) Subject to subsection (1), no order shall be made or process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board in any of its proceedings under this Act.

153. (1) A decision, determination, order, direction, declaration, ruling or award of the Board, a notice from the Chairman of his intention not to establish a conciliation board or appoint a conciliation commissioner, and a report of a conciliation board or a conciliation commissioner

(a) if sent by registered mail to a person, an employee organization or the employer addressed to him or it at his or its last known address, shall be deemed to have been released on the second day after the day on which it was so mailed; and

(b) if delivered to a person, an employee organization or the employer at his or its last known address, shall be deemed to have been released on the day next following the day on which it was so delivered.

152. (1) Sous réserve de l'article 18, toute ordonnance, sentence arbitrale, directive, décision ou déclaration de la Commission est définitive et ne peut être remise en question ni réexaminée devant un tribunal quelconque, sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, interdiction ou *quo warranto*, soit autrement, pour remettre en question, réviser, interdire ou restreindre une activité exercée par la Commission en vertu de la présente loi.

153. (1) Une décision, ordonnance, directive, déclaration, ou sentence de la Commission, un avis du Président de son intention de ne pas établir de bureau de conciliation ni de nommer un commissaire-conciliateur et un rapport d'un bureau de conciliation ou d'un commissaire-conciliateur,

a) envoyés par courrier recommandé à une personne, à une association d'employés ou à l'employeur à sa dernière adresse connue, sont réputés avoir été communiqués le deuxième jour après avoir été postés; et

b) livrés à une personne, à une association d'employés ou à l'employeur à sa dernière adresse connue, sont réputés avoir été communiqués le jour suivant celui de leur livraison.

(2) Proof by a person, employee organization or the employer of failure to receive a determination, order, direction, declaration, ruling or award or a notice or report sent in the manner described in paragraph (1)(a) is a defence by such person, employee organization or the employer to an application for consent to institute a prosecution or to any proceeding to enforce an order of the Board pursuant to section 146.

154. No member or associate member of the Board or member of a conciliation board, and no conciliation commissioner, conciliator or officer or employee of, or person appointed by the Board or by the Chairman, shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties under this Act.

155. A person who is summoned by the Board, a conciliation board, or a conciliation commissioner to attend as a witness in any proceeding taken under this Act, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses and a witness fee, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is being taken.



(2) La preuve qu'apporte une personne, une association d'employés ou l'employeur au sujet de la non-réception d'une décision, ordonnance, directive, déclaration ou sentence ou d'un avis ou rapport envoyé de la manière décrite à l'alinéa (1)a) est le moyen de défense de cette personne, de cette association d'employés ou de l'employeur contre une demande de consentement à l'exercice d'une poursuite ou contre une procédure quelconque destinée à assurer l'exécution d'une ordonnance de la Commission conformément à l'article 146.

154.       Aucun membre ou membre associé de la Commission ou membre d'un bureau de conciliation, et aucun commissaire-négociateur, conciliateur ou agent ou employé de la Commission, de même qu'aucune personne nommée par la Commission ou par le Président, n'est tenu de rendre témoignage dans une action, procès ou procédure civile au sujet des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

155.       Une personne qui est assignée comme témoin par la Commission, un bureau de conciliation ou un commissaire-conciliateur dans une procédure intentée en vertu de la présente loi, et qui comparaît, a droit à une allocation pour frais et une rétribution de témoin calculées d'après l'échelle alors en vigueur à l'égard des témoins dans une poursuite civile devant la cour supérieure de la province où cette procédure est intentée.

156. A person appointed under this Act shall, before entering upon his duties, take an oath or affirmation in the form prescribed in Schedule IV before any person authorized by the Governor in Council to take such oath or affirmation.

157. The members of a conciliation board, a conciliation commissioner and every person not employed in the Public Service of Canada who acts as a conciliator or who functions under this Act in any other capacity at the request of the Chairman, shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council by regulation of general application or by order.

158. Unless the Governor in Council otherwise orders in any case or class of cases, a person appointed under this Act shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purpose of the *Public Service Superannuation Act*.

159. (1) Nothing in this or any other Act shall be construed to require the employer to do or refrain from doing anything contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

156. Une personne nommée en vertu de la présente loi prête serment ou fait une affirmation solennelle avant d'entrer en fonctions, dans la forme prescrite dans l'annexe VI, devant une personne autorisée par le gouverneur en conseil à déférer ce serment ou à faire faire cette affirmation.

157. Les membres d'un bureau de conciliation, un commissaire-conciliateur et toute personne non employée dans la Fonction publique du Canada qui agit en qualité de conciliateur ou qui, en quelque autre qualité, exerce des fonctions en vertu de la présente loi, à la demande du Président, reçoivent la rémunération et le remboursement des frais fixés par le gouverneur en conseil par règlement d'application générale ou par décret.

158. A moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement pour tout cas ou toute catégorie de cas, une personne nommée en vertu de la présente loi est réputée ne pas être employée dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public*.

159. (1) Rien dans la présente loi ou toute autre loi ne doit s'interpréter comme enjoignant à l'employeur de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit de contraire à quelque directive ou instruction donnée ou règlement établi par ou pour le gouvernement du Canada dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada ou de tout Etat allié ou associé au Canada.

(2) For the purposes of subsection (1), any order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated therein in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

160. All expenditures required for the purposes of this Act shall, unless otherwise specifically provided for, be paid out of money appropriated by Parliament.

161. As soon as possible after the end of each year, the Board shall prepare and submit to such Minister of the Crown, other than a member of the Treasury Board, as may be designated by the Governor in Council a report on the administration of this Act during that year and that Minister shall lay the Board's report before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Aux fins du paragraphe (1), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve péremptoire de ce qui y est énoncé au sujet de l'émission de directives, instructions ou de l'établissement de règlements par ou pour le gouvernement du Canada dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada ou de tout Etat allié ou associé au Canada.

160. Toutes les dépenses requises aux fins de la présente loi doivent, à moins qu'il n'y soit autrement pourvu de façon particulière, être payées sur les crédits votés par le Parlement.

161. Aussitôt que possible après l'expiration de chaque année, la Commission prépare et soumet au ministre de la Couronne, autre qu'un membre du conseil du Trésor, que peut désigner le gouverneur en conseil, un rapport sur l'application de la présente loi pendant l'année. Ce ministre présente le rapport de la Commission au Parlement dans les quinze jours de sa réception, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

PART XI

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

162. Subject to subsection 169(1), the *Public Service Staff Relations Act*, as amended by an *Act to amend the Canada Labour Code, 1972*, and an *Act to amend the Public Service Staff Relations Act, 1973-74*, is repealed.

163. (1) In this Part, "former Act" means the Acts referred to in section 162.

(2) Notwithstanding section 36 of the *Interpretation Act*, the Public Service Staff Relations Board, the Public Service Arbitration Tribunal, the Chief Adjudicator and adjudicators, conciliators and conciliation boards appointed or established under the former Act shall, in respect of any application, complaint, reference or matter that, prior to the coming into force of this Act had been made or referred, continue to exist and have power to complete any duties or responsibilities that they had under the former Act as if that Act had not been repealed.

164. Every certification, order, decision, award, report or any other act or thing made, given or done by or on behalf of the Public Service Staff Relations Board, the Chairman, the Public Service

PARTIE XI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DISPOSITIONS  
RÉSULTANTES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

162. Sous réserve du paragraphe 169(1), la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, modifiée par une *Loi modifiant le Code canadien du travail*, 1972 et une *Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, 1973-74, est abrogée.

163. (1) Dans la présente Partie, "ancienne loi" désigne les lois mentionnées à l'article 162.

(2) Nonobstant l'article 36 de la *Loi d'interprétation*, la Commission des relations de travail dans la Fonction publique, le Tribunal d'arbitrage de la Fonction publique, l'arbitre en chef, les arbitres et les conciliateurs nommés et les bureaux de conciliation établis en vertu de l'ancienne loi continueront d'exister et d'exercer les pouvoirs nécessaires pour s'acquitter encore des fonctions ou des responsabilités qui leur étaient assignées en vertu de l'ancienne loi comme si cette loi n'avait pas été abrogée, à l'égard de toute demande, toute plainte, toute question ou tout renvoi qui n'avait pas été instruit avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

164. Toute accréditation effectuée, toute ordonnance, décision, sentence, tout rapport, tout autre acte ou toute autre chose faite par ou pour la Commission des relations de travail dans la Fonction publique, le Président, le



Arbitration Tribunal, the Chief Adjudicator, and adjudicators, conciliators or conciliation boards or any other person under the former Act shall, in so far as the certification, order, decision, award, report, act or thing might be done under this Act, be deemed to have been done under this Act.

165. Any collective agreement entered into under the former Act shall continue in effect under and in conformity with this Act.

166. Any notice given or grievance presented or referred under the former Act shall have the same force and effect as if given, presented or referred under this Act.

167. Every employee organization certified under the former Act as the bargaining agent for a bargaining unit shall, within two months of the coming into force of this Act, give the undertaking required by section 20 of this Act and, if an employee organization fails to give such an undertaking within such period or where an employee organization, having given an undertaking fails to comply with it, the Board may, by order, revoke the certification of such employee organization as bargaining agent for the bargaining unit.

Tribunal d'arbitrage de la Fonction publique, l'arbitre en chef, les arbitres, les conciliateurs ou les bureaux de conciliation ou toute autre personne visée par l'ancienne loi, sont réputés avoir été faits en vertu de la présente loi, en ce qui regarde l'accréditation, l'ordonnance, la décision, la sentence, le rapport, l'acte ou la chose susceptibles d'être faits en vertu de la présente loi.

165. Toute convention collective conclue en vertu de l'ancienne loi restera en vigueur en vertu et en conformité de la présente loi.

166. Tout avis donné ou tout grief présenté ou déféré en vertu de l'ancienne loi aura la même force et le même effet que si l'avis avait été donné ou le grief avait été présenté ou déféré en vertu de la présente loi.

167. Toute association d'employés accréditée en vertu de l'ancienne loi à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation prendra, dans les deux mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'engagement exigé par l'article 20 de la présente loi et si une association d'employés néglige de prendre cet engagement dans ce délai ou lorsqu'une association d'employés qui a pris un engagement néglige de s'y conformer, la Commission peut révoquer par ordonnance l'accréditation de cette association d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

168. Each of the employee organizations forming a council of employee organizations certified under the former Act as bargaining agent for a bargaining unit shall, within two months of the coming into force of this Act, satisfy the Board that the employee organizations forming the council of employee organizations have made appropriate provision for the resolution of any differences that may arise between them in administering any collective agreement or arbitral award to which the council of employee organizations may be a party, and, if the employee organizations forming the council of employee organizations fail so to satisfy the Board, the Board may, by order, revoke the certification of such council of employee organizations as bargaining agent for the bargaining unit.

169. (1) Notwithstanding section 162, but subject to subsection (5), the definition in the former Act of the term "person employed in a managerial or confidential capacity" and subsection 90(3) of that Act shall continue in force and sections 44 and 45 and subsection 107(1) of this Act shall not come into force until the expiration of one year from the day that this Act comes into force or the provisions of subsection (4) have been complied with, whichever is earlier.

168. Chacune des associations d'employés formant un conseil d'associations d'employés accrédité en vertu de l'ancienne loi à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation doit convaincre la Commission, dans les deux mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, que les associations d'employés formant le conseil d'associations d'employés ont pris les dispositions voulues pour le règlement de tout différend qui peut surgir entre elles dans l'application d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale à laquelle le conseil d'associations d'employés peut être partie, et si les associations d'employés formant le conseil d'associations d'employés néglige de convaincre ainsi la Commission, celle-ci peut révoquer par ordonnance l'accréditation de ce conseil d'associations d'employés à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

169. (1) Nonobstant l'article 162, mais sous réserve du paragraphe (5), la définition dans l'ancienne loi de l'expression "personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles" et le paragraphe 90(3) de cette loi resteront en vigueur et les articles 44 et 45 et le paragraphe 107(1) de la présente loi n'entreront pas en vigueur avant qu'une année s'écoule à compter du jour où la présente loi entrera en vigueur ou les dispositions du paragraphe (4) auront été observées, si cette observation est antérieure.

(2) Within three months of the coming into force of this Act, or such longer period as the Board may determine, the employer shall furnish to the Board and to the bargaining agent for each bargaining unit a statement of the persons in the relevant occupational group who, in the opinion of the employer, are persons employed in a managerial or confidential capacity as that term is defined in section 44 of this Act.

(3) Within one month after the receipt by the bargaining agent of the statement referred to in subsection (2), or such longer period as the parties may agree upon, the bargaining agent and the officers designated to represent the employer shall meet and endeavour to reach agreement on the persons in the occupational group to be identified as persons employed in a managerial or confidential capacity under section 45 of this Act.

(4) Where the parties reach agreement pursuant to subsection (3) and notify the Board of the agreement in prescribed manner, sections 44 and 45 of this Act shall apply to the relevant occupational group forthwith.

(5) Where the employer or a bargaining agent notifies the Board before the expiration of one year from the date this Act comes into force that

(2) Dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans un délai plus long que peut fixer la Commission, l'employeur fera parvenir à la Commission et à l'agent négociateur de chaque unité de négociation un relevé des personnes appartenant au groupe d'employés en cause et qui, de l'avis de l'employeur, sont des personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles au sens de l'expression défini dans l'article 44 de la présente loi.

(3) Dans le mois qui suit la réception par l'agent négociateur du relevé mentionné au paragraphe (2), ou dans un délai plus long convenu entre les parties, l'agent négociateur et les agents désignés pour représenter l'employeur se réuniront et tâcheront de s'entendre au sujet des personnes appartenant au groupe d'employés et reconnues comme personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles en vertu de l'article 45 de la présente loi.

(4) Lorsque les parties s'entendent conformément au paragraphe (3) et notifient leur entente à la Commission de la manière prescrite, les articles 44 et 45 de la présente loi s'appliqueront au groupe d'employés en cause immédiatement.

(5) Lorsque l'employeur ou un agent négociateur avise la Commission, avant que se soit écoulée une année à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, que les parties n'ont pu s'entendre au sujet d'un

the parties have been unable to reach agreement as to a significant number of the persons on the statement furnished pursuant to subsection (2), the Board may, by order, determine that the definition of the term "person employed in a managerial or confidential capacity" in the former Act shall continue in force and sections 44 and 45 of this Act shall not come into force with respect to that occupational group until the Board has determined the persons in the occupational group who are persons employed in a managerial or confidential capacity.

170. (1) Every person who, on the day when he was designated as a person employed in a managerial or confidential capacity under the former Act, was a member of an employee organization may continue to be a member of that employee organization if the constitution of the organization declares, and the declaration has been approved by the Board, that such a person shall not hold any office in such organization or participate in, or vote on, any matter that may be determined by collective bargaining, arbitration, consultation or adjudication under this Act.

(2) Between the date of the coming into force of this Act and the date of the next meeting of the employee organization at which the constitution of the organization may lawfully be amended, a



nombre important de personnes figurant sur le relevé présenté en conformité du paragraphe (2), la Commission peut décider par ordonnance que la définition de l'expression "personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles" dans l'ancienne loi, restera en vigueur et les articles 44 et 45 de la présente loi n'entreront pas en vigueur au sujet de ce groupe d'employés avant que la Commission ait précisé quelles sont les personnes du groupe d'employés qui sont des personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

170. (1) Toute personne qui, le jour de sa désignation comme personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles en vertu de l'ancienne loi, était membre d'une association d'employés peut continuer d'adhérer à cette association d'employés si la constitution de l'association déclare, avec l'agrément de la Commission, que cette personne ne remplira aucune charge dans cette association ni ne participera par son vote ou autrement au règlement d'une affaire susceptible d'être tranchée par une convention collective, l'arbitrage ou une consultation prévus par la présente loi.

(2) Entre la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et celle de la prochaine réunion de l'association d'employés où la constitution de l'association peut légalement être modifiée, une personne visée par le

person described in subsection (1) may continue to be a member of an employee organization the constitution of which does not contain the declaration provided for in that subsection if such person files with the Board, in the form and within the time prescribed in this Act, an undertaking that he will not hold office in the organization and that he will not participate in, or vote on, any matter that may be determined by collective bargaining, arbitration, consultation or adjudication under this Act.

(3) Section 140 of this Act shall apply to a person who gives an undertaking pursuant to subsection (2).

171. Notwithstanding section 162, where a person enters into a contract with the employer prior to the date this Act comes into force for the performance of personal services, section 46 of this Act shall not apply to him or to that contract during the term of that contract or, subject to the consent of the Board, to any renewal thereof.

172. Notwithstanding section 162, an employee who, within the period of forty-five days prior to the day this Act comes into force but not later than twenty-five days after he was entitled to

paragraphe (1) peut continuer d'adhérer à une association d'employés dont la constitution ne renferme pas la déclaration prévue à ce paragraphe si cette personne dépose à la Commission, dans la forme et dans le délai prescrits par la présente loi, un engagement qu'elle ne remplira aucune charge dans l'association et qu'elle ne participera pas, par son vote ou autrement, au règlement de toute question susceptible d'être réglée par une convention collective, l'arbitrage ou une consultation en vertu de la présente loi.

(3) L'article 140 de la présente loi s'appliquera à une personne qui souscrit un engagement conformément au paragraphe (2).

171. Nonobstant l'article 162, lorsqu'une personne conclut un marché de services personnesl avec l'employeur avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'article 46 de la présente loi ne s'appliquera pas à elle ni à ce marché pendant la durée de ce marché ni, sous réserve du consentement de la Commission, au renouvellement de ce marché.

172. Nonobstant l'article 162, un employé qui, dans le délai de quarante-cinq jours précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais au plus tard vingt-cinq jours après avoir eu le droit de présenter un grief en

present a grievance under the grievance procedure established under the former Act, has presented to his supervisor a request in writing that his classification or the classification of his position be reviewed, may present a grievance in respect thereof within the period prescribed by subsection 106(3) of this Act and the provisions of this Act shall apply to such a grievance.

173. Where, prior to the coming into force of this Act, the employer and the bargaining agent entered into a collective agreement that contains provisions in relation to the procedure for the presentation of grievances, those provisions shall continue to apply and, notwithstanding section 162, section 122 of this Act shall not apply to the procedure for the presentation of grievances by employees in the bargaining unit bound by the collective agreement until that agreement ceases to have effect.

174. (1) The person holding the office of Chairman under the former Act at the coming into force of this Act shall continue in office as Chairman of the Canada Public Employment Relations Board.

(2) The person holding the office of Vice-Chairman under the former Act at the coming into force of this Act shall continue in office as senior Vice-Chairman of the Canada Public Employment Relations Board.

vertu de la procédure applicable aux griefs établie conformément à l'ancienne loi, a demandé à son surveillant par écrit que son classement ou le classement de son poste soit réexaminé, peut présenter un grief à ce sujet dans le délai prescrit par le paragraphe 106(3) de la présente loi, et les dispositions de la présente loi s'appliqueront à ce grief.

173. Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'employeur et l'agent négociateur ont conclu une convention collective renfermant des dispositions relatives à la procédure afférente à la présentation de griefs, ces dispositions continueront de s'appliquer, et, nonobstant l'article 162, l'article 122 de la présente loi ne s'appliquera pas à la procédure afférente à la présentation de griefs par des employés d'une unité de négociation liés par la convention collective, jusqu'à ce que cette convention cesse d'être en vigueur.

174. (1) La personne qui remplit la charge de Président en vertu de l'ancienne loi lors de l'entrée en vigueur de la présente loi conserve son poste de Président de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique du Canada.

(2) La personne qui remplit la charge de vice-président en vertu de l'ancienne loi lors de l'entrée en vigueur de la présente loi conserve son poste à titre de premier vice-président de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique du Canada.

(3) The persons holding office as Deputy Chairman and Chief Adjudicator under the former Act shall continue in office as members of the Canada Public Employment Relations Board.

(4) The persons holding office as other members of the Board, the Chairman and the Alternate Chairmen of the Public Service Arbitration Tribunal, and the adjudicators other than the Chief Adjudicator under the former Act shall continue in office as associate members of the Canada Public Employment Relations Board.

175. This Act or any of the provisions of this Act shall come into force on such day or days as may be fixed by proclamation.

(3) Les personnes qui remplissent la charge de président adjoint et celle d'arbitre en chef en vertu de l'ancienne loi conservent leur poste de membres de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique du Canada.

(4) Les personnes qui remplissent une charge à titre d'autres membres de la Commission, de président et de présidents remplaçants du Tribunal d'arbitrage de la Fonction publique, et d'arbitres autres que l'arbitre en chef en vertu de l'ancienne loi conservent leur poste de membres associés de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique.

175. La présente loi ou l'une ou plusieurs de ses dispositions entreront en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.













3 1761 11551606 4

